

**Dynamics of Canada:
studying
Canada's past and current
realities**

**Dynamiques du Canada:
Études sur les réalités
contemporaines et du passé
au Canada**

edited by
Keith Battarbee
and Mélanie Buchart

Canadian Studies in Europe
Études canadiennes en Europe
Volume 8

Published by ~ publié par
the European Network for Canadian Studies ~
le Réseau européen d'études canadiennes (ENCS ~ RÉEC)
in collaboration with
Masaryk University, Brno
1st edition, 2009

Edited by
Keith Battarbee
and **Mélanie Buchart**

Selected proceedings of the
SIXTEENTH EUROPEAN SEMINAR
FOR GRADUATE STUDENTS IN CANADIAN STUDIES
Saint Petersburg, Russia
27–29 September 2007

Original cover design: Kristian Koldtoft Jensen

Cover image / image de couverture:

View from Notre Dame, looking down the St. Lawrence, Montreal
Valentine & Sons United Publishing, Co., Ltd., Toronto & Winnipeg.
~ 1925, collection privée Stéphanie Mondor, Centre d'histoire de Montréal.

This publication has been made possible with the aid of financial support from the Department of Trade and Foreign Affairs Canada.

© 2009, The European Network for Canadian Studies
All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or means, electronic, mechanical, recording or otherwise, without prior permission of the publisher and appropriate contributors.

Printed and bound by
Reprocentrum, a. s., Blansko

ISBN 978-80-210-4819-5
ISSN 1214-0562

Contents

Table des matières

I	Canada: economics, politics, society ~ Canada à l'égard économique, politique, social	
Natalia Evtikhevich	7	
<i>Canada's Policy in Afghanistan under the Harper Government</i>		
Magdalena Fiřtová	23	
<i>Les accommodements raisonnables et la communauté civique du Québec : le défi de la coordination du nationalisme et du pluralisme au Québec</i>		
Olga Rosa González Martín	35	
<i>The Canadian media: an analysis of their current state</i>		
Olga Schaub-Chapyrina	55	
<i>Quelques aspects de la stratégie de développement durable du Canada</i>		
Frédéric Schwandt	67	
<i>Le régime canadien des organismes génétiquement modifiés: déterminants et conséquences d'un choix de société</i>		
Tracie Scott	99	
<i>The use of history in Aboriginal Land Claims</i>		
Maria Shtiglitz	129	
<i>Academic programs and Canadian foreign policy</i>		

II	Canada: visual arts ~	
	Canada à l'égard des arts visuels	
Rosa Álamo		139
<i>Close encounters of the Canadian kind: Emily Carr's impressions of Nuu-chah-nulth culture</i>		
Isabelle Caron		153
<i>Dynamiques de représentation de Montréal : entre propagande et publicité</i>		
III	Literatures from Canada ~	
	Les littératures du Canada	
Elisabeth Damböck		165
<i>Canada's New Global Past: Writing India's Past into Canadian History</i>		
Melanie Mascher		189
<i>Les stratégies intertextuelles dans les romans de Jacques Poulin</i>		
Denisa-Adriana Oprea		205
<i>De la performance à la décadence : avatars du corps postmoderne dans le roman québécois contemporain au féminin</i>		
Simona Rossi		217
<i>Le Québec se met à table: une histoire gastro-littéraire</i>		
Will Smith		227
<i>A Place to Meat? Victory Meat: What and where is New Fiction from Atlantic Canada?</i>		

Introduction

The Table of Contents provides an impressive indication of the extraordinary breadth of intellectual approach which this volume has to offer. This collection of essays is, once again, evidence of the vigour and variety that characterizes the work of the young Canadianist scholars across Europe. The European Seminar in Canadian Studies has been meeting now since the early 1990s, – although this is the 8th volume in our series of publications, the seminar in St Petersburg was the sixteenth event in the series, – and offers, each year, the opportunity for approximately twenty-five young scholars from universities across the continent to come together and present their work.

The practical organization of the seminar in St Petersburg was in the capable hands of Vassili Sokolov, Executive Director of the Russian Association for Canadian Studies (RACS), and Tatyana Kuzmina, of the St Petersburg Chapter of RACS.

Je suis très reconnaissant du travail de rédaction qu'a fait ma collègue Mélanie Buchart, sans lequel on n'aurait pas pu faire aboutir cette publication.

We thank the Vancouver Art Gallery for permission to publish the image of Emily Carr's painting *Alert Bay, Mortuary boxes*, and the Art Gallery of Ontario, Toronto for permission to publish her *Indian Church*. Nous remercions aussi Stéphanie Mondor, Centre d'histoire de Montréal, qui a fourni non seulement les images qui sont adjoints à la communication d'Isabelle Caron, mais aussi l'image de Montréal et la fleuve St-Laurent pour la couverture du livre.

I have personally had the pleasure to attend four of these Canadian Studies in Europe seminars, and have been consistently impressed by the wide-ranging intellectual curiosity and very high academic quality of the presentations. The best of the papers presented in St Petersburg in September 2007 are here collected for diffusion to a wider audience.

Keith Battarbee
Turku
November 2008

I

*Canada:
economics, politics and society*

*Canada à l'égard économique,
politique et sociale*

Natalia Evtikhevich
Institute for US and Canadian Studies,
Russian Academy of Science

Canada's Policy in Afghanistan under the Harper Government

Abstract

The period at the end of the 20th century and the beginning of the 21st century has been a challenging period for Canadian foreign policy, marked by a search for a new place and role for Canada in the world. Harper's foreign policy priorities, one of which is Canada's strong commitment to Afghanistan, have been worked out taking this idea into account. This article analyzes the value-based and interest-based reasons for giving a high profile to the Afghanistan mission. Canada has an image as a "peacekeeper", "honest broker", and "social worker" in the world. It tries to implement all these roles in Afghanistan, though giving a high profile to defence or military aspects seems to be very unusual for a Canadian approach. This paper examines the Canadian approach to stabilizing failed and fragile states – the 3D (development, diplomacy, defence) or "whole of government" approach. The article analyzes if this is balanced and works effectively, or if any one of the D's is dominant and blocks the others. Canadian public opinion on Afghanistan case is examined, as it is considered to have a strong influence on the policy- and decision-making process in Canada. Finally, the study poses a question about whether Canadian activities in Afghanistan enhance the country's authority in the world community and at home..

Résumé

La période de la fin du 20ème siècle et début du 21ème siècle a été une période difficile pour la politique extérieure du Canada qui a été marquée par la recherche de la nouvelle place et du nouvel rôle du pays dans le monde. Les priorités de la politique extérieure menée par Stephen Harper se formaient sur la base de ce principe. Une de ces priorités est devenue la politique menée par le Canada en Afghanistan. Le présent article analyse les raisons de l'insertion de la mission en Afghanistan dans les priorités de la politique étrangère canadienne. Le Canada a obtenu dans le monde entier l'image du «gardien de paix», du «broker honnête» et du «bienfaiteur social». Le Canada a essayé d'incarner tous ces rôles en Afghanistan, cependant l'accent a été mis sur les

aspects militaires de la mission ce qui n'était pas typique à l'approche canadienne. Le présent article examine le traitement canadien de la question de stabilisation des états en déroute ou fragiles, soi-disant, l'approche de 3D (développement, diplomatie, défense) ou l'approche pangouvernementale (« whole of government »). L'opinion publique canadienne sur la question d'Afghanistan a été consultée, vu que telle opinion influence la prise de décisions politiques au Canada. La présente recherche envisage la question de l'influence de la mission en Afghanistan sur le prestige du Canada dans le monde entier.

The period at the end of the 20th century and the beginning of the 21st century has been a challenging period for Canadian foreign policy, marked by the search for a new place and role for Canada in the world. Some experts have suggested that the first decade of the 21st century is a crucial period for the future of Canada. Identifying a role in the world was a high-profile issue under the Martin Government, and did not go away with Harper's coming to office in January 2006, though he came with an unclear foreign policy agenda. Quite soon priorities became apparent: improve Canada-US relations; boost defence spending; strengthen Canada's national security; renew Canada's commitment to Afghanistan; secure a new deal over softwood lumber; and adopt a 'whole of government' approach to Canada's diplomatic, defense, and development interventions abroad. By summer 2007, the Government's foreign policy top priorities were as follows: protecting Canadians and rebuilding Afghanistan; reviving and expanding Canadian engagement in the Americas; and staying competitive in emerging and growing markets such as China and India.

The Reasons for Going to Afghanistan

One of the main priorities is Canada's strong commitment to Afghanistan. Afghanistan is the target for the largest Canadian troop deployment in recent years and the single largest recipient of aid funding. The mission in Afghanistan began in October 2001 in response to the terrorist attacks of September 2001, as Afghanistan was considered to be a harbor of Ben Laden and al Qaeda. Canada pledged

its support to the US and other allies. Canadian presence in Afghanistan can be divided into three stages: from October 2001 to August 2003, as part of the US-led operation Enduring Freedom, from September 2003 to August 2005 as part of the ISAF mission in Kabul, and from August 2005 to the present in Kandahar province.

The mission took place under the Liberal governments of Chrétien and Martin, and has become a key issue of Stephen Harper's foreign policy. The mission has evolved considerably over time, though the main goals remain the same. Harper has retained the Liberals' slogan "Protecting Canadians, rebuilding Afghanistan"; this shows a link between a vital Canadian interest, which is to maintain its national security, and Afghanistan prosperity. Accordingly, Afghanistan looks like an instrument to return a diplomatic luster to Canada.

The declared reasons for giving a high profile to the Afghanistan mission under the Conservatives are as follows: first, to help the Afghan people rebuild their lives and their country after decades of instability and oppression; second, to protect Canadians and people around the world from the threat of terrorism. However, terrorism is not the only threat. Afghanistan is a failed state, and it poses multiple threats to regional and international security, from refugee flows that threaten stability in the region, to drug trafficking that threatens international security. Third, to demonstrate Canadian leadership on the world stage. As J. Kirton observes, the Harper Conservative government proclaimed a "made in Canada" foreign policy of leadership for global democratic development, based on initiatives in demographic diversity, defence, democratization, development and human rights (Kirton, 2006, 35). The main aid principle is not to impose democratic governance or transplant a Canadian model into other countries, but to "help others help themselves". This approach is consonant with the Liberals' idea, as described by J. Welsh: "Canada must work side by side with others in less stable parts of the world, demonstrating how they might create the foundations for healthier societies" (Welsh, 2005, 26).

These goals are consonant with Canadian values: commitment to democracy, rule of law, human rights, pluralism, and with the Canadian image of a "peacekeeper", "honest broker", and "social worker". This

set of values is one of the decision-making elements, although the most important reason is interest-based - to improve relations with the US and show that Canada is a reliable ally. The approach of using a third-country factor looks pragmatic. First, it is an area where Canada, at first glance, has experience and can excel, mainly in reconstruction and nation-building issues; second, it pursues double goals - to show commitment to the US and to show concern in international affairs.

The management of bilateral relations in the framework of the North American continent leaves little room for maneuver. “As continental economic integration continues to deepen, US pressure on Canadian policy and regulation affecting US interests is growing, even in areas heretofore considered to be exclusively in domestic domains” (Sands, 2006, 125-126): for example, in immigration policy. “If Canada concedes too much in these areas, the cost will be high in lost public support” (*ibid.*). Consequently, the limited room for maneuver on domestic and bilateral policy has increased the importance of the third-country issue for Canada’s relationship with the US. It is striking that Harper’s first international visit was not to the United States, but to Afghanistan, a visit which aroused US interest, and proved the new Canadian government’s stake on the third-country issue. Through its success internationally, Canada could probably earn political capital in Washington that could be used to defend Canadian interests in the domestic and bilateral realms. It should be mentioned that this method is quite costly, measured in the case of Afghanistan in Canadian casualties. Taking into consideration the character of US politics, the only contribution to third-country issues that will be noticed and appreciated by the US are those that involve the Canadian military, even though military involvement is the option least desired and least supported by the Canadian public. With its minority status, the Conservative government also needs to be attentive to domestic public opinion, and to observe limits as to how close to the US they can be.

Canada has worked out a special approach to stabilizing failed and fragile states, the “3D” approach.

The Canadian Approach and Initiatives in Afghanistan

The 3D Concept

The 3D (development, diplomacy, defense) approach was officially introduced by the Liberal government in Canada's International Policy Statement "A Role of Pride and Influence in the World" in 2005. The approach has been adopted by the Conservative government, though it has changed the term to the "whole-of-government" approach. Nevertheless, the underlying idea remains the same. The Department of National Defence (DND), Foreign Affairs and International Trade Canada (DFAIT), and the Canadian International Development Agency (CIDA) are supposed to work together to execute a common strategy in a stabilizing failed and fragile states. Academic community and politicians acknowledge the interrelationship between security, governance and development. This interconnection means that international involvement should address all factors, contributing to a crisis. As the latest international policy statement says, "an integrated "3D" approach, combining diplomacy, defense, and development, is the best strategy for supporting states that suffer from a broad range of interconnected problems" (IPS, 2005, 20). The approach calls for new bureaucratic practises. The 3D requires government departments "to work more closely together – from planning through to execution – so that contributions as disparate as police force training, civil engineering and private sector development combine into one, comprehensive approach to capacity building" (IPS, 2005, 20). As the statement shows, 3D means not merely the sum of its parts, but a complex approach combining joint decision-making and a common strategy. The main idea of the concept is clear, though the details remain indistinct; and the first question is how to implement this approach in practise: the Statement says not a single word about this, and the Conservative government is just beginning to take some less than confident steps. Afghanistan is a kind of test for the 3D or "whole-of-government" approach. Canada is currently implementing defense, development and diplomatic projects in Afghanistan, but whether this really amounts to a coherent new 3D approach remains uncertain. The first doubt concerns the lack of balance among the 3 D's. The three government departments have different mandates, objectives, style, and culture, leading to them quite often criticizing one another's actions. Some officials believe, however, that coordination is improving in comparison with the beginning of the 3D

implementation. Senior officials of the departments have regular meetings to improve coordination. It should be mentioned that no Prime Minister in Canada before Harper aimed so strongly at improving coordination between the departments.

However, looking at funding allocations, it is obvious that the military component has a privilege. Analysts have noted that funding has been heavily weighted toward the military, at both the national and international levels: According to a 2006 report by the Senlis Council, “the total defence expenditure for all parties in Afghanistan has outpaced development funding more than tenfold, and the ratio is similar for Canadian spending, although exact figures are hard to come by” (Owen & Travers, 2007). Thus, for the present moment, the defense D is the dominant one. As J. Kirton says, “Canada’s much pronounced 3D (diplomacy, defence, development) strategy seemed to have lost two of its Ds, and was predominately left with a military mission for counterinsurgency alone” (Kirton, 2006, 52).

The Afghanistan Compact

Canada remains faithful in Afghanistan to the principle of multilateral action, and acts in accordance with the Afghanistan Compact, a five-year agreement between the Government of Afghanistan, the UN and the international community, signed in January 2006, and providing a framework for coordinating the work of the participants for the next five years. It identifies three interdependent areas of activity: first, security; second, governance, the rule of law and human rights; and third, economic and social development (Afghanistan Compact, 2006).

The approach of the Compact is consonant with the Canadian 3D approach to failed and fragile states.

Security (defense)

Canada acts as part of the International Security Assistance Force (ISAF) in maintaining security in Afghanistan. Approximately 2500 Canadian Forces (CF) personnel are currently deployed in support of operations in Afghanistan. Canada used to act as a part of the US-led Operation Enduring Freedom and now acts as a part of the UN-authorized, NATO-led ISAF mission. ISAF has improved the security situation in Kabul,

northern and western Afghanistan, and, development activities are now underway. The security situation in southern and eastern Afghanistan, however, where CF and NATO personnel are deployed, remains challenging. Canada also still maintains an operation in Kandahar, acting as a leader of the Kandahar Provincial Reconstruction Team (KPRT).

The Provincial Reconstruction Team (PRT) is an example of the 3D approach in practise. PRTs consist of experts in diplomacy, development, policing and the military. There are currently 24 PRTs located throughout Afghanistan, helping the government of Afghanistan to “increase its ability to govern, rebuild the nation and provide services to its citizens” (DND, 2007). Their mandate is consonant with the priorities of the Afghanistan Compact and the Afghan National Development Strategy. As mentioned above, the Canadian PRT is based in Kandahar. Though the Canadian PRT includes specialists in different areas, some experts notice that it is heavily weighted towards the military. Obviously, this can be explained by the fact that Kandahar is the Afghan province in greatest need of support and also the Province most targeted by insurgent activities.

According to government statements, most Canadian activities in security are humanitarian. Canada contributes to Afghan and international efforts to reform the Afghan National Police in order to help stabilize the security situation. It is also involved in equipping and training the Afghan national army. Canada is playing a key role in demobilizing Afghan soldiers, providing about \$21 million in support of this process (Government of Canada, 2007). This funding allows former soldiers to gradually reintegrate into civilian life. Canada is investing about \$48.5 million to support counter-narcotics projects (Government of Canada, 2007), as the opium economy is one of the critical problems in Afghanistan. Afghanistan is also one of the most heavily mined countries of the world, and Canada has extensive experience in dealing with landmines. Since 1989, Canada has allocated close to \$60 million to the fight against antipersonnel mines and munitions (Government of Canada, 2007). Canadian funding supports the work of teams that remove and destroy mines, as well as educating and making the population aware of this issue.

As the *Globe and Mail* reports on the situation in Afghanistan, “it’s a race - between the coalition’s ability to build the capacity for Afghanistan to stand on its own two feet and the ability of the Taliban to influence Canadian public and political opinion with attacks designed to inflict casualties among Canadians” (Campbell, 2007). The goal of ISAF is to provide Afghanistan with the security it needs to reconstruct its shattered infrastructure and to build some democratic institutions. If this is accomplished, “ordinary Afghans will be won over and the new government will gain a legitimacy that will choke off the Taliban” (Campbell, 2007). The goal of the Taliban, however, is not to defeat the ISAF forces, but to inflict enough casualties so that political support for the mission among ISAF nations erodes.

Diplomacy

(governance, rule of law and human rights)

Weak governance and corruption is a critical problem that could put at risk all the hard-won gains. Canada is working on establishing a sustainable public service culture in Afghanistan. It helps to manage a complex national budget, develop a standard administrative and legislative system, and is involved in training government employees and managers. Canada supports these initiatives through The Afghanistan Reconstruction Trust Fund (ARTF), which is jointly managed by the World Bank, the UN Development Program, the Asian Development Bank and the Islamic Development Bank. Canada contributes to two priority national programs for economic and social development – the national microcredit program and National Solidarity Program.

Canada struggles for observance of human rights in Afghanistan, especially women’s rights. Several Canadian NGOs are working to provide help and education for Afghan women.

Development

Canada is one of the top donors supporting reconstruction and development in Afghanistan, investing through CIDA and partner organizations, such as the World Bank, the UN, international and Canadian NGOs, and the Canadian private sector.

In February 2007 Prime Minister Harper announced a boost in funding to accelerate the reconstruction and development process. In August 2007 the Minister of International Cooperation announced that Canada would substantially boost its development commitment to the Afghan province of Kandahar by providing \$45 million in support of five key projects targeting health and community development. Canada's strategy in Kandahar province focuses on responding to basic human needs, strengthening livelihoods, and increasing the capacity of local government. This \$45 million is part of Canada's total contribution of more than \$1 billion over 10 years aimed at governance, security and reconstruction in Afghanistan (Government of Canada, 2007).

There has been progress since 2001, though the challenging security situation remains an obstacle for development assistance. For example, recently the food supplies from the World Food Program in Kandahar province have doubled, but there are more attacks on WFP vehicles (Campbell, 2007). Some NGOs, such as for example, Médecins sans Frontières, had to leave Afghanistan because it became too dangerous for the staff to stay and work there.

CIDA is supposed to be the main actor of development assistance, but it is quite often criticized for its invisibility and ineffectiveness. This criticism seems not always to be fair. One of the reasons for CIDA's invisibility is its channeling of about one third of the money through multilateral agencies, for example, the World Food Organization, which distributes emergency provisions within Afghanistan. The second reason for invisibility is the fact that CIDA's funding goes to long-term development, not to short-term reconstruction, and may only be visible years later. The third reason is CIDA's work style: development should be Afghan-led and it is hard to find a Canadian flag in most development projects. The situation is challenging: how to operate a nation-building and development in the midst of war. According to CIDA's mandate, it may not put the personnel at risk, and for this reason CIDA's projects do not take place in Kandahar, where they are needed the most. Thus, the burden of responsibility for reconstruction is shifting to the military. This issue was a stumbling block in the relations between DND and CIDA for a long time and only in 2007 could some improvement in relations and in coordination be observed.

It is obvious that the goals of Canada and the international community, and the projects they have launched, require time to be accomplished. But NATO's commitment in Afghanistan expires in May 2009, and Canada has committed its troops only until February 2009. This could mean that the international community will leave when the job is only half-done. However, Harper has said he will not extend the mission again without opposition support (Clark, Taber, 2007). He faces a potentially rough battle if he puts it to a vote in the Commons in spring 2008. According to the Ipsos Reid finding, public opinion on this issue is not stable: polls conducted in April 2007 showed that a majority of Canadians (52%) supported the role of Canada's troops in Afghanistan, but 63% of them wanted Canada's troops to come home on schedule by February 2009. The October 2007 polls showed that the majority (54%) believed that the troops should stay in Afghanistan past 2009, and a minority (44%) that the troops should be brought home in 2009. However, it appears that many Canadians would prefer to have Canada's mission altered away from the current combat-intensive mission. Forty per cent believe that Canada should continue in a training capacity, and only 14% consider that Canada should continue in its current role (Ipsos Reid, 2007).

Public Opinion on the Afghanistan Case

Canada is a country where public opinion has a strong influence on the decision-making process. Public opinion is especially important for the present Conservative government, as it is in a minority. The public support for the Afghanistan mission has varied from period to period depending on events, although in general, reactions to the mission in Afghanistan are marked by the Prime Minister's enthusiasm and public skepticism.

Public opinion is measured by polls. A poll conducted by Decima Research on April 10, 2006 showed that 46% of Canadians thought the mission was a bad idea, compared to 45% who felt the opposite was true (Hassan-Yari, 2006, 9). Another poll, conducted by the Strategic Counsel for CTV and the *Globe and Mail* on May 6, 2006, found that

54% were against the deployment of troops. Of those, 23% were strongly opposed (Hassan-Yari, 2006, 9).

A debate in Parliament on extending Canada's mission in Afghanistan by two years took place in May 2006. The Bloc Québécois opposed extending the mission, because it is unpopular in Quebec. The NDP was also against an extension, while the Liberals' voices were divided. However, the motion was passed by a narrow margin of 149 – 145.

The confusion in Parliament had its echo in society. A 9 June 2006 poll by the Strategic Counsel found total support for sending troops to be at 48% while 44% opposed the idea. Another poll by the same Counsel, in July 2006, found a net surge in popular opposition (56%) to the decision to send Canadian troops to Afghanistan. Only 39% of respondents were in favor of the decision (Hassan-Yari, 2006, 10).

Public support for the Conservative policy is weak. There are several reasons explaining this trend. First, there is a public perception of the change in the nature of the mission from peacekeeping and reconstruction to combat. This is a mistake in perception, because the Afghanistan deployment has never been a traditional peacekeeping mission; it can be characterized as more militant in comparison with other Canadian missions, though not as an evolution from peacekeeping to combat. It should be pointed out that in the Canadian approach, peacekeeping and reconstruction have traditionally been uniting aspects for Canadian society. Canada's role as a peacekeeper is positively acknowledged internationally, and it plays a positive uniting role at home (Thomsen & Hynek, 2006). As Will Kymlicka and Richard Gwynn argue, the basis of social unity in a multinational state must be a set of shared values and ideals (Kymlicka, 2004; Gwynn, 1996); for Canada, peacekeeping is one of these. As polls show, in Canada combat missions have the opposite effect, dividing the nation, , as they contradict national values. For the time being, Canadian public opinion is divided approximately in half, and for the Conservatives this is a challenging situation.

A second reason for weaker support is the Conservative government's association with US imperialist behavior and its war in Iraq. Many

observers draw a parallel between Iraq and Afghanistan; for them Iraq has become a second Vietnam, and Afghanistan is becoming a new Iraq.

Third, the number of casualties among Canadian soldiers has been growing. The last time Canada participated in warfare was in the Korean War in 1953, and the Canadian public had largely forgotten about the possibility of casualties during war. The rising casualties have become an increasingly acute issue in Canada. Canada's killed-in-action rate is three times as high as the British rate and four times the American level. The loss of 52 Canadians killed in action between February 1, 2006, and July 31, 2007 is significantly worse than the loss rates of other countries (Koring, 2007). By September 2007 the total loss had reached 70 personnel.

The final reason for weak public support is the divided House of Commons: neither the NDP nor the Bloc Québécois supports the mission, and opinion is divided among the Liberals.

Conclusion

The analysis of Canadian initiatives in Afghanistan leads to the clear conclusion that they lie in the humanitarian sphere and are aimed at peace-building. As long as the security situation remains unstable, however, they cannot be implemented on a full scale. Thus, the question is: how can peace be built in a country in wartime? In such a situation the Canadian contribution is difficult to measure. At the moment, the balanced, integrated 3D approach, as it is ideally conceived, cannot work effectively, since D-defense seems to be dominant.

This engagement is likely to result in long-term consequences for Canada's foreign policy. If Afghanistan fails, nobody elsewhere will see the failure as the Canadians' fault, but inside Canada such a result will provoke a serious re-examination of what foreign policy should be. If Afghanistan has a mixed result – if, for example, some provinces, such as Kabul, gain significantly more stability, security, and development than Kandahar, which is in Canada's responsibility, this will be a challenge for Canada, since it will appear as if it was Canada who has failed. If Afghanistan is a success, however, the 3D concept gives Canada an opportunity to pursue an advocacy role in issues of peace and security, as it used to do in the past. For the moment the mission is in progress and any outcome is possible.

Works Cited

- Afghanistan Compact*, January 31–February 1, 2006. Available at <http://www.andis.gov.af/ands/I-ANDS/afghanistan-compacts-p1.asp>. Accessed May 11, 2007.
- CAMPBELL Murray. “As Kandahar rebuilds, the clock is ticking”. *Globe and Mail*, June 11, 2007. Available at <http://www.theglobeandmail.com/servlet/story/RTGAM.20070611.wafghan11/BNStory/Afghanistan/home>. Accessed September 9, 2007.
- Canada’s International Policy Statement “*A Role of Pride and Influence in the World*”. Ottawa: Department of Foreign Affairs and International Trade, 2005.
- CLARK, Campbell, and TABER, Jane. “Cabinet shuffle marks shift in Afghan approach”. *Globe and Mail*, August 15, 2007. Available at <http://www.theglobeandmail.com/servlet/story/RTGAM.20070814.wAcabinetnew0815/BNStory/National/home>. Accessed September 9, 2007.
- Department of National Defence
http://www.forces.gc.ca/site/kprt-eprk/prt_e.asp. Accessed September 21, 2007.
- Government of Canada websites:
http://geo.international.gc.ca/cip-pic/afghanistan/library/afgh_ddr-en.aspx. Accessed on August 29, 2007.
http://geo.international.gc.ca/cip-pic/afghanistan/library/afgh_narcotics-en.aspx. Accessed on August 29, 2007.
http://geo.international.gc.ca/cip-pic/afghanistan/library/afgh_mine-en.aspx. Accessed on August 29, 2007.
http://geo.international.gc.ca/cip-pic/afghanistan/library/funding_kandahar-en.aspx. Accessed on August 29, 2007.
- GWYNN, Richard. *Nationalism Without Walls: the Unbearable Lightness of Being Canadian*. Toronto: McClelland & Stewart, 1996.
- HAMPSON, Fen O. Foreword to *Canada among nations. A State of Minorities*. McGill-Queen's University Press, 2006, viii-x.

- HASSAN-YARI, Houchang. "Canada in Afghanistan: Continuity and Clarity". *Journal of Military and Strategic Studies*, Fall 2006, vol 9, issue 1.
- Ipsos Reid news release. Release date: Tuesday, Oct 16 [2007], 6:00 AM EST. Available at <http://www.ipsos-na.com.news>. Accessed, November 1, 2007.
- KIRTON, John. "Harper's "Made in Canada" Global Leadership". Cooper, Andrew F. (ed.), *Canada among nations. A State of Minorities*. McGill-Queen's University Press, 2006, 34-57.
- KORING, Paul. "Canadians dying at three times the rate as allies". *Globe and Mail*, August 25, 2007. Available at: <http://www.theglobeandmail.com/servlet/story/RTGAM.20070825.wafghan25/BNStory/National/home>. Accessed August 27, 2007.
- KYMLICKA, Will. "Marketing Canadian Pluralism in the International Arena". *International Journal*, vol.59, no.4 (2004): 829-852.
- OWEN, Taylor, and TRAVERS, Patrick. "3D Vision: Can Canada Reconcile Its Defence, Diplomacy, and Development Objectives in Afghanistan?". *The Walrus*, July 2007. Available at www.walrusmagazine.com/articles/2007-07.Afghanistan-and-Canada, accessed: August 23, 2007.
- SANDS, Christopher. "The Rising Importance of Third-Country Issues in Canada's Relations with the United States". *Canada among Nations. A State of Minorities*. McGill-Queen's University Press, 2006, 125-144.
- THOMSEN, Robert C., and HYNEK, Nykola. "Keeping the Peace and National Unity: Canada's National and International Identity Nexus". *International Journal*, vol. 61, no. 4 (2006) 845-858.
- WELSH, Jennifer. *At home in the World: Canada's Global Vision for the 21st Century*. Toronto: HarperCollins, 2004.

Magdalena Fiřtová
Université Charles, République Tchèque

**Les accommodements raisonnables et la
communauté civique du Québec :
le défi de la coordination du nationalisme et du
pluralisme au Québec**

Résumé

Cette communication se veut une réflexion sur les raisons de la controverse actuelle provoquée dans la société québécoise concernant les accommodements raisonnables, qui questionne le fondement du processus de transformation d'une société ethnique en société civique ainsi que la politique de l'interculturalisme visant à surmonter les divers enjeux de l'intégration de la population des néo-québécois dans la majorité canadienne-française. L'urgence et la complexité de la discussion ont amené le gouvernement québécois à nommer la commission Bouchard-Taylor, au printemps 2007, qui a pour objectifs, par le biais d'une vaste consultation populaire et d'une analyse approfondie, de répondre aux questions dérangeantes et complexes relatives aux accommodements raisonnables mais surtout d'appréhender le modèle d'intégration socioculturelle mis en place au Québec depuis les années 1970. Dans la première partie de cette étude, nous allons brièvement rappeler les origines et l'histoire des accommodements raisonnables. Sans vouloir court-circuiter ladite commission qui est censée couvrir ce sujet dans une plus une large complexité, nous allons, dans la deuxième partie, dresser notre analyse des causes menant à la flambée de ce malaise identitaire.

Abstract

This paper reflects the reasons for today's controversial debate in Quebec society about reasonable accommodation. The discussion questions the very basis of Quebec's transformation from an ethnic society into a civil society, as well as the policy of interculturalism which aims to overcome the diverse challenges of the integration of the new Quebecers into the French Canadian majority. The urgency and complexity of the topic led the Quebec government to

set up the Bouchard-Taylor Commission in the spring of 2007, to study reasonable accommodation, and to understand the socio-cultural model of integration which had been developed in Quebec since the 1970s. The first part of this study briefly reviews the origins and the history of the concept of reasonable accommodation itself. While not wishing to anticipate the conclusions reached by the Commission, the second part specifically analyzes two reasons for this identity malaise: a lack of government funding for information programs focused on the ‘welcoming society’, and problems relating to the definition of an identity framework.

La notion d'accommodelement raisonnable est une notion juridique associée notamment au monde du travail, qui trouve son origine dans la jurisprudence canadienne de 1985. En dehors des relations de travail, le concept est appliqué le plus souvent à tous les domaines de services au public. Cet arrangement, tel qu'il est défini par le glossaire de la Commission Bouchard-Taylor, vise à assouplir l'application d'une norme en faveur d'une personne menacée de discrimination en raison de particularités individuelles protégées par la loi. Les particularités individuelles touchent surtout aux croyances et pratiques religieuses dont la défense découle de la liberté de religion et du droit à l'égalité , garantis par les Chartes canadienne et québécoise des droits et libertés. L'accommodelement raisonnable, comme obligation juridique imposée par un tribunal, doit être distingué d'un arrangement négocié à l'amiable et volontairement consenti que nous appellerons dans ce texte un ajustement religieux. Au Québec, le débat sur les accommodements ne s'est amorcé qu'en 1994 autour de la controverse, d'ailleurs très similaire à celle provoquée en France, du port du voile islamique *hidjab*, à l'école publique. Ce ne sera que plus de dix ans plus tard, suite au jugement juridique concernant le port du *kirpan*¹ à l'école, que le terrain se trouvera enseveli sous une avalanche de réactions émotionnelles soulevées par les médias. Les demandes d'ajustements religieux comme celles des vitres givrées du YMCA, du lard servi ou non dans les cabanes à sucre, de l'exemption de piscine ou bien du refus de se faire soigner

¹ Le Kirpan est un poignard servant au rituel religieux que le Sikhisme requiert de porter en permanence.

par un médecin du sexe opposé ont vite fait bouillir la marmite publique, mais ils n'avaient, en l'occurrence pas de corrélation avec l'exécution de l'obligation juridique de l'accommodelement (Azdouz, 2007 : 58). Néanmoins, on aurait tort d'expliquer les difficultés qui entourent le débat sur les accommodements par une confusion de notions juridiques. Le problème, tel que nous tenterons de l'esquisser dans cette étude, se révèle être plus profond et nous renvoie à un contexte identitaire bien plus complexe.

En 2006, les médias au Québec ainsi que les partis politiques populistes ont saisi l'opportunité de faire glisser la discussion religieuse vers une discussion sur l'immigration et l'intégration. Suite à un sondage auprès des citoyens du village d'Hérouxville en décembre 2006, la municipalité a publié des normes de vie à l'attention des futurs immigrants. Cette attitude frileuse vis-à-vis des immigrants affichée par les habitants des villages comme celui d'Hérouxville où, symptomatiquement, le nombre des immigrants ne franchit pas 1 % de la population totale de la municipalité, est connu sous l'appellation du « syndrome d'Hérouxville ».

Le récent débat qui a eu lieu au sein des médias ainsi que dans la société pourrait facilement mener à la conclusion selon laquelle les demandes d'accommodements auraient pris une importance démesurée au cours des dernières années. La seconde conclusion que nous pourrions tirer est qu'au Québec, la question religieuse peut être réduite à un conflit des civilisations opposant une majorité judéo-chrétienne de vieille souche - définitivement sécularisée, à des minorités religieuses issues de l'immigration incapables de cantonner leur foi à la sphère privée (Eid, 2007 : 16).

Une analyse des demandes d'accommodements religieux déposées auprès de la Commission des droits de la personne et de la jeunesse entre 2000 et 2005, relativise cette idée (Eid, 2007 : 12). Sur 4000 plaintes reçues par la Commission des droits de la personne entre 2000 et 2005, seules 85 portaient sur la religion, et moins d'une quarantaine concernaient un accommodement raisonnable (Eid, 2007). Le nombre de cas relevant des accommodements reste à peu près le même depuis plusieurs années. Ceux qui font leur chemin jusqu'à la Cour suprême

sont très rares. Les demandes d'accommodements auprès de la Commission ont été requises, dans une grande majorité, par des personnes appartenant à la communauté protestante. Ces demandes, à plus de 50 %, émanaient de personnes appartenant aux communautés protestante et juive (Eid, 2007 : 13). Néanmoins, comme l'auteur de cette étude le souligne, ces statistiques doivent faire l'objet d'une importante réserve dans la mesure où la plupart des demandes d'accommodements dans l'espace public ne donnent lieu ni à un recours devant la Commission des droits de la personne, ni à aucune autre forme de régulation juridique (Eid, 2007 : 14).

Si nous partons de l'hypothèse suggérée par les résultats de Paul Eid, que le contenu et le fond du débat des années 1980 et 1990 et celui d'aujourd'hui sont comparables, pourquoi alors les médias utilisent-ils depuis ces derniers mois un vocabulaire aussi alarmiste et émotionnel suggérant une ambiance de crise identitaire répandue à l'échelle de toute la société québécoise? Alors que nous voyons des problèmes d'accommodement surgir à divers degrés dans le reste du pays : le port du kirpan est par exemple désormais autorisé dans les écoles des provinces de l'Ontario, de la Colombie Britannique et de l'Alberta. Visiblement, dans le contexte québécois, la problématique identitaire a déteint sur les questions d'accommodement.

Pour donner un exemple de la palette d'arguments proposés par les médias, citons les résultats du sondage effectué par Radio Canada en partenariat avec l'Actualité, intitulé « Qui nous sommes ». L'enquête, publiée en avril 2007, indique que 80 % des interrogés du Québec étaient en faveur de l'assimilation des immigrants ; le nombre de Québécois pensant que l'assimilation devrait être incitée auprès des populations immigrantes a augmenté de 11% (69 % en 1991 contre 80 % en 2007). Dans un mouvement opposé, hors Québec, le pourcentage des sondés favorables à l'assimilation, est passé de 55 % à 44 % (*Qui nous sommes*, 2007).

Une enquête menée par Leger Marketing pour l'Association des études canadiennes relativise la précédente qui avait peut-être quelque peu succombé à la surenchère émotionnelle ambiante. Elle propose des résultats beaucoup moins dramatiques, plus homogènes sur plusieurs

questions ayant également trait aux immigrants, tout en montrant néanmoins toujours une nette différence entre le Canada hors Québec et le Québec concernant l'adaptation et l'accordement religieux. A la question posée pour déterminer si la société devait forcer les immigrants à quitter leurs coutumes et traditions pour intégrer les modes de vie de la majorité, 46 % des sondés répondaient par l'affirmative tandis que seulement 33 % des sondés hors Québec partageaient cet avis (Jedwab, 2007).

Comment comprendre ce soudain malaise identitaire exprimé par les citoyens d'Hérouxville et ceux du Québec en général ? Comment peut-on expliquer que la tension entre le nationalisme conservateur et le pluralisme refasse surface maintenant, 30 ans après l'introduction de la politique d'immigration? La réaction de la société rejetant majoritairement le discours identitaire imposé par le gouvernement signifie-t-elle que le modèle interculturel est voué à l'échec? Essayons de développer deux raisons possibles de cet échec. La première est liée à l'incapacité du gouvernement québécois à combler le principe interculturel de son dit « contrat moral ». La deuxième raison provient de la difficulté d'appliquer un modèle de citoyenneté au sein de l'État québécois non souverain, tel qu'il est indirectement promu par l'interculturalisme.

L'engagement actif du gouvernement

Le Recensement de 2006 a montré que ces cinq dernières années, le taux de croissance de la population née à l'étranger était de 20,5 % au Québec, ce qui est la progression la plus élevée à l'échelle de tout le pays (13,5 %). Le nombre de personnes nées hors du pays représentent alors 11,5 % de la population totale du Québec, proportion la plus forte jamais constatée dans l'histoire de la province (Statistique Canada, 2007). Depuis 1998, nous constatons une hausse importante des volumes de nouveaux arrivants au Québec, la barre des 40 000 ayant été franchie en 2003. Jusqu'à présent, le quota annuel demeure à 44 500 personnes. Pendant la période de 2000 à 2005, le nombre total d'immigrants acceptés par la province représente le deuxième plus grand nombre de candidats retenus par les provinces, après l'Ontario. Sur une période relativement courte (une trentaine d'années), la société québécoise s'est

modifiée : d'une société ethniquement homogène, considérée comme celle de l'émigration, elle est devenue une société d'immigration. La très forte dynamique de croissance du nombre d'étrangers arrivant dans le pays a vite abouti à la nécessité de transformer le discours d'une société imaginaire proposant une immigration inclusive en discours de société d'immigration au sens propre.

Dans son énoncé, paru en 1990 et intitulé *Au Québec, pour bâtir ensemble*, le gouvernement provincial a fait une tentative : ouvrir l'identité québécoise à tous les citoyens québécois et leur proposer une allégeance politique. Ce texte demeure un document de base qui a orienté de façon significative la mise en œuvre de la politique d'immigration et d'intégration au Québec. Notons qu'il n'a été renié par aucun des gouvernements qui se sont succédé. L'énoncé s'articule autour du concept de « contrat moral » et introduit explicitement un engagement de réciprocité entre la société d'accueil et les immigrés accueillis. Ce dit contrat comprend trois principes : le principe national stipulant que le français doit être la langue commune dans la vie publique; le principe civique de démocratie qui repose sur une participation citoyenne; et en dernier lieu, le principe pluraliste, spécifiant l'ouverture aux différents apports multiculturels, leur épanouissement en un échange enrichissant, toujours situé dans le respect des valeurs démocratiques fondamentales.

Dans les années 1990, le danger principal de l'immigration était a priori de menacer la langue française en tant que véhicule principal de communication dans la vie publique, alors qu'il était nécessaire d'assurer la continuité du caractère français de la société. La priorité donnée aux programmes de francisation des immigrants résultait de cette peur. Le budget consacré à l'intégration linguistique et sociale des nouveaux arrivants (correspondant à la mise en place du premier principe du contrat) était considérablement plus élevé (approximativement 45 millions pour la francisation et 24 millions pour les mesures d'accueil en 2006-7) que les fonds investis dans les relations interculturelles (5 millions dans le même exercice fiscal). Pourtant, le noyau du problème des accommodements réside, nous semble-t-il, dans ce troisième principe interculturel, censé assumer une réciprocité et une interactivité entre la société majoritaire et les immigrants. Les deux

premiers points du contrat ont été mieux subventionnées par le gouvernement provincial et ont porté leurs fruits : les lois dans les domaines linguistiques, scolaires ou les programmes de sélection et d'intégration des immigrants ont eu pour effet d'encourager la francisation et, ainsi, de renverser le transfert linguistique des immigrants qui se faisait traditionnellement vers l'anglais (McAndrew, 2004), dialogue interculturel mis à part. Pour ce qui est des relations interculturelles, le gouvernement a plutôt fait des investissements pour la promotion du projet national de la province, a priori focalisé sur les relations entre les communautés francophone et anglophone, ainsi que sur les relations entre le Québec et le Canada.

En outre, ce « déséquilibre » entre le financement des programmes d'intégration et celui des relations interculturelles se trouve renforcé par le transfert financier du gouvernement fédéral au provincial en vertu de l'Accord Canada-Québec relatif à l'immigration. Les programmes de relations interculturelles ne sont en effet pas éligibles à une compensation financière du Fédéral. Ainsi, plusieurs organismes communautaires d'accueil des immigrants (à voir TCRI) constatent que le troisième axe de ce contrat demeure toujours à l'écart de la politique du gouvernement et que les programmes de sensibilisation incitant au dialogue entre les communautés culturelles et la société majoritaire sont très rares, voire inexistant. Il s'agit notamment de programmes de jumelage, de campagnes publicitaires, de programmes scolaires présentant l'apport et le rôle historique des minorités au Québec, ou plus simplement, de l'importance accordée à la promotion du concept d'inter-culturalisme.

Une étude d'opinion publique effectuée par Denis Helly dans les années 1990 sur l'immigration au Québec pointait cependant clairement du doigt le danger du dit « symptôme d'Hérouxville ». Elle mettait en évidence que l'information et la sensibilisation du citoyen permettait à celui-ci d'accepter le phénomène de diversité et d'immigration beaucoup plus intelligemment et naturellement, sans invoquer les préjugés d'aspects ethniques que le citoyen moins informé pourrait développer. La situation actuelle des débats sur les accommodements raisonnables, en tant que moyen de gestion de l'immigration, révèle l'urgence qu'il y a à investir dans la sensibilisation au fonctionnement et

à l'apport de l'immigration auprès de la population québécoise, par le biais, notamment, de programmes d'information.

L'impasse identitaire

Comment définir le cadre de référence identitaire que le contrat moral présume, sans le nommer explicitement et sans que la majorité francophone n'y disparaîtse? Bien évidemment, il s'agit d'un problème d'actualité pour la plupart des sociétés occidentales d'immigration. Ne disposant pas de l'outil inhérent aux états-nations qu'est la citoyenneté, comment le gouvernement québécois peut-il définir un cadre de valeurs fondamentales ? Le décret concernant la constitution de la Commission Bouchard-Taylor nommée en février 2007 pour mener des consultations sur les pratiques d'accordements liées aux différences culturelles contient une liste de valeurs fondamentales auxquelles la société québécoise est, déclare-t-il, attachée. Est-il nécessaire de chercher une loi englobant ces valeurs ?

Après le référendum de 1995, le mouvement nationaliste a tenté d'évacuer le contenu mémoriel et substantiel de l'identité québécoise en y introduisant un contenu civique pur, basé uniquement sur la Charte des libertés et droits de la personne et sur la Charte de la langue française. Le fait que l'intention ethnique du projet souverainiste ait été l'un des obstacles essentiels à l'adhésion des « néo-Québécois » a initié son élimination de la collectivité canadienne française, sans néanmoins aboutir à un projet national. Les nationalistes n'ont pas réussi à conjuguer le projet national avec de nouvelles pistes civiques orientées sur une citoyenneté québécoise. En 2001, le rapport Larose portait entre autres sur l'institution d'une citoyenneté québécoise et insistait sur la fonction identitaire de cette citoyenneté. Quand ce rapport a paru, les Péquistes, au pouvoir à l'époque, ont été les premiers à le mettre au pilori en le qualifiant de gadget symbolique (expression du ministre Joseph Facal¹). Le gouvernement n'avait alors pas jugé utile d'associer

¹ Journal des débats: Les travaux parlementaires 36^e législature, 2^e session (du 22 mars 2001 au 12 mars 2003), disponible sur http://www.assnat.qc.ca/fra/publications/debats/journal/cc/011127.htm#_Toc7

les principes de diversité culturelle aux principes d'affirmation de la citoyenneté québécoise.

Les résultats des élections de mars 2007 dans la Belle province reflètent ce vide identitaire qui se manifeste par l'agrément de l'idée néoconservatrice et populiste d'ADQ selon laquelle il faut réaffirmer le projet national par le biais d'une constitution québécoise. Il s'agit de la réaction d'une population qui cherche refuge dans l'appartenance à un référent ethnoculturel déjà connu, mieux défini, approuvé, plutôt que dans l'adhésion au référent civique qui demeure trop vague pour la majorité canadienne-française. Le défi du gouvernement québécois actuel ou futur est alors de trouver une façon d'expliquer que l'allégeance multiple ne signifie pas nécessairement la dévalorisation du projet national. L'initiative de la création d'une constitution du Québec, qui accentuerait justement le concept de citoyenneté, a été acceptée y compris par le Parti Québécois, ce qui signifie un virage important dans la recherche du contenu national à l'intérieur plutôt qu'une redéfinition à l'extérieur.

Conclusion

Cette réflexion se proposait de faire un bref sommaire de quelques causes possibles de la résurrection des clivages entre « nous » et « eux » que nous croyions dépassés. Bien entendu, nous pourrions en identifier d'autres comme, par exemple, la fin du processus de laïcisation des écoles au Québec en septembre 2008, qui fait craindre à nombre de québécois un retour du religieux (par le biais des accommodements) dans la sphère des écoles publiques. Cette approche intégrale qui souhaite exclure toute trace du religieux *dans l'ensemble* des institutions publiques, se rapproche de plus en plus de la position française à cet égard. Pour les partisans de cette approche « jacobine », les accommodements représentent un cheval de Troie qui permettra finalement à *des* mouvements intégristes de remplacer l'Église catholique dans les écoles. Mais rappelons les résultats de l'analyse de

Paul Eid et soulignons que la laïcité, en tant que principe juridique et concept historique, n'existe ni au Canada, ni au Québec.

Bien que la discussion qui se déroule au sujet des accommodements raisonnables affiche certaines caractéristiques d'une crise qui sème la panique dans la société, nous croyons qu'elle peut également être salutaire. Qu'elle aboutisse à l'introduction de la constitution ou non, il est positif qu'elle prenne la forme d'un dialogue commun qui cherche à faire se croiser les identités multiples et à accentuer ce qui unit les Québécois de souche aux nouveaux arrivants, au détriment de ce qui les divise.

Malgré les arguments de plusieurs politologues (par exemple Jean François Lessard) qui remettent en question la capacité de l'État et de ses agents à diffuser les identités nationales, tel que c'était le cas au début de la modernité quand sont apparus les États-nations (Lessard, 2003), nous croyons que l'exemple du Québec, esquissé dans cette étude, prouve le contraire. Certes, l'autonomisation des citoyens devant les institutions politiques freine toute tentative de l'État de vouloir imposer de nouveaux discours identitaires mais, sans engagement ferme, explicite et financier, la société québécoise risque d'oublier la transformation déjà en cours et de retourner à une politique d'assimilation au détriment d'une politique d'intégration des immigrants. Le rapport de la commission Bouchard-Taylor n'aura pas changé quoi que ce soit dans le fait que les classes moyennes au Québec sont aujourd'hui à fleur de peau sur le sujet et qu'il sera dès lors beaucoup plus difficile de gérer la question de la diversité. La marche des masses populaires québécoises pour l'assimilation n'est pas exceptionnelle puisque la plupart des pays occidentaux se sont engagés sur la même voie depuis la fin des années 1990 (Joppke, Morawska, 2003). Seul le futur montrera s'il est trop tard pour que le gouvernement et la société changent de direction. Le contrat moral a un excellent potentiel, mais il doit être appliqué dans sa complexité sans oubli et sans exceptions.

Bibliographie

- DOWD, Marc-André (2006): *Accommodements raisonnables : Éviter les dérapages*. Commission des droits de la personne et de la jeunesse, Cat. 2.600.222, 17 novembre 2006. Disponible sur http://www.cdpdj.qc.ca/fr/publications/docs/accommodements_eviter_derapages.pdf.
- EID, Paul (2007) : *La ferveur religieuse et les demandes d'accommodement religieux: une comparaison intergroupe (synthèse des résultats)*. Commission des droits de la personne et de la jeunesse, Cat. 2.120-4.12. Disponible sur http://www.cdpdj.qc.ca/fr/publications/docs/ferveur_religieuse_synthese.pdf.
- GEADAH, Yolande (2007): *Accommodements raisonnables – droit à la différence et non différence des droits*. Montréal: Vlb-éditeur.
- JEDWAB, Jack (2007): *Reasonable accommodation of Immigrants and Religious Minorities and the Quebec distinction*. Association of Canadian studies, 22 octobre 2007. Disponible sur http://www.acs-aec.ca/_media/polls/11932375929163.pdf.
- JOPPKE, Christian et Ewa MORAWSKA (2003): *Toward Assimilation and Citizenship: Immigrants in Liberal Nation-States*. Hounds mills: Polgrave Macmillan, p. 1-35.
- LABELLE, Micheline (2005): Le défi de la diversité au Canada et au Québec, *Options politiques*, mars-avril 2005.
- LESSARD, Jean-François (2003) : *Le Québec au miroir de l'Europe : « nouveaux cadres politiques pour des sociétés post-politiques « possibilités et limites »*. Congrès européen des études québécoises, octobre 2003. Disponible sur www.criec.uqam.ca/pages/pdf/Congres2003.pdf.
- Ministère de l'immigration et des communautés culturelles (MICC) (1990) : *Au Québec pour bâtir ensemble, énoncé de la politique en matière d'immigration et d'intégration*, Québec. Disponible sur http://www.micc.gouv.qc.ca/publications/pdf/Enonce_politique_immigration_integration_Quebec1991.pdf.
- GAGNON, Alain-G et Myriam JEZEQUEL (2004) : Pour une reconnaissance mutuelle et un accommodement raisonnable - Le modèle québécois d'intégration culturelle est à préserver, *Le*

- Dévoir*, le 17 mai 2004. Disponible sur
<http://www.ledevoir.com/2004/05/17/54731.html>.
- GAGNE, Jean-Simon (2007) : YMCA, fête du Solstice,
Hérouxville...Raisonnements incommodants, *Alternatives*,
Volume 13, No. 5.
- MCANDREW, Marie (2004) : « Immigration, pluralisme et éducation »,
Alain-G. GAGNON [éd.], *Québec : État et société*.
Peterborough : Broadview Press, p. 345-368.
- Qui nous sommes: portrait d'une société québécoise en plein bouleversement* (2007), le sondage Radio-Canada-CROP-
L'actualité, *L'Actualité*, 1 avril 2007. Disponible sur
http://www.radio-canada.ca/actualite/v2/enjeux/fichiers/Portrait-version_finale.pdf.
- Statistique Canada (2007): Immigration au Canada: un portrait de la population née à l'étranger, *Recensement 2006*, disponible sur
<http://www12.statcan.ca/english/census06/analysis/immcit/index.cfm>.
- Table de concertation des organismes au service des personnes réfugiées et immigrantes (TCRI) (2007): „*L'immigration et l'intégration au Québec : Trop peu et bien tard, il faut agir !*“,
Mémoire relatif à la planification de l'immigration 2008-2010 au Québec. Disponible sur
<http://www.teri.qc.ca/Pdf/M%20moire%20niveaux%202008-2010.pdf>.

Olga Rosa González Martín
University of Havana, Cuba

The Canadian media: an analysis of their current state

Abstract

Canada is considered to have one of the finest media systems in the world. However, certain issues, such as the heavy concentration of capital in its media industry, as well as a lack of regulation of this feature, are jeopardizing its freedom of the press. Which companies control the Canadian media market, and how has this come about? What is the role of the government in all this? Finding possible answers to all these questions is the purpose of this article.

Résumé

Le Canada est considéré comme l'un des pays avec le meilleur système des médias du monde. Cependant, certaines difficultés, comme la grande concentration de capitaux dans son industrie médiatique et son manque de contrôle, menacent la liberté de presse canadienne. Quelles compagnies contrôlent le marché médiatique canadien, et comment s'est-il passé ce développement? Quel est le rôle du gouvernement canadien dans tout cela? L'objectif de cet article est de trouver les réponses possibles à toutes ces questions.

During recent years, there has been a strong tendency at the international level towards the concentration of capital in the media industry. Canada has been no exception in this sense.

Canadian society began the year 2002 in a state of shock because of the positions and the guidelines put out by the new lord of the press in that country in December 2001. A lot was said at that time about violations of the freedom of the press and freedom of speech, as well as about the impact which the new regulations or guidelines imposed by the Aspers were going to have on the daily work of journalists and media under

their control. In general terms, and succinctly, the Aspers wanted national editorials produced in their headquarters in Winnipeg. (Guild Reporter, 2001; Coyle, electronic document).

From my perspective, I believe that even when this debate was focused on key topics for the health of the media in Canada, one element may have gone unnoticed or, at least, did not get the attention it deserves; and this is what this paper is about: to analyze how far the western concept of the press has been affected – or perhaps *modified* – is its main purpose. First, I will describe the political concepts of the press; then I will characterize the current state of the concentration of capital in the Canadian media, identify the main companies operating in the national territory of Canada, and finish with some tentative conclusions or ideas, which are not intended as the final word on an extremely controversial topic.

During the last years of the 20th century, William Hachten (1999) published an outstanding book about the changes that were taking place at the international level in the media world. This book has already gone through several editions; . when I first saw it, it was already in its fifth edition. However, what attracted my attention was not the number of editions, but the definitions of political concepts of the press which Hachten presents, and how countries were related to or linked to them, even though he recognized that such a classification was not absolute and depended on the conditions in the different countries.

Hachten said:

The differing perceptions about the nature and role of journalism and mass communication are rooted in divergent political systems and historical traditions and are broadly reflected in five political concepts of the press found in the world today: (1) Authoritarian, (2) Western, (3) Communist, (4) Revolutionary, and (5) Developmental. (Hachten, 1999, 6).

For him, the Authoritarian is the oldest of all and has gone through two significant modifications in the 20th century: the Communist and Developmental concepts. The Western one, on its part, represents a

fundamental alternative to the Authoritarian, which, like the Revolutionary, tries to operate outside of governmental controls.

The Authoritarian concept is closely related to authoritarian political systems and its basic principle is that the press should always be subject to the direct or indirect control of the state or the sovereign. No media - whether the printing press, television, radio or movies- can be used to criticize or undermine the authority of the sovereign state. The communication system is vertical, that is, it is controlled from the top down, and the king or the ruler is the one to decide what shall be published. Nonetheless, this does not mean that the media cannot perform their basic task of gathering and publishing news. However, this should be done for the good of the state. The media can do their job as long as they don't criticize or attack authority; but if this does happen, sanctions can range from censorship to closing down publications or jailing editors. All this brings about extensive self-censorship on the part of those who work in the media industry.

On the other hand, the Western concept evolved during the rise of the European and American democracies, and is often considered the real paradigm of what a free and independent press should be like. The government should not interfere in the process of collecting and disseminating news and, in theory, the media must be independent of authority and exist outside of government. In addition, it must be protected by law and custom. Hachten notes that this kind of press is usually found in democracies with capitalist economies, where, therefore, the media are to some extent seen as private business enterprises like any other.

Here, I would like to point out that these countries or democracies also are the ones which control the most important news agencies at the international level, and which largely impose on the rest of the world their vision of the events that take place and who decide what becomes news. Actually, it's the Western media that determines the coverage of the Developing world (Spelliscy and Sperling, 1995). In addition, some countries with a Western concept of the press, like Canada, for instance, depend on the powerful news agencies of other democracies as the most important sources of international news for their newspapers. The

Canadian press, for example, is extremely dependent on the news wire services of non-Canadian agencies and most of the information it offers comes from the Associated Press (AP) and Agence France Press (AFP). (Southerlund, Lee, 1999; Southerlund, Lee, Gecelovsky, 2000).

The Communist concept is closely linked to Leninist thinking, and its leading exponent was, undoubtedly, the former Soviet Union. Its basic postulates presume that the press must be controlled by the government and the Communist Party, with no private media that might disagree as to what is to be published. This means that the only version of events available is that of the Party, and its achievements in society should be highlighted. Thus, the media is used to control the people and to promote the policies of the government. After the collapse of Eastern Europe and the Soviet Union, in particular, this concept has been seen as a modification of the Authoritarian model.

On the other hand, the Revolutionary concept defends the illegal and subversive use of the media in order to overthrow a government or rulers who are seen as not serving the interest of their people. The cassette revolution of 1979¹ in Iran is one of the most illustrative examples, but it has also been argued that this kind of press played a key role in the demise of communism in Poland, Romania and the former German Democratic Republic (GDR). Once the governments have been overthrown, these countries then need to adopt another concept.

Something similar happens with the Developmental concept, which is associated with poor societies that are relatively lacking in print and broadcasting media. Hachten (1999) suggests that this concept is not so clearly defined, for some aspects are quite similar to those of the Communist concept and the ideas Lenin had about the role of the media in the society. . It typically presumes that all media must be mobilized by the central government to aid in the task of nation building. Therefore, the media should support authority rather than challenging or

¹¹The revolution of the Ayatollah Khomeini has been called “the first cassette revolution” because countless cassette recordings of the Ayatollah’s speeches were played in the mosques which were not kept under surveillance by the Shah’s secret police.

attacking it. Freedom of the press depends on the needs of the society. As in the Authoritarian concept, the communication system is vertical, that is, controlled from the top down, and the activities of foreign journalists, as well as the flow of news back and forth across the borders of these countries, are controlled by those in power.

After this brief characterization of the political concepts of the press, we can conclude that the Authoritarian and the Western concepts seem to be the ones that have most clearly survived in today's world, for the others have either disappeared or are by definition temporary concepts that should allow others to take over once the countries in which they are practiced achieve a better level of economic, political, social and cultural development.

Although Canada is one of the countries with the Western concept of the press, we need to recognize one of the aspects that jeopardizes the free flow of information which this concept entails.

As I said at the beginning, in recent years Canada has been involved in a great debate with regard to the concentration of capital in the media. One of the international trends in this sense has been mergers between the written press and the broadcasting media. In communicational terms, we have gone from a horizontal concentration to a vertical integration and, finally, to so-called *cross-media ownership*.

'Horizontal concentration' refers to the acquisition of similar businesses by a single firm, whereas the vertical integration occurs when a firm in a given industry acquires firms in other stages of the same industry (e.g. when a broadcaster buys a production house). Cross-media ownership occurs when a firm in one industry acquires a firm from another (e.g. when a broadcaster buys a newspaper). (Standing Committee on Transport and Communications, 2004)

Since the 1970s, there have been some concerns with regard to this phenomenon. During 1969-1970, the government set up the Special Senate Committee on Mass Media, known as the Davey Committee, to analyze the concentration of capital in the Canadian media, and it made the following recommendations:

1. That a council be created to oversee press ownership. Its principle was that the increased concentration of ownership in the mass media was undesirable and contrary to the public interest;
2. That the government establish loan funds to help those publishing businesses who were starting to reach economic viability;
3. That the industry set up press councils with a decisive role in the definition of journalistic standards and a code of ethics. (*Concentration of Newspaper Ownership*, electronic document).

However, the “Black Tuesday” scandal of August, 1980, marked the beginning of what the opening negotiations with regard to the future of the Canadian media would be. It also showed how media owners were going to distribute the market among themselves. As Blidook points out:

Southam closed its *Tribune of Winnipeg*, giving the Thomson-owned *Winnipeg Free Press* a monopoly in the city, while Thomson closed its *Ottawa Journal*, thus leaving the Southam-owned *Ottawa Citizen* as the only daily in the capital. Further, Thomson sold its *Vancouver Sun* to Southam, which already owned the city’s only other daily, the *Province*, and Thomson also sold to Southam its minority chair in the *Montreal Gazette* – Montreal’s only English daily following the recent demise of the *Star*. (Blidook, 6-7).

This attracted the attention of the federal government, which then established another commission to analyze these problems: the Royal Commission on Newspapers – also known as the Kent Report. This focused on the role of the press in democratic debate. The Commission was really concerned with the homogenization of editorial content in news (so-called *editorial concentration*) and the coverage of public affairs at the regional and national levels. Due to the concentration of capital and the mergers in the media industry, workers were dismissed and this brought about, for instance, a reduction in the number of parliamentary correspondents. Newspapers therefore became more dependent on the wire services of the Canadian Press (CP), an agency that cannot replace the work of a newspaper correspondent either in the House of Commons or in a provincial legislature, because the

correspondent's task is to interpret policies in terms of the interest of his regional readers. Consequently, the diversity of viewpoints on national and provincial issues is lost or, at least, reduced. The Kent Commission recommended the prohibition of any further significant concentration of ownership and control of daily newspapers. In addition, it recommended that the acquisition of newspapers by a single company with one newspaper under its control had to be dependent on the following circumstances:

1. That it hold no more than five daily newspapers in total.
2. That the combined circulation of the dailies be no more than 5 % (of national circulation).
3. That the place of publication of the newspaper being acquired be a minimum of 500 kilometres from any other paper belonging to the same owner. (Bliddok, 6-7)

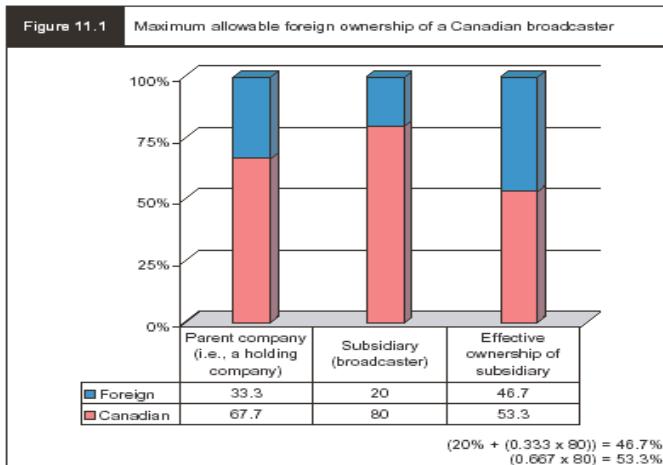
None of the recommendations made by the two Commissions have been implemented, however, with the exception of the foundation of Press Councils in all provinces (except Saskatchewan). Nonetheless, these Press Councils do not have the means or resources to become observatories of the media in Canada or to prevent the concentration of capital, in a country that does not have anti-trust legislation. Although the man in charge of the Free Trade Agreement negotiations between Nicaragua and Canada, Álvaro Porta, has stated that Canada is willing to work on a law like this (Porta, 2007), I don't think it is likely to be passed in the short term, since, as can be seen in the following pages, the current policies of the Canadian government, at least in the telecommunications industry, are to promote free competition and to reduce state regulation.

I think it's worth to highlight another distinctive element of Canada in this part of the article. Although the concentration of capital is huge, Canadian citizens still own their media. This is due to regulations of the Income Tax Act, which encourage citizens to keep investments in the media by benefiting them with lower taxes.¹

¹ It's important to point out that the Income Tax Act is only applied to the newspaper industry (it does not include broadcasting) which is also protected

In the case of the broadcasting industry, the Canadian Radio and Telecommunications Commission – CRTC – has stipulated 80% Canadian ownership and control for all broadcast licensees, and 66.6% for holding companies. This regulation also includes certain restrictions related to the definition of ‘Canadian’. As was explained in the Report referenced in footnote 16, shareholders can own a company that itself owns other companies. Thus, the owners of the holding company indirectly own any companies owned by the holding company. This means that if a non-Canadian can own up to 20% of a broadcaster directly and up to 33.33% of a holding company that owns a broadcaster, then he could own up to 46.7% of a Canadian broadcaster [$20\% + (33.33 \times 80) = 46.7\%$]. (Standing Committee on Transport and Communications, 2006)

The following chart illustrates this point.



Source: Standing Committee on Canadian Heritage: *The State of the Canadian Broadcasting System, Maintaining a Single System, Chapter 11, Ownership*, May, 2003.

by the Investment Canada Act. For more details, see: Standing Committee on Transport and Communications: *Final Report on the Canadian News Media, Volume 2, Appendix IV: Foreign Ownership Policy in Canada*, June, 2006.

In order better to see the state of concentration of capital in the Canadian mass media, we need to see who are the main companies. As Blidook says:

CanWest has become the largest owner of Canadian mass media with an empire that covers a majority of the country's daily newspapers, as well as the country's second largest private national TV network, various smaller radio networks, and Internet properties, including canada.com. (Blidook, 9).

According to the CanWest web page and the Columbia Journalism Review (2006), it owns:

- CanWest Media Works: owner of Global TV, a coast-to-coast broadcasting network that reaches more than **94%** of English-speaking Canada;
- CH: a second station group that broadcasts in Montreal, Hamilton and Victoria; CH Vancouver Island, CHBC (Kelowna, British Columbia), CKRD (Red Deer, Alberta);
- 8 specialty channels, which offer niche programming, including: Prime TV, Men TV, Mistery, Deja View, Lonestar, Fox Sportsworld Canada, Xtreme Sports;
- radio stations in Winnipeg, Kitchener and Halifax: MORE FM, Channel Z, Radio Works (72%)
- CanWest Media Works Publications Inc., Canada's largest newspaper publisher, owns 10 major metro dailies and 23 smaller daily, weekly and community papers (about 100) (Chen and Graves, 2002). It also operates a growing interactive media business which includes on-line sites such as canada.com, working.com, faceoff.com, Internet Broadcasting Systems (partially), LifeServ Corporation (partially), Medbroadcast Corporation (partially), and All Sport Ventures (controlling interest). In the publishing industry it owns: *National Post, Southman Publications, St. John's Telegram, Montreal Gazette, Ottawa Citizen, Windsor Star, St. Catherine Standard, Regina Leader-Post, Saskatoon StarPhoenix, Calgary Herald*,

Edmonton Journal, Vancouver Sun, Vancouver Province, Victoria Times-Colonist. Among its other publications, we can mention: **free daily magazines** in Vancouver and Ottawa, **smaller market dailies** (Monday to Friday) in British Columbia (*Alberny Valley Times, Nanaimo Daily News*), **weeklies (sold)** (*Westerly News- Port Alberni*), **free weeklies** (VANNET Community Newspapers, *Pennyworth shopper* (Port Alberni), *Burnaby Now, New Westminster Record, The Now Community* (Surrey), *Langley Advance, Abbotsford Times, Chilliwack Times, Maple Ridge Times, Coquitlam Now, Richmond News, Delta Optimist, Vancouver Courier Eastside, Vancouver Courier Downtown* (once a week), *Vancouver Courier Westside, North Shore News* (three times a week), *Campbell River Courier Islander* (three times a week), *Comox Valley Eco, Cowichan Valley Citizen, Oceanside Star, Harbour City Star* (three times a week), and **shoppers** (Ontario: *Real Estate News and Buyers Guide, New Homes News, Shop Windsor, Bargain Bundle, Saskatoon Sun, Metro* (Vancouver), *Dose* (33% Vancouver).

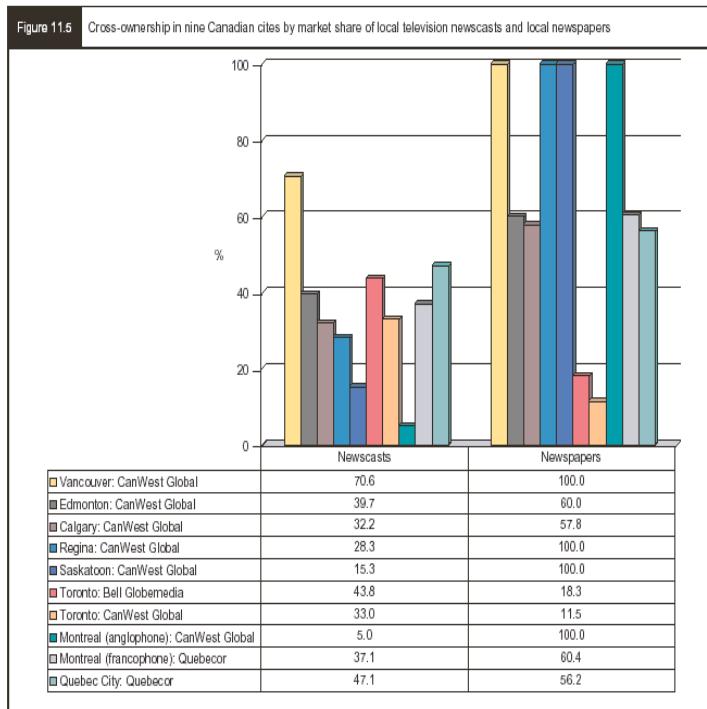
- CanWest Media Works International has a significant international television and radio presence in New Zealand through CanWest Media Works NZ, Network TEN in Australia and TV3 in Ireland.
- Fireworks Entertainment.
- CanWest Newswire Services (founded last year to offer services to its own media agencies).

Based on this, McQuaig says that:

In the Vancouver area, for instance, media giant CanWest, controlled by the Asper family, controls more than 70 percent of television news – and 100 percent of daily newspapers, according to CEP¹, a union representing media workers. (McQuaig, 2006).

¹ The Communications, Energy and Paperwork Union. This note is not included in the original quotation.

The following chart confirms this:



Source: Standing Committee on Canadian Heritage: *The State of the Canadian Broadcasting System, Maintaining a Single System, Chapter 11, Ownership*, May, 2003.

Bell Globemedia, for its part, has also turned into a media giant in Canada. This is the result of an association between the Thomson Corporation and Bell Canada Enterprises (BCE) Inc. Among its many information outlets we can mention:

- CTV: it recently sold its 40% share of Sportsnet to Rogers Communications after the CRTV ruled that Bell Globemedia couldn't own part of both of the cable sports stations. (Chen and Graves, 2002).
- *The Globe and Mail*;
- Sympatico-Lycos;
- CKY (Manitoba's largest television station);
- TSN (the Sports Network);
- 70% interest of CFCF (the biggest English-language TV station in Montreal);
- ROBTv

Chen and Graves (2002) note that the President and CEO of the company is the head of the largest multi-media company in Canada. In addition, they note that Montreal-based BCE controls 70.1% of Bell Globemedia while the Thomson Corp. and the Thomson family hold 29.9% of the company.

Apart from the previously mentioned companies, we can refer to:

- G.T.C. Transcontinental Group: Canada's second-largest publisher of community newspapers. It owns 79 of them, including 10 dailies, mainly in Quebec.
- Shaw Communications: according to its web page, its core business is providing broadband cable television (it is the second largest cable television operator in the country), high-speed internet, digital phone, telecommunication services (through Shaw Business Solutions) and satellite-direct-to-home services (through Star Choice Communications Inc.) to more than three million customers. Shaw is now the leading residential broadband service provider in Western Canada, with approximately 2.1 million cable television customers and over 1 million internet customers. In addition, it owns 49 radio stations, Nelvana Limited (an international producer and distributor of children's programming and products), and some specialty TV

networks (YTV, CMT – Country Music Television- and Premium Pay TV Services).

- Quebecor: the company publishes Sun Media's 16 newspapers, owns Canoe.ca and the largest cable television network in Quebec. Its CEO is on the board of the parent company QuebecorWorld, the world's largest commercial printer. Based in Montreal, the company also owns Netgraphe Internet portals, Nurun Web agency, TVA (Quebec's largest private TV network) and Videotron (a cable provider servicing Quebec).
- Rogers Communications: the largest television company in Canada. It owns the Shopping Channel, CFMT (a multicultural Toronto TV Station), 69.9% of Sportsnet, 62 consumer and business magazines (Maclean's, Flare and Canadian Business, etc.), 29 radio stations, and the Toronto Blue Jays.

In general terms, the following charts will help to show what the largest media corporations of Canada own. Although the two tables are somewhat similar, both have been included since in the more detailed table radio stations are not included, but the other table also shows who the companies controlling this medium are. I would like to point out that the following table is no longer accurate, since it says CanWest does not own radio stations, whereas in fact in 2006 it purchased some stations in Winnipeg and Halifax.

Figure 11.4 Activities of Canada's top four cross-media ownership groups, 2003

	BCE	Quebecor	CanWest Global	Rogers
Radio	No	Yes	No	Yes
Television	Yes	Yes	Yes	Yes
Broadcast distribution	No	Yes	No	Yes
Production companies	Yes	Yes	Yes	No
Newspapers	Yes	Yes	Yes	No
Magazines	Yes	Yes	Yes	Yes
Internet	Yes	Yes	Yes	Yes
Telephony, networking	Yes	Yes	No	Yes
Wireless	Yes	Yes	No	Yes
e-commerce	Yes	Yes	No	No

Source: Standing Committee on Canadian Heritage: *The State of the Canadian Broadcasting System, Maintaining a Single System, Chapter II, Ownership*, May, 2003.

Media Cross-Ownership In Canada — An Overview of Assets and Acquisitions¹
23 October 2002

Main players	BCE	Quebecor	CanWest Global	Rogers Communications
	Michael J. Sabia	Pierre-Karl Péladeau	The Asper Family	Ted Rogers
Medium	Principal assets			
Newspapers	• <i>Globe and Mail</i>	• Sun Media Corp. (includes 8 major urban dailies, 7 regional dailies and more than 170 other publications)	• Southern publications (includes 16 dailies and more than 100 weekly, monthly and other publications) <i>National Post</i> (100%)	
Magazines	• Report on Business Magazine • <i>Globe Television</i>	• Publicis (merger of Publications TVA and Publicis) Trustmédia (50%)	• Southern publications	• Rogers Publishing; publishes a number of specialized and professional magazines and publications, including: <i>L'Actualité</i> , <i>Maclean's</i> , <i>Flare</i> , <i>Chatelaine</i> .
Internet	• Bell Globemedia Interactive (24 interactive sites) • Sympatico-Lycos Inc. (11 interactive sites) (100%)	• Société Netgraphique (15 interactive sites including the Canice.ca network)	• Interest in 5 interactive sites including <i>Cartoon.com</i> , <i>AllCanadaReport.ca</i> , <i>Mediawatch.ca</i> , <i>Internet Broadcasting Systems</i> , <i>LifeServ Corporation</i>	• Rogers Publishing manages a number of interactive sites including <i>MoneySense.ca</i> , <i>Bizlink</i> , <i>Electric Library of Canada</i>
Television	• CTV Inc. (25 stations) • TSN • Participation in 17 Canadian pay and specialty channels (including TSN, CTV Network, Discovery Channel, Comedy Network, QLN, Talk tv, RDS, Viewer's Choice, Canal Évasion, ARTV, WTSN, CTV Travel, Animal Planet, Discovery Civilization Channel, ESPN Classic, NFL Network) • 6 stations affiliated with the CBC	• TVA (10 stations) • Participants in the TVA group all interest airing and digital specialty channels, including LCN, Canal évolution and Canal indigo • Home Shopping Service (50%) • Other regional networks	• Global Television Network (11 stations) • Participation in several digital and analog pay and specialty channels, including Prime TV, Men TV, Lonestar, Fox SportsWorld Canada, Xtreme Sports, Mystery, and <i>Deja View</i> • Holds shares in 5 television networks in Australia (1), New Zealand (2), and Ireland (2) • Owns 3 independent television stations • Owns two stations affiliated with the CBC	• Participates in several pay and specialty channels: The Biography Channel, Rogers Sportsnet, CPAC, Viewer's Choice, Mystery, MSNBC, Tech TV, The Biography Channel, and <i>Outdoor Life</i> • Owns CMFT Television
Network	• Bell Canada (telephony and Internet) • Bell Nortex (broadband network) (83.5%) • Bell ExpressVu (satellite TV) • Bell Actimedia (internet access provider) • Téléglobel Inc. (international telecommunications and e-business) • Satélite Network (satellite broadcasting services) • Look communications (multipoint distribution system) • Other regional telephony and Internet access companies	• Videotron Groupe (cable operators and Internet access) • Videotron Télécom Limitée (Internet and telephony)		• Rogers Cable Inc. (basic and digital cable operator (includes several regional networks), broadband network, video rentals and Internet access) • Rogers Telecom Inc.
Wireless	• Bell Mobility	• Participation in Mitocell		• Rogers AT&T wireless communications
e-Commerce	• BCE Emergis	• Nunavik Netgraphique Progria informatique		
Other	• Dome Productions Inc. • Artisan Entertainment • Exploration Distribution Inc. and Exploration Production Inc. • Standard Post and Transfer Corporations • Agipacourt Productions Inc. • CTV Music • BCE Investments	• Quebec World Inc. • Sale of music, books and videos • Distribution houses <i>Hypothécaire</i> and CFOM FM (pending) • JPL production • TVA International	• 3 production services companies • 3 media marketing companies • 6 international production and distribution companies	• Rogers Broadcasting (43 operating licences for AM and FM radio stations) • Toronto Blue Jays • Toronto Raptors, Arena Football League • Astral Media (7.19%)

Source: Standing Committee on Canadian Heritage: *The State of the Canadian Broadcasting System, Maintaining a Single System, Chapter 11, Ownership*, May, 2003.

After this brief characterization of the media arsenal which a few companies in Canada hold, we can then focus on some reflections. As I said at the beginning, when the debate about the concentration of capital was held in Canada, the potential transformation of the Western concept of the press was largely overlooked. Now, however, as has been shown, only a few determine what gets published or not in the Canadian media. Although this may seem to have little in common with the Authoritarian concept, I believe there are certain similarities we should not ignore.

First of all, the publication of news depends on its capacity to be sold and, therefore, on the economic gains or profits the owner expects to gain. Not serving the public interest is an element that leads us to think about a sort of a modern sovereign (whether he is the owner of a newspaper, the infotainment industry, or advertising – which represents about 80% of the newspapers' revenues) quite similar to that in authoritarian systems. Neither can we ignore the fact that this modern sovereign can exert censorship upon journalists and even fire them if what they want to publish does not meet the interests of the corporation (censorship is one of the main methods used under the Authoritarian concept). The possibility of losing their jobs leads reporters to practice self-censorship in order to avoid problems –and having an absolute owner virtually means that the reporter may not be able to find a job in another station, since this is probably owned by the same owner that has fired him.

Second, by having only a few owners in control of the Canadian media the communication system has a vertical model of control, from the top down. Whatever gets published must be in the interest of those owning the corporation (the new modern sovereign). The most illustrative example in this sense was the announcement made by the Aspers with regard to the publication of centralized editorials written in their headquarters; in the end, this policy was not implemented – not because of the interest of serving the nation, but because of the strength of reaction of journalists across the nation. However, this is a sign of what might come in the future if statutory measures are not implemented. Whatever gets published must be in the interest of or meet the demands established in the directives of the company. Therefore, the publication of news is not based on the free flow of information or the public

interest – the *raison d'être* of the Western concept (the journalist as watchdog).

I think it is important to point out again here that the countries and news agencies with a Western concept of press are the ones who determine, in the end, what becomes news or not. The rest of the world largely repeat what they say, for not everybody can afford to maintain a journalist in the different international scenarios and, quite often, they cannot even get to the places despite having the resources to do it. I believe this is much more evident in the case of military conflicts, where the presence of journalists is limited and only those internationally ‘known’ or ‘recognized’ are invited to the theater of operations, since the credibility level of or the impact an ‘unknown’ may have is limited. Isn’t this in effect a new Authoritarian way of practicing journalism – by those who stand for the Western concept?

Third, the only way to avoid monopolistic control of the mass media is through the direct intervention of the government by means of laws or regulations. This approach, however, is in principle in conflict with the Western concept, since theoretically, the government should not interfere in the work of the media. Neither the recommendations of the Davey Report nor those of the Kent Commission have been pursued by the government, even though it was highlighted in these reports that the government would not interfere in the right to talk politics.

In the context of this debate, Blidook, for instance, refers to the possibility of reducing the concentration of capital by means of offering tax incentives to locally owned newspapers; but things are not that simple, because the level of concentration is at a point at which such a measure would require the implementation of additional policies to ‘free-up’ ownership to some extent. On the other hand, the selling-off of news assets is not likely.

The stimulation of foreign owners in the Canadian media is not an option to be considered either, for this would primarily attract American companies and this would activate the complicated debate with regard to the Canadian identity and culture. Changing owners is not the solution.

It seems that the preferable solution depends on governmental intervention, by creating, perhaps, an institution similar to the FCC of the United States or the like. As Dean Emeritus of the Graduate School of Journalism at the University of California at Berkeley, Ben Bagdikian, says:

the integration of journalism, news and public information into the highest levels of financial and non journalistic corporate control is akin to the official control of information characteristic of a totalitarian state. (Bagdikian, 2000, 4).

I believe that what I see as a sort of an Authoritarian-Western merger of the daily practices of the Canadian media could be stopped or reduced if the recommendations made by the various Commissions that have analyzed the state of ownership concentration in Canada were implemented. Most recently, 40 recommendations and 10 suggestions were made by the Standing Senate Committee on Transport and Communication in 2007, when it analyzed the state of the Canadian media. These recommendations went from the need to define the functions of the different governmental agencies that have to deal with media organizations, up to the need for educating the population from childhood onwards, so that it can understand the phenomenon and act to the benefit of the society.¹

However, the future does not look too promising, for Industry Canada has already undertaken a group of important actions aimed at improving telecommunications in Canada. It has issued its first policy direction to the CRTC, stating that market forces should be relied on to the maximum extent feasible. In addition, the Department will also continue to monitor the impacts of actions already undertaken, in order to assess their effectiveness in reducing the regulatory burden on businesses, promoting competition in the telecommunications industry and making

¹ All recommendations are included in Appendix B of the *Final Report on the Canadian News Media*, Volume I, made by the Standing Senate Committee on Transport and Communications, June, 2006.

regulation more efficient. Sadly, as the Green Party has stated in a press release criticizing the oligopoly that characterizes Canada in the media industry, all these actions have the Minister of Industry's approval, who has allied with the mega-corporations and has disregarded the wishes of the Commissions that have analyzed this problem. Therefore, I believe that during the current Prime Minister's mandate, a group of important changes are taking place which lead in effect to the merger of the Authoritarian and Western political concepts of the press mentioned above.

Works cited

- “Pegones para cerrar TLC con Canadá”, *La Prensa*, Nicaragua,
<http://www.rree.gob.sv/sitio/Comunicaciones.nsf/bb64172090b12f7488256bae00688b8d/7f577d525564634306256e3f00766d81?OpenDocument>, 15 de diciembre del 2007, 22:04:46 GMT.
- The Guild Reporter: *Perils of media concentration driven home*, December 14, 2001.
- Annual Report on Plans and Priorities for Industry Canada*, digital copy, Center for U.S. Studies, University of Havana.
- BAGDIKIAN, Ben H.: *The Media Monopoly*, Sixth Edition, Boston, Beacon Press, 2000.
- BLIDOOK Kelly: *Controlling the market: the need for regulation in Canadian newspaper ownership*, Simon Fraser University, Vancouver, B.C., digital copy, Center for U.S. Studies, University of Havana.
- CHEN Jennifer and Gary GRAVES: *Media Ownership in Canada*, CBC News Online, May 2001, last updated, July, 2002. Columbia Journalism Review, last update, 3/21/2006.
- Concentration on Newspaper Ownership. Two Historical Reference Points for an Analysis of Concentration*, digital copy, Center for U.S. Studies, University of Havana.

COYLE Jim: *Asper takes over where Black left off*, digital copy, Center for U.S. Studies, University of Havana.

HACHTEN William with the collaboration of Harva Hachten: *The World News Prism. Changing Media of International Communication*, Fifth Edition, Iowa State University Press, 1999.

MCQUAIG, Linda: “Media Monoliths. A concentration of media ownership is dangerous”, *Straight Goods*, Wednesday, June 28, 2006.

SOUDERLUND Walter C. and Martha F. Lee: “International Reporting in Canadian Newspapers: Results of a Survey of Daily Newspaper Editors”, *Canadian Journal of Communication*, Vol. 24, No. 2, 1999.

SOUDERLUND Walter C., Martha F. LEE and Paul GECELOVSKY: “Trends in Canadian Newspaper Coverage of International News, 1988-2000: Editors Assessments”, *Canadian Journal of Communication*, Vol. 27, No. 1, 2000.

SPELLISCY Jill and Gerald SPERLING: “Whose Story? Reporting the Developing World after the Cold War”, *Canadian Journal of Communication*, Vol. 20, No. 4, 1995.

Standing Senate Committee on Transport and Communications: *Interim Report on the Canadian News Media*, 2004, digital copy, Center for U.S. Studies, University of Havana.

Standing Senate Committee on Transport and Communications: *Final Report on the Canadian News Media*, 2006, digital copy, Center for U.S. Studies, University of Havana.

Olga Schaub-Chapyrina
Université d'Angers, France

Quelques aspects de la stratégie de développement durable du Canada

Résumé

Le développement durable est un des enjeux majeurs du monde contemporain. Dans la dernière décennie du 20^e siècle, un système global de règlements et d'information en matière d'environnement a été mis en place au Canada. Cependant, une certaine distorsion entre les engagements et les résultats a été à présent relevée au Canada. Certaines études ont ainsi montré que le Canada est un des plus mauvais en matière d'environnement des pays de l'OCDE. La Stratégie de Développement durable du Canada montre le chemin pour améliorer cette situation, pour réduire les problèmes environnementaux majeurs et pour réaliser le développement durable. Cet article se concentre sur l'analyse de cette stratégie et des initiatives de certaines organisations non-gouvernementale dans ce domaine.

Abstract

Sustainable development is one of the major challenges of contemporary time. By the last decade of the 20th century a comprehensive system of environmental regulation and reporting has been formed in Canada. However, a certain discrepancy between the commitments and the performance could be traced now in Canada. According to certain studies, Canada demonstrates one of the poorest environmental records of the OECD countries. Canada's Sustainable Development Strategy outlines the ways to improve the situation, to reduce major environmental problems and to achieve environmental sustainability. This paper focus on the analysis of this strategy as well as on some of the initiatives of non-government organisations in this sphere.

Le concept de développement durable n'est pas nouveau dans la politique environnementale du Canada. Dans l'analyse des stratégies récentes du Canada en matière de développement durable, il semble utile d'examiner les points suivants :

- Un bref rappel historique des approches en matière de gestion de l'environnement au Canada ;
- Les Stratégies Nationales de Développement Durable ;
- Le développement durable dans le contexte politique (projet de loi C 437) ;
- La contribution du Canada aux niveaux national et international.

Vingt années ont passé depuis que le terme « développement durable » a été introduit et popularisé, en 1987, par la Commission Mondiale sur l'Environnement et le Développement , la Commission Brundtland. Le document final – « Notre Futur Commun » – a fait porter l'attention du monde vers les perspectives de préservation de l'environnement dans le cadre du développement économique. Le terme de « Développement Durable » a été défini comme la satisfaction des besoins présents des populations vivant aujourd'hui sans compromettre les besoins des générations futures.

Depuis ce moment, le terme est devenu courant et le concept est maintenant familier pour beaucoup de monde dans de nombreux pays. Les gouvernements utilisent largement cette notion dans le discours politique. Il y a peu de politiciens qui oseraient remettre en question la nécessité du développement durable et l'urgence de la protection de l'environnement. Nombre d'institutions aux niveaux national et international ont été créées pour promouvoir ces idées, mais la traduction de ce concept dans la pratique n'est pas évidente.

De plus, suivant Gro Harlem Brundtland, exprimant sa vision de cette question lors d'une visite à Montréal en mai 2007, ce concept est souvent utilisé pour camoufler les anciennes pratiques de surconsommation de biens et d'utilisation excessive de l'énergie par des pays développés comme les Etats-Unis et le Canada, qu'elle a explicitement mentionnés.

Dans son interview au journal « Le Devoir », elle a dit :

« On peut tout déformer, y compris le développement durable. Mais dans le concept de développement durable, il y a celui, crucial, de la protection de l'environnement. Personne ne peut utiliser ce concept raisonnablement sans exiger une stricte protection de l'environnement. Prétendre le contraire, c'est déformer le concept. Rien d'autre. »¹

Il serait faux de dire que le Canada ne prête pas suffisamment d'attention aux problèmes de protection de l'environnement. Au contraire, les engagements du Canada ont été articulés aux niveaux national, provincial et local. Cela a apporté une contribution importante à la promotion du concept de développement durable au niveau international. En fait, le Canada s'est préoccupé de cette question bien avant les autres pays.

Pour une meilleure compréhension de la situation présente, revoyons brièvement l'histoire du développement dans la politique du Canada en matière de protection de la nature et de stratégie de développement durable. Cette histoire a d'ailleurs été largement analysée par les chercheurs canadiens (cf. par exemple O.P. Dwivedi, P. Kyba, P. J. Stoett, R. Tiessen, 2001).

L'engagement précoce du Canada dans une politique de préservation de la nature remonte à la création du premier parc national, à Banff, en 1885. A travers le temps, un grand nombre d'acteurs ont été impliqués dans le processus de construction d'un système de protection de la nature.

Parmi les étapes importantes du siècle passé, il faut noter la création de la Commission Canadienne de la Conservation en 1909. La grande dépression, les guerres mondiales et le boom d'après-guerre ont relégué à l'arrière-plan les préoccupations environnementales.

C'est en 1960 qu'une attention accrue aux problèmes de pollution de l'air et de l'eau a déterminé le gouvernement à réagir dans le domaine de

¹ « *Le Devoir* », (30.05.07)

l'environnement au Canada. En fait, la politique intérieure du Canada s'est mise en place en phase avec les progrès internationaux dans ce domaine.

En 1970, le Canada a créé le Centre de Recherche pour le Développement International qui travaille en étroite collaboration avec des chercheurs dans le domaine du développement dans leurs recherches des moyens de bâtir des sociétés plus saines, plus équitables et plus prospères.

En 1972, le Canada a participé à la Conférence de Stockholm sur le développement humain. Le Canadien Maurice Strong a présidé cette Conférence de Stockholm.

En 1987, la Commission Mondiale sur le Développement, la commission Brundtland, dont un Canadien était le secrétaire général, a souligné l'importance de la notion de durabilité dans l'environnement et affermi le terme de développement durable comme principe directeur.

Le résultat le plus immédiat au Canada a été la création d'une Unité Nationale d'intervention sur l'environnement et l'économie, en accord avec la décision du Conseil canadien des ministres de l'environnement et des ressources. Les membres de cette unité proviennent du secteur privé, des affaires, du gouvernement, d'organisations académiques et environnementales avec le mandat d'entretenir et promouvoir un développement économique centré sur l'environnement.

En 1992, la Conférence des Nations-Unies sur l'Environnement et le Développement a, dans son document principal *Agenda 21*, porté le concept de développement durable à un autre niveau de la planification et de la politique internationales. Les problèmes du développement durable furent l'objet de discussions communes entre les leaders gouvernementaux et les ONG. En décembre 1992, la Commission des Nations-Unies pour le Développement Durable a été créée dans le but d'assurer un suivi effectif du Sommet de la Terre.

Au Canada, le concept est devenu un élément central dans la planification de la politique canadienne en matière d'environnement.

Notamment, en 1994, la Table Ronde Nationale sur l'environnement et l'économie a été créée par une loi du parlement.

L'introduction du **Plan Vert** fédéral au début des années 1990 a marqué le début d'une nouvelle politique de développement durable. Il s'agit d'une stratégie nationale globale et d'un plan d'action en direction du développement durable (Government of Canada, 1991). Les conservateurs progressifs ont engagé 3 milliards de dollars pour sa réalisation. Mais, en 1995, cela a pris fin par suite d'un changement de gouvernement. Le Plan Vert dépendait trop fortement du ministère de l'environnement du Canada pour pouvoir remplir son mandat sans inclure une planification « verte » dans les autres ministères fédéraux.

Cependant, diverses autres activités ont été initiées pour conserver aux questions environnementales un caractère central dans la planification gouvernementale. Ainsi, par exemple, l'Acte d'Inventaire Environnemental Canadien a été révisé, en accord avec l'Agenda 21, un programme de promotion de l'attention au Développement Environnemental et Durable a bénéficié d'une subvention de 10 millions de dollars par an et la commission pour le Développement Environnemental et Durable a été créée. Tous ces événements ont contribué à la création de la SDD – *Stratégie de Développement Durable*.

Au Canada, la Stratégie Nationale de Développement Durable (SNDD) a été l'œuvre principalement du gouvernement national et de Environnement Canada (EC). En même temps, elle a bénéficié de manière importante de l'apport des **tables rondes** de divers niveaux (national, provincial et local).

Pour tenir ses engagements envers la Commission des Nations-Unies sur l'environnement et le développement, le Canada a mis en avant des initiatives pour appuyer sa SNDD. *La création d'un poste de Commissaire au Développement Durable et à l'Environnement (1995) mérite là d'être mentionnée.*

La première SDD a été mise en œuvre par Environnement Canada en avril 1997. Cette politique a défini quatre axes stratégiques :

- renforcer la capacité de EC à répondre aux buts du développement durable ;
- être un meilleur avocat de la cause du développement durable ;
- proposer aux Canadiens des moyens de valider les décisions dans ce domaine ;
- promouvoir l'introduction du développement durable dans toutes les opérations gouvernementales.

Depuis ce moment, la Stratégie de Développement durable d'Environnement Canada, à travers des plans pluriannuels, est une constante de la politique du Canada en matière d'environnement. Actuellement est en vigueur le plan 2007-2009, axé sur deux aspects clés :

- renforcer la capacité du ministère à intégrer des considérations sociales et économiques dans les processus de prise de décision ;
- persévérer dans la promotion de l'information, des programmes et des services environnementaux pour permettre aux Canadiens de mieux intégrer la réel valeur de l'environnement dans leurs prises de décisions.

Malgré tous ces efforts, les études montrent que les résultats ne semblent pas être au rendez-vous. Suivant une étude exhaustive réalisée à l'initiative de la Fondation David Suzuki et les étudiants de l'Université Simon Frazer en octobre 2005, il ressort que le Canada est l'un des pires intervenants en matière d'environnement, dans le domaine industriel (Suzuki, 2005).

« Le Canada décrit dans ce rapport ne reflète pas celui que nous portons dans nos cœurs » dit le Dr David Suzuki. « Les Canadiens attendent davantage et mieux. Nous devrions nous sentir offensés d'être parmi les plus mauvais dans le monde industrialisé » (Id.).

Le Maple Leaf dans l'OCDE, qui compare les progrès en matière de durabilité à partir de 29 indicateurs environnementaux, montre que le Canada est au 28^e rang parmi les 30 pays membres de l'Organisation pour la Coopération Economique et le Développement. Les indicateurs

comprennent : la consommation d'énergie, la consommation d'eau, l'émission de gaz à effet de serre, les polluants de l'air, l'utilisation des pesticides et la surface des aires protégées.

Comme il a été dit, l'étude a été menée par une équipe indépendante de chercheurs multidisciplinaires à l'Université Simon Frazer sous la direction du Dr Thomas Gunton.

« Nos recherches ont trouvé que les performances du Canada en matière d'environnement étaient étonnamment basses » dit le Dr Gunton. « Le Canada est en retrait sur presque tous les indicateurs ».¹

Les pires performances du Canada comprennent : 28^e rang en consommation d'énergie, 26^e en émission de gaz à effet de serre, 29^e en consommation d'eau, 27^e en pollution par l'oxyde de souffre, 30^e en production de déchets nucléaires et de monoxyde de carbone. Les performances sont meilleures en matière de recyclage (9^e) et d'utilisation de pesticides (8^e).

Le Canada n'est à la première place pour aucun des 29 indicateurs.

Les émissions de gaz à effet de serre sont deux fois plus élevés et les principaux polluants de l'air à effets de smog sont deux à trois fois plus élevés au Canada que dans la moyenne des autres pays industrialisés. Des pays comme la Suède ont apporté la preuve que de bas niveaux de pollution peuvent cohabiter avec de hauts revenus : cela ne demande qu'un engagement ferme du gouvernement.

L'étude a montré que le Canada n'a pas fait de progrès pendant la dernière décennie. Le rang du Canada aujourd'hui est le même qu'en 1992 : 28^e sur 30.

Le Dr Suzuki a appelé le gouvernement à faire voter une loi de Développement Durable qui obligerait le Canada à œuvrer à un plan sur les moyens d'atteindre à la durabilité. Ce plan devrait comporter des

¹ Canada at bottom of OECD, report, Oct. 18, 2005 , Thomas Gunton,
http://www.davidsuzuki.org/WOL_News_Releases/

objectifs clairs pour améliorer les performances en matière d'environnement, un calendrier et des rapports de résultats clairs. Un an après la publication de ce rapport, la Fondation David Suzuki a travaillé avec le Dr Gunton pour développer un brouillon de loi de Développement Durable, destiné à aider le gouvernement fédéral à avancer dans ce processus.

Suivant les auteurs, une loi globale, un **Acte de Développement Durable**, fournirait le cadre d'une nécessaire législation pour garantir que le Canada ne va pas continuer à reculer loin derrière les autres pays industrialisés. « Avec ses vastes ressources naturelles et sa base de connaissance, le Canada devrait être une superstar environnementale», dit le Dr Gunton, « Tout ce dont nous avons besoin maintenant est un leadership» (Id.).

Cette année, le projet de loi 437 a été proposé à la 39^e session du parlement et a été discuté, en première lecture, en mai. Cet projet de loi doit permettre la mise en place d'un cadre légal pour préparer et implémenter une Stratégie Nationale de Développement durable qui doit **éliminer tous les principaux problèmes en matière d'environnement d'ici 2030 et réaliser le durabilité environnementale**.

Il exige que le gouvernement du Canada fixe des objectifs précis en matière de développement durable et adopte officiellement une stratégie nationale de développement durable. Il oblige le gouverneur en conseil à nommer un commissaire à l'environnement et au développement durable. Il liste les pouvoirs et obligations de ce commissaire qui comprennent la surveillance des progrès en matière de développement durable et la production de rapports devant le Parlement sur la mise en oeuvre de la stratégie nationale de développement durable. Le commissaire est autorisé à recevoir des pétitions et à assurer le suivi de la réponse donnée.

Le texte établit aussi un Fonds Vert pour aider à la mise en oeuvre de la stratégie nationale de développement durable au Canada et apporte de substantiels amendements à une autre loi (*site web du parlement du Canada*).

Le budget voté en avril 2007 doit permettre de construire un Canada *plus fort, plus sain et meilleur* en apportant un certain nombre de conquêtes pour les Canadiens, dans la sphère de la préservation de l'environnement et les soins de santé. Il s'agit de préserver l'environnement par un plan d'action équilibré, au travers de rabais sur les véhicules peu consommateurs d'essence et les véhicules à énergie alternative, une incitation à se débarrasser des vieilles voitures polluantes et une Vignette Verte sur les véhicules gros consommateurs d'essence, en développant une nouvelle Stratégie Nationale de l'Eau et en consacrant 1,5 milliard de dollars pour constituer un *EcoTrust Canada de l'air pur et des changement climatiques*, dernière des initiatives au niveau gouvernemental.

La *transparence* de l'information, assurée par la démocratie, et une *accessibilité* rapide grâce à Internet (cf. sources Internet en fin d'article) doivent aider à la réalisation des objectifs de prise en compte du développement durable.

Malgré tout, il ne faudrait pas oublier que l'abondance des ressources naturelles et l'apparence de leur pérennité, d'une part, et la nécessité de conserver une compétitivité économique, d'autre part, constituent des contradictions fortes avec la pratique du développement durable.

De nombreux Canadiens de premier plan ont personnellement contribué à la promotion des idées de développement durable au niveau international : comme on l'a déjà dit, Maurice Strong a présidé la Conférence de Stockholm sur l'Environnement Humain et Jim MacNaill fut le secrétaire général de la Commission Brundtland. Des scientifiques canadiens (Boardman, Dwivedi, Kyba, McKenzie,...) se sont préoccupés de la compréhension théorique du rôle et de la place du Canada dans la promotion des principes du développement durable (cf. Boardman, 1992, Dwivedi/Kyba/Stoett/Tiessen, 2001). Le développement durable, en tant que concept de plus en plus populaire, offre un cadre pour l'intégration des politiques environnementales et des stratégies de développement.

Il n'est évidemment pas possible de couvrir tous les aspects des questions de développement durable dans ces quelques pages mais

même ce bref examen des pratiques existantes, montre qu'en dépit des difficultés et des problèmes, le Canada reste fidèle aux idées de durabilité et à ses engagements en la matière, malgré des résultats peu flatteurs (même si l'on peut s'interroger sur des indicateurs qui comparent des pays à des stades de développement aussi différents que la Turquie et la Suède).

Etant l'un des plus ardents supporters de la durabilité, le Canada a développé un système global de protection de l'environnement et est en voie d'élaboration d'un cadre législatif pour un développement durable. Il vérifie toutes les conditions pour devenir et rester le servant, promoteur, utilisateur et exportateur de ressources naturelles le plus « ingénieux » au monde - le plus high-tech et en même temps le plus proche des questions environnementales, socialement responsable, et un modèle vivant pour le développement durable.

Bibliographie

- BOARDMAN Robert, ed., 1992, “Canadian Environmental Policy: Ecosystems, Politics, and Process”, *Oxford University Press*.
- DWIVEDI O. P., Kyba Patrick, Stoett Peter J., Tiessen Rebecca, 2001, “Sustainable Development and Canada: national and international perspectives”, *Broadview Press*.
- Fond. David Suzuki, ed., 2005, “La feuille d’érable au sein de l’OCDE: Une comparaison des progrès vers la durabilité”.
- Government of Canada, 1991, “The State of Canada’s Environment”, Ottawa.

Sources Internet

<http://www.ec.gc.ca/>
<http://www.environmentandresources.ca/>
<http://www.parl.gc.ca>

Frédéric Schwandt
Collège d'Europe, Belgique

**Le régime canadien
des organismes génétiquement modifiés:
déterminants et conséquences d'un choix de société**

Résumé

Cet article s'intéresse au régime canadien des organismes génétiquement modifiés (OGM). Il sera argumenté que l'acceptation des aliments transgéniques au sein de la société canadienne peut être reconduite à un travail de promotion précoce assumé par une communauté épistémique transnationale de fonctionnaires des organisations internationales, d'administrations nationales, et de scientifiques. Dans l'optique du constructivisme social, le litige transatlantique sur l'acceptabilité des OGM sera exposé comme un conflit épistémique qui supplante un différend sur le statut ontologique des aliments nouveaux.

Abstract

This paper analyses the Canadian regime of genetically modified organisms (GMOs). It is argued that their acceptance in Canadian society derives from the early promotional work done by a transnational epistemic community of international civil servants, national administrators, and scientists. Through the prism of social constructivism, the paper presents the transatlantic trade dispute on GMO acceptability as an epistemic conflict based on diverging views on the ontological status of novel foods.

The countries men live in feed their minds as much as their bodies : the bodily food they provide is absorbed in farms and cities; the mental in religion and the arts. In all countries this process of material and imaginative digestion goes on.

Northrop Frye, *The Bush Garden*

Introduction¹

En dépit de leur apparition relativement récente, les organismes génétiquement modifiés (OGM) se présentent aujourd’hui comme un *choix de société*. L’Amérique du Nord, en avant-garde les Etats-Unis et le Canada, mais aussi certains pays d’Amérique latine comme l’Argentine, le Chili et le Brésil, a embrassé les nouvelles technologies du vivant – en les appliquant aux denrées destinées à la consommation humaine – et a opté pour un régime permissif à leur égard. S’appuyant sur le principe de «l’équivalence substantielle» entre les aliments traditionnels et transgéniques, les producteurs agro-alimentaires ont mis sur marché des aliments GM sans se voir confrontés à une opposition essentielle de la part des citoyens et consommateurs. Par contre, l’Europe (et plus récemment le Japon) a fait preuve d’une méfiance viscérale à l’égard des OGM. Ce rejet puise notamment dans l’opposition de l’opinion publique.

Dans cette problématique dont l’importance a été consacrée de 1999 à 2004 par un conflit commercial à l’Organisation mondiale du commerce (OMC), quelle est la position du Canada? Comment la politique canadienne en matière d’OGM, son *régime* des aliments transgéniques, se laisse-t-il expliquer? Il n’est pas surprenant de constater que les études qui incluent la position canadienne ont été publiées presque exclusivement par des chercheurs canadiens. De plus, ces études se concentrent d’ordinaire sur la seule description de la législation domestique en matière d’OGM, ou sur les différences qu’elle présente vis-à-vis de la réglementation américaine. Néanmoins, certains auteurs, comme Yves Tiberghien de l’Université de British Columbia, adoptent une démarche de politique comparée (2006). D’autres, comme le Canadien Peter Andrée de Carleton ont choisi une démarche post-structuraliste, d’inspiration foucaldienne, pour rendre compte des effets de discours entourant la biotechnologie (2002). Eric Montpetit de l’Université de Montréal a publié plusieurs études sur le régime canadien des OGM, où il adopte une approche qui met l’accent sur

¹ Cette étude a été réalisée dans le cadre d’un travail de recherche pour un mémoire de licence de l’Université libre de Bruxelles.

l'importance de réseaux institutionnels en matière de politique publique (2005).

Dans un premier temps, on va présenter la réglementation canadienne en matière d'OGM – elle se fait presque exclusivement au niveau fédéral. Cette présentation se doublera d'une analyse du discours politique et bureaucratique au Canada. Nous allons constater que le discours bureaucratique est largement permissif et que le discours politique, à quelques exceptions près, ignore tout simplement la problématique des OGM. A titre d'exemple, nous allons aussi présenter le cas du Québec où la situation est dans une certaine mesure plus nuancée. Cependant, nous allons conclure que le cas québécois se range tout de même dans le contexte nord-américain.

Ensuite, pour expliquer la formation du régime canadien, nous allons nous intéresser au concept de communautés épistémiques d'experts-scientifiques et fonctionnaires agissant au niveau inter- voire transnational. A ce titre, les travaux de Peter Haas (1992), John Ruggie (1975) et Emanuel Adler (1991 et 2001) seront abordés. Ils constitueront une pierre angulaire dans l'analyse de nos constats empiriques. Dans ce contexte, nous allons remonter à la fin des années 70 et au début des années 80 pour montrer les débuts de la formation d'une communauté épistémique de la promotion des biotechnologies. Elle prend ses origines dans des organisations internationales comme l'OCDE, la Commission du Codex alimentarius, la CNUCED, mais aussi dans des administrations nationales et dans le domaine scientifique. Cette communauté va percevoir la biotechnologie comme un outil pour surpasser la récession économique des années 70, et plus généralement comme un moyen de maximiser la productivité économique.

Suivra ensuite une application de la logique constructiviste. En nous basant sur le concept de communauté épistémique, nous allons définir le différend entre le Canada et l'Union européenne comme un *conflit épistémique* qui tourne autour du sens qu'on devrait attribuer à un savoir nouveau, le génie génétique.

Un détour anecdotique

Au nord du Québec s'étend le territoire de Nunavik, la partie la plus septentrionale de la péninsule du Labrador. A une dizaine de kilomètres du détroit d'Hudson se cache Salluit, une petite communauté inuit qui rassemble à peine 1.100 Sallumuit, les «gens minces». Ceux qui vivent toujours selon la tradition inuit respectent les proscrits de la diète autochtone et distinguent la nourriture traditionnelle de la nourriture allochtone. En effet, dans la vision autochtone traditionnelle, la relation homme-nature a un caractère holistique. Chaque action humaine est transcendante, elle a des répercussions sur les sept prochaines générations. L'accent est mis sur la dépendance, par opposition à la doctrine du contrôle de l'approche occidentale (Arellano, 2003). Dans une telle «pensée relationnelle», la nature est incontrôlable, et c'est pourquoi la notion d'entraide, de partage, de communauté devient primordiale (Gombay, 2005, 415-33).

Dans la vision autochtone, la nourriture traditionnelle s'appelle «*niqituinnaq*» ou «*country food*», et c'est la nourriture que les Inuit ont chassée, pêchée, cueillie. Le *country food* est nourriture, médicament et source de vitalité à la fois. Par opposition, le *gallunaat food* est la nourriture allochtone. Elle n'a pas les mêmes qualités vitalisantes que le *country food*. C'est ainsi que la nourriture reçoit une véritable dimension identitaire: «*For Inuit, eating niqituinnaq and being Inuk are inseparable*» (Usher et al., 2000, 81).

Cependant, à partir des années 70, des taux fort élevés de mercure sont décélés dans le sang et dans le cheveux des Sallumuit (Poirier et Brooke, 2000, 79). D'après les constats scientifiques, cette intoxication est due à la contamination de la faune arctique par des déchets industriels souvent produits à plusieurs milliers de kilomètres du cercle polaire. Des équipes de scientifiques se rendent sur place pour examiner les faits; un échange avec les autochtones se réalise.

Toutefois, dans cette problématique, on assiste à l'échec complet d'un dialogue trans-culturel. Les Inuit, fiers de leur responsabilité de chasseurs, refusent d'accepter l'expertise scientifique dans la définition du risque (*risk assessment*) en relation avec la consommation de la viande contaminée. Cette méfiance allait dans un cas jusqu'à la

présomption que ce sont les scientifiques, «*ceux qui font dormir l'ours*», qui empoisonnent les animaux. Comme le disent John O’Neil et al., «[s]ince [the] contamination is ‘invisible’, the only ‘visible’ threat is the scientific discourse which attempts to make the ‘invisible’ visible.» (1997, 39). En effet, les chasseurs inuit ont confiance dans leur propre savoir-faire et dans leur propre capacité à déterminer ce qui est comestible ou non. Ainsi, la consommation de viande en provenance d’animaux chassés à proximité des endroits marqués par l’activité humaine reste interdite, étant donné que cette viande est considérée comme impropre dans le discours inuit (Poirier et Brooke 2000, 78) – bien que, d’un point de vue sanitaire, elle ne présente pas nécessairement un risque de contamination.

A quoi pourrait servir cet épisode à première vue anecdotique? On constate (1) que la conception de la nourriture, et ainsi l’approche qu’une société manifeste envers elle est loin d’être universelle. Cette approche peut être instrumentale («*food is fuel*») ou encore intrinsèque («*food is fun*»). Le discours inuit et le discours scientifique s’opposent dans une logique mutuellement exclusive. Toutefois, les deux discours sont cohérents à un niveau interne, c'est-à-dire rationnels. En effet, ils présentent tous les deux l’idée de contamination dans une optique où la nourriture contient un élément anormal et étranger. Celui qui l’absorbe intègre cet élément. Mais le point de divergence réside dans la définition de, précisément, ce qu’est cet élément anormal. Pour les Inuit, c’est l’artificiel de la présence humaine. Pour les scientifiques, c’est la substance toxique du mercure.

Ensuite, (2) ces différentes conceptions peuvent causer d’importants malentendus. On l’a vu, les deux discours sont mutuellement exclusifs; leurs logiques respectives sont incompatibles. Dans cette optique, comment s’engager dans un dialogue? Ce dernier ne semble possible que si une des parties renonce à sa vision du monde et accepte l’autorité de celle de ses interlocuteurs. Si deux logiques sont mutuellement exclusives, elles entrent en compétition.

En ceci, (3), un conflit discursif, épistémologique, cache un conflit identitaire, ontologique. Ainsi, la rationalité des conceptions de la nourriture, et par suite la définition du risque inhérent à la

consommation d'aliments «contaminés», peut être socialement influencée voire construite. Dans ce contexte se pose la question suivante: pourrait-on en conclure que ce qui vaut pour la nourriture «ordinaire», vaut *a fortiori* pour les aliments génétiquement modifiés?

Afin de répondre à cette question, tournons-nous vers l'étude de la législation canadienne régissant les OGM ainsi qu'à l'analyse de la position des principaux acteurs politiques et bureaucratiques.

Les caractéristiques du régime canadien des OGM

Au Canada, la réglementation des OGM est de compétence *presque* exclusivement fédérale. C'est ainsi que le fédéral se réserve le droit d'édicter les lignes directrices concernant l'examen d'innocuité et de risques potentiels liés aux aliments GM. Toutefois, au niveau fédéré, retenons que l'inspection des aliments peut être assumée par les provinces. A cet égard, le Québec est la seule province qui se prévaut de ce droit.

La réglementation fédérale

Le Canada a adopté à la lettre le principe d'équivalence substantielle en matière de réglementation des aliments GM, «*principe selon lequel le genre et l'importance des risques sont déterminés par la nature de l'aliment et non pas par la nouveauté des applications scientifiques ayant servi à le produire*» (Gouvernement du Québec, 2002, 86). C'est ainsi que «*toutes les denrées et tous les produits alimentaires agricoles, qu'ils soient issus de techniques traditionnelles ou de la biotechnologie, sont régis par les mêmes lois*» (Gouvernement du Québec, 2002, 18). Dans cette logique, le système canadien se réfère aux aliments GM en les baptisant «aliments nouveaux» (*novel foods*).

Quatre institutions se partagent la supervision des variétés transgéniques: Santé Canada, Environnement Canada, l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA, sous les auspices d'Agriculture et agro-alimentaire Canada) et l'Agence de réglementation de la lutte anti-parasitaire (ARLA, sous les auspices de Santé Canada)

(cf. Montpetit, 2005, 348). Plus précisément, c'est l'ACIA qui s'occupe des vérifications d'innocuité de toute nouvelle variété GM dans des essais de champ confinés. Dans ce processus, elle se base sur les informations fournies par l'entreprise qui introduit une demande d'approbation pour la variété transgénique en question. Ni le protocole expérimental ni ses résultats ne sont rendus publics par l'ACIA (Gouvernement du Québec, 2002, 87). Ensuite, Santé Canada vérifie la salubrité des aliments nouveaux destinés à la consommation humaine, en vertu des dispositions de la *Loi sur les aliments et les drogues* et du *Règlement sur les aliments nouveaux*. Finalement, Environnement Canada effectue une évaluation des risques inhérents aux variétés en question aux termes de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (LCPE). L'ARLA assiste dans ce processus de l'examen d'innocuité des OGM. En vertu du *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles*, Santé Canada et Environnement Canada collaborent à l'examen de l'innocuité des variétés soumises à l'approbation. Le principe de l'équivalence en substances prévaut dans ce processus.

En ce qui concerne la question cruciale de l'étiquetage des aliments GM, le Canada a adopté le principe de l'étiquetage facultatif. C'est-à-dire, les consommateurs ne savent pas si les aliments qu'ils achètent contiennent des variétés GM ou non, puisque les producteurs n'auront aucun intérêt à indiquer l'origine transgénique de leurs aliments. L'étiquetage est seulement obligatoire pour les aliments qui présentent une allergénicité potentielle ou dans le cas où leurs composantes nutritionnelles ont été modifiées (Gouvernement du Québec, 2002, 92).

La réglementation au Québec

Le Québec étant la seule province qui se prévaut de son droit de regard sur la réglementation alimentaire et les OGM, il le fait en vertu de la *Loi sur les produits alimentaires*. Ainsi, le gouvernement québécois peut édicter des règles concernant «*la vente d'un produit ou la préparation, le conditionnement, la transformation, le transport, l'estampillage ou la détention d'un produit en vue de la vente [...]*

Pêcheries et de l'Alimentation (MAPAQ) et le ministère de l'Environnement interviennent communément dans leur champ de compétence. Toutefois, il est à noter que ce droit de regard est très limité et que la réglementation québécoise correspond essentiellement aux exigences de différentes lois fédérales sus-mentionnées. C'est ainsi qu'en 2001, environ un quart des cultures québécoises de pommes de terre, de maïs, de soya, et de colza étaient d'origine transgénique. S'y ajoutent des importations massives de plantes destinées à l'alimentation humaine ou animale, en provenance surtout des Etats-Unis.

L'opinion publique au Canada

Avant de nous avancer vers l'étude du discours politique sur les OGM, attardons-nous encore sur l'analyse de l'opinion publique. Malheureusement, les études sur l'opinion publique canadienne à l'égard des OGM ne sont pas légion. Ainsi, dans les années 90, deux études ont mesuré l'opinion publique canadienne face aux biotechnologies (Optima Consultants, 1995 et Ekos Research Associates, 1996). Le schéma général des études se laisse subsumer par (1) le constat que les citoyens sont mal informés sur le génie génétique, (2) lorsqu'ils sont informés sur les risques et bénéfices potentiels, ils finissent par exprimer un léger optimisme face aux aliments transgéniques, mais (3) en réclamant énergiquement l'étiquetage obligatoire des OGM. Toutefois, dans une étude comparant l'opinion publique canadienne à celle des États-Unis, des disparités assez nettes surgissent entre les deux pays (Canadian Biotechnology Secretariat, 2005). En général, les Canadiens sont plus inquiets des aliments GM que les Américains.

Dans les sondages réalisés uniquement au Québec, les réponses données par les sondés ne se distinguent pas significativement de celles données par leurs compatriotes dans les études pancanadiennes, bien qu'on puisse déceler, tendanciellement, une attitude un peu plus négative envers les OGM (Conseil de la science et de la technologie, 2002, 99-104). Néanmoins, les Québécois parlent plus souvent sur ce sujet, ils en lisent plus dans les journaux et sont mieux informés que les Canadiens anglophones (Léger Marketing, 2001).

Le discours politique au niveau fédéral

Voyons maintenant les discours d'hommes politiques, des communiqués de presse ou des campagnes publicitaires d'une sélection de partis canadiens et québécois¹. En gros, le dossier des OGM est pratiquement

¹ Pourquoi inclure le Québec dans notre analyse, mais pas les autres provinces? D'une part, on le verra, le Québec reste un peu «à part» dans son approche aux

absent de la scène politique et ne fait que l'objet de discours marginaux ou polémiques.

Le discours du Parti libéral du Canada en matière d'OGM reste camouflé, mais s'engage en vue d'instaurer une «*National Food Security Policy [...] which views the nation's ability to produce safe and reliable agricultural products as an issue of national sovereignty and security*» (Parti Libéral du Canada, 2006, 29). Cette référence à la souveraineté souligne bien la décision du gouvernement Chrétien de se joindre aux Etats-Unis et à l'Argentine pour introduire une plainte auprès de l'OMC en 2003, dirigée contre le moratoire aux nouvelles autorisations d'OGM instauré par l'Union européenne. En effet, le parti libéral promet que «*[...] a new Liberal Government would [...] aggressively increase our export markets [and] build on the Chrétien-Martin legacy with policies that help bring ideas from the lab to the market*» (Parti Libéral du Canada, 2007, en ligne). Dans cette optique, les libéraux se concentrent sur l'idée selon laquelle le Canada devrait se porter fort dans une économie mondialisée hostile: des slogans comme «*Canada must take on the world*» ou «*The world does not owe Canada a living*», prononcés par Stéphane Dion (2007, en ligne) – leader de l'opposition libérale à Ottawa depuis décembre 2006 – construisent la nécessité de s'engager dans la course à la compétitivité, d'investir dans la R-D et d'accumuler les ressources politiques et économiques pour garantir une politique commerciale «agressive».

Le discours conservateur fonctionne dans la même logique. Lorsque l'actuel Premier ministre Stephen Harper parle du «*good food we give thanks for at our tables*», il ajoute aussitôt que «*we would work with producers and other partners to achieve long-term competitiveness and sustainability*». Son intérêt réside du côté des «*hardworking Canadian men and women [who] grow the food that keeps our great country strong, healthy, independent and free*» (Harper, 2007, en ligne). C'est ainsi que le parti conservateur «*défendra les agriculteurs canadiens au moment des négociations commerciales internationales*» et «*cherchera à améliorer l'accès aux marchés étrangers des produits agricoles et*

OGM. D'autre part, l'étude de la position de toutes les provinces est impossible à faire dans le cadre de ce travail.

agroalimentaires canadiens» en «libéralis[ant] le commerce en appliquant des règles bien définies, conjointement avec tous les autres pays membres de l'Organisation mondiale du commerce» (Parti conservateur du Canada, 2006, 19).

Par contre, le Bloc Québécois constitue un des seuls partis qui ont adopté une ligne claire et stricte à l'égard des OGM. Ainsi, le Bloc appelle à «*des choix éclairés face aux OGM» et condamne qu'«Ottawa favorise toutefois les intérêts commerciaux des entreprises en biotechnologie au détriment de la santé publique»* (Bloc Québécois, 2007, en ligne). De plus, il se déclare en faveur du principe de précaution ainsi que de l'étiquetage obligatoire des aliments GM. Dans un rapport du Comité permanent de l'agriculture et de l'agroalimentaire de 2002 sur la question de l'étiquetage des OGM, le Bloc insiste dans une opinion dissidente qu'il se fait «*le porte-parole des consommateurs et consommatriques qui revendiquent le droit de choisir les aliments qu'ils consomment» et «des agriculteurs qui [...] sont préoccupés par les effets à long terme des OGM sur la santé, l'environnement et leur mode de vie»* (Chambre des Communes, 2002, 17-8).

Le discours politique au Québec

Le discours électoral du Parti libéral du Québec ne mentionne aucunement le dossier des OGM. Sa seule préoccupation en matière de santé alimentaire est d'éliminer «*la malbouffe des écoles du Québec»* (Parti Libéral du Québec, 2007, 23). De même, le Parti Québécois reste très ambigu en annonçant qu'il «*soutiendra l'agriculture biologique et le développement de nouveaux produits»* (Parti Québécois, 2007, 30) et en prônant la nécessité de garder le secteur agroalimentaire compétitif. Notons toutefois que, sous le gouvernement péquiste de Lucien Bouchard, le Québec a signé en novembre 2000 le protocole de Cartagène sur la biodiversité – qui adopte entre autre le principe de précaution en ce qui concerne les organismes vivants modifiés (OVM) – tandis que le Canada, en accord avec les Etats-Unis, refuse toujours la signature (Commission de l'éthique de la science et de la technologie, 2003, 26).

D'un autre point de vue, le programme électoral de l'ADQ (Action démocratique du Québec) ne fait aucune mention des OGM. Par contre, Québec solidaire, de tendance gauchiste, se démarque en soutenant qu'il «*est essentiel aujourd'hui d'étiqueter les OGM pour que les Québécoises et les Québécois sachent ce qu'ils ont dans leur assiette*»; après tout, «*les libéraux ne l'ont pas fait, les péquistes n'en parlent même pas. Québec solidaire se veut pionnier en la matière*» (Québec Solidaire, 2007, en ligne).

Le discours bureaucratique et scientifique

Ce goût pour la permissivité envers les OGM se retrouve aussi chez les agents bureaucratiques: dès le début des années 80, les administrations canadiennes s'engagent dans un discours de promotion de la biotechnologie. Le ministre d'Etat chargé des Sciences et de la Technologie annonce le 10 juin 1980: «*la biotechnologie est appelée à prendre une expansion très importante, et il est essentiel que le Canada profite au maximum des possibilités qu'elle offre*» (Approvisionnements et Services, 1981, iv).

Les élites bureaucratiques canadiennes défendent un point de vue permissif par rapport aux OGM. A cet égard, le Comité consultatif canadien de la biotechnologie (CCCB) joue un rôle clé: il est composé d'experts indépendants et soumet régulièrement au Comité de coordination ministérielle de la biotechnologie (CCMB) des rapports sur les enjeux technologiques, éthiques et politico-juridiques du génie génétique. Le CCCB organise des consultations du public et se fonde sur des programmes de recherche pour former ses recommandations.

Le concept-clé des recommandations du CCCB est la «régie judicieuse» ou la «régie sage» de la biotechnologie. Dans ce contexte s'inscrivent les principes de transparence, séparation et indépendance des fonctions de réglementation, des mesures de sécurité en ce qui concerne la R-D, la participation du public et la surveillance des risques et avantages après la mise en marché.

Dans ses rapports, le CCCB retrace l'évolution des techniques de manipulation génétique traditionnelles et récentes comme suit: «*Pendant la majeure partie de l'histoire écrite, l'agriculture a évolué par tâtonnements en matière de sélection [...]», mais «*l'avènement de la génétique a révolutionné l'agriculture»* (CCCB, 2002, 3). Dans cette perspective, l'histoire de la biotechnologie revêt un sens, elle reçoit une finalité qui cherche «une plus grande tolérance», une «résistance améliorée», «un meilleur potentiel», de «nouvelles fonctions»: en effet, les qualificatifs sont interchangeables et s'appliquent à n'importe quel trait de caractère des aliments GM. On «a bouleversé des conventions» avec des aliments dont les bienfaits se déclinent du combat contre «la diarrhée du voyageur» jusqu'à la lutte contre la malnutrition grâce au «fameux riz doré» (CCCB, 2001, 16). Le message est clair: on est en train de faire du progrès, d'améliorer, de maximiser, de renouveler.*

Toutefois, le CCCB appuie la nécessité d'*«élaborer un système obligatoire d'étiquetage»* et recommande au gouvernement fédéral *«d'instaurer des mécanismes qui permettront aux Canadiens de faire des choix éclairés relativement aux aliments qu'ils consomment»* (CCCB, 2002, 46-7). De l'autre côté, le CCCB embrasse le principe de l'équivalence substantielle, étant donné que *«[d]es consultations nombreuses auprès de spécialistes ont permis de déterminer sans conteste qu'il faut évaluer l'innocuité finale du produit sans tenir compte de la méthode utilisée pour provoquer la modification génétique [...]»* (CCCB, 2002, 18).

Par contre, les comités d'experts mis en place par le gouvernement québécois apparaissent plus critiques au sujet. On affirme (curieusement) que *«[I]l a culture des variétés transgéniques au Québec s'inscrit dans un contexte agro-climatologique et écologique différent de celui d'autre régions du Canada et des Etats-Unis»* (Conseil de la science et de la technologie, 2002, 120). Ainsi, il faudrait *«appuyer d'éventuelles représentations québécoises auprès du gouvernement fédéral»* et *«élaborer et mettre en place des mesures conformes aux grands consensus de la société québécoise en matière de gestion des OGM»* (Conseil de la science et de la technologie, 2002, 122). Dans son avis publié en 2003, la Commission de l'éthique de la science et de la technologie (CEST) déclare avoir opté *«pour une évaluation des OGM en*

fonction des valeurs, qui s'inspire du développement de l'éthique appliquée dans le contexte des sociétés démocratiques en Amérique du Nord» (Commission de l'éthique de la science et de la technologie, 2003, 56). A cette déclaration assez nébuleuse s'ajoute un «*raisonnement pratique justifiant la situation*», c'est-à-dire «*le plus grand équilibre des valeurs en conflit qui sera recherché dans le cadre d'un moyen jugé efficace*» (Commission de l'éthique de la science et de la technologie, 2003, 57) – la signification concrète de ces propos reste à la discrétion des auteurs.

C'est ainsi que, à l'égard des OGM, nous constatons une situation assez consensuelle au Canada. Les discours politique et bureaucratique restent en phase avec une opinion publique peu mobilisée. Ainsi s'explique la permissivité de la réglementation canadienne qui fait preuve d'une approche bien pragmatique et directe.

Les facteurs politiques ayant contribué à la formation du régime actuel

Nous allons maintenant appliquer la grille analytique du concept des communautés épistémiques à notre problématique des OGM. Ainsi, nous allons identifier les acteurs qui se sont affirmés par un projet de promotion de la biotechnologie ainsi que les normes qui se sont dégagées dans ce contexte. Ce seront plusieurs organisations intergouvernementales, en avant-garde l'OCDE, qui oeuvreront dans cette direction.

Peter Haas (1992) définit une communauté épistémique comme un groupe de personnes partageant des préceptes normatifs, des convictions sur certaines relations cause à effet, des critères de validité dans la production du savoir, et un projet commun en ce qui concerne l'application des solutions à des problèmes sociaux. C'est-à-dire, «*what bonds members of an epistemic community is their shared belief or faith in the verity and the applicability of particular forms of knowledge or specific truths*» (Haas 1992, 3); une communauté épistémique s'organise ainsi autour d'un *episteme*, une vision du monde (cf. Ruggie, 1975 et Haas, 1992, 27).

Ainsi, dans les années 60, les publications de l'OCDE commencent à s'intéresser à l'importance du triptyque «science, technologie et enseignement» dans le cadre du développement économique. Ainsi, l'OCDE définit en 1964 «*[d]eux facteurs, les capacités des individus et l'application des nouvelles connaissances [qui] conditionnent dans une large mesure la croissance et le développement économique*» (OCDE, 1964, 25). On parle de «*puissances créatrices dans le domaine des sciences*» (OCDE, 1964, 26), dans «*un domaine où la notion même de 'politique' ne s'est imposée que récemment*» (OCDE, 1969, 121). Dans ce contexte, l'OCDE propose, incite, facilite et étudie des «*activités [qui] ont pour objet de dégager des connaissances utilisables*» (OCDE, 1969, 122). Il devient clair que les politiques de promotion de la R-D, comme on dit aujourd'hui, étaient encore à leurs débuts.

Mais plus tard, les années 80 verront la naissance d'une communauté épistémique s'intéressant à la promotion de la biotechnologie et des OGM. Cette préoccupation s'inscrit dans la logique d'une politique de l'offre en matière de technologies susceptibles à pallier les effets de la récession des années 70. Les priorités énumérées se déclinent en termes économico-stratégiques: les nouvelles technologies pourraient «*contribuer à la croissance économique au moment même où l'une [des] principales préoccupations [des pouvoirs publics] était de découvrir et de promouvoir de nouveaux moyens de sortir de la récession économique*» (OCDE, 1988, 20).

La biotechnologie va s'inscrire dans cette tentative de revitaliser les économies nationales. Au cours des années 80-90, l'OCDE sera suivie par d'autres organisations nationales comme la Conférence des Nations Unies pour le commerce et le développement (CNUCED), la *Food and Agriculture Organization* (FAO), l'Organisation mondiale de la santé (OMS) et la Commission du Codex alimentarius (CAC). Au Canada, certaines administrations nationales s'y ajouteront, tandis qu'en Europe, la Commission européenne constituera l'avant-garde de la promotion de la biotechnologie et des OGM.

Maintenant, nous allons appliquer la grille d'analyse de Peter Haas (1992) et voir en quoi les fonctionnaires et experts de ces organisations

peuvent être vus comme formant une communauté épistémique. A ce titre, on leur attribue des préceptes normatifs et causaux, ainsi que le recours à des critères de validité dans la production du savoir, suivi d'un projet de diffusion politique d'une vision du monde.

Des préceptes normatifs et causaux

Au début des années 80, il s'établit la vision dans les administrations nationales et internationales selon laquelle la biotechnologie serait un atout indispensable dans le contexte de la récession économique des années 70. L'émergence d'une nouvelle technique de maximisation des rendements rend les esprits particulièrement propices à souscrire aux prouesses d'un groupe fermé de scientifiques et fonctionnaires désireux de faire avancer leur projet de promotion de la manipulation génétique des aliments.

Ainsi, pour l'OCDE, l'enjeu est clair: il faudrait «*créer une bioindustrie de grande envergure*» (OCDE, 1982, 9); il faut que «*les techniques de pointe du génie génétique [...] deviennent des réalités qui puissent favoriser le développement industriel et économique de nos pays*» (OCDE, 1982, 8). En 1991, un rapport de la CNUCED parle d'«*améliorations génétiques*» (CNUCED, 1991, 2) et imagine «*une plante à haut rendement, indemne de maladie, soit une plante d' 'élite'*» (CNUCED, 1991, 3). Le génie génétique est «*l'application la plus sensationnelle des nouvelles biotechnologies*» et «*plusieurs de [s]es produits [...] présentent un intérêt particulier pour les pays en développement*» (CNUCED, 1991, 7). Le rapport ne s'occupe aucunement des questions de sécurité alimentaire et préfère analyser «*la dynamique de la R-D agricole et la structure de l'industrie*» et se demande «*quel créneau de marché*» on devrait viser «*sous quelles contraintes de coût?*» (CNUCED, 1991, 13).

Au Canada aussi, dès le début des années 80, les administrations canadiennes s'engagent dans un discours de promotion de la biotechnologie. Le ministre d'Etat chargé des Sciences et de la Technologie déplore en 1980 qu'«*[a]u cours des années 60, la prospérité et la croissance [du] Canada ont été imputables, non pas*

tellement aux innovations, aux technologies nouvelles [...] , mais plutôt à une augmentation rapide de la main-d'oeuvre et à l'existence de richesses naturelles considérées alors comme inépuisables» (Approvisionnements et Services, 1981, 10).

C'est-à-dire, on assiste dans ce contexte à la formation d'un consensus transnational sur l'acceptabilité et la nécessité de la biotechnologie. Toutefois, il est difficile à soutenir que ce rassemblement rudimentaire et informel d'apologistes du génie génétique constitue déjà une communauté épistémique à proprement parler. Tout au plus, on pourrait parler d'un précurseur d'un tel rassemblement, étant donné qu'il ne remplit pas le 3e critère sus-mentionné de Peter Haas : à savoir le recours à des critères de validité. Comment soutenir la nécessité des OGM? Quel discours et quelle technique pourraient valider cette approche? En effet, dans le contexte de la biotechnologie, ce critère devient primordial. Il s'agit d'une technologie nouvelle, peu connue, présentant des risques importants et des bénéfices toujours hypothétiques.

Max Weber nous livre la comparaison souvent citée des « *'images du monde' qui ont été créées par le moyen d' 'idées', [et qui] ont très souvent joué le rôle d'aiguilleurs, en déterminant les voies à l'intérieur desquelles la dynamique des intérêts a été le moteur de l'action»* (Weber, 1996, 349). Poussant cette réflexion un peu plus loin, on l'a vu, Adler voit le monde social comme *«intersubjectively and collectively meaningful structures and processes»* (Adler, 2001, 100) qui dégagent du sens. Celui-ci se concrétise dans des normes et règles qui, à leur tour, deviennent le centre autour duquel gravitent les intérêts et raisons donnés par les individus à leurs actions. Mais comment définir des intérêts et raisons à défaut de normes et de règles?

Ainsi, en ce qui concerne notre étude de cas, la question des OGM revêt deux problématiques conceptuellement indépendantes: (1) se pose la question de l'acceptabilité des OGM: *devrait-on* les introduire dans l'alimentation – y a-t-on un intérêt ou une raison? Et (2), dans l'affirmative, nécessiteraient-ils une prudence particulière – quelles seront les normes et les règles qui devraient régir cette entreprise?

Le problème de légitimation et la science comme critère de validité

Comme nous enseigne Peter Andrée (2002, 171-2), le milieu scientifique nord-américain est à l'origine de deux écoles de pensée à l'égard de l'approche à la biotechnologie. La première, majoritaire et principalement défendue par des biologistes moléculaires, renvoie au principe de l'équivalence en substances: les produits OGM et les plantes traditionnelles ne présentent aucune différence qui nécessiterait un régime plus strict pour les variétés transgéniques. L'autre, minoritaire et mise en avant par des scientifiques écologistes, relève du principe de précaution: la science ne peut prétendre à la certitude absolue et par suite, les OGM nécessitent un contrôle supplémentaire.

Toutefois, au moment où les élites bureaucratiques commencent à s'intéresser à la nouvelle technologie, et étant donné ses prouesses techniques et économiques, ils vont donner préséance au principe de l'équivalence substantielle. Et les scientifiques engagés dans le même discours vont leur livrer un puissant outil de légitimation: la science. Ou plutôt la vision utilitariste et instrumentaliste d'une science qui ne produit pas du savoir, mais la «Vérité». En ceci, la science devient un instrument de pouvoir, le critère de validité d'un discours sur la biotechnologie.

Ainsi, l'OCDE est «*parvenu en fin de compte à la conclusion générale que les avantages de cette technologie [le génie génétique] l'emportaient de loin sur les risques hypothétiques, à condition que les précautions nécessaires soient prises*» (OCDE, 1982, 72). On distingue entre la notion d'acceptabilité, qui «résulte d'une évaluation rationnelle et scientifique des problèmes de sécurité biotechnologique» et d'acceptation, qui est «*la réaction du public ayant pour origine un grand nombre de motifs, y compris d'ordre émotionnel*» (OCDE, 1989, 67). Il s'agit de «*mettre en oeuvre des mesures de sécurité pragmatiques*», puisque «*le cadre général des règlements existants semble approprié*» (OCDE, 1982, 14). Au Canada, le Comité consultatif national de la biotechnologie (CCNB) veut que «*le public ait confiance dans le régime de réglementation canadien*», car «*[l]e risque peut être à la fois réel, comme le définissent les experts ou perçu comme le définit*

le public» (CCNB 1987-8, 15). Industrie Canada est d'avis que «*people often do not know about or do not understand the benefits to them of various biotechnology applications»* (Industrie Canada, 1998, 3). Ou comme le note la Commission européenne dans un sondage eurobaromètre sur l'opinion publique et les OGM, en citant l'humoriste américain du 19e siècle Henry Wheeler Shaw: «*The trouble with people is not that they don't know, but that they know so much that ain't so»* (Commission européenne, 1992, 35).

Les scientifiques évaluent; les experts définissent; le public perçoit ou ignore. C'est ainsi que les experts, fonctionnaires et scientifiques réclament le monopole du savoir en matière de biotechnologie: la science, l'outil de manipulation du génome, devient en même temps l'instrument de sa propre légitimation¹. A ceux qui ne souscrivent pas à cette logique – et on l'a vu, elle est loin de faire l'unanimité – est attribué ignorance ou émotivité: la communauté commence à se démarquer.

Le projet de diffusion d'une vision du monde

La communauté va s'engager dans la diffusion de sa vision du monde. Chaque organisme va publier des rapports, études et programmes sur la biotechnologie. Nous constatons 5 axes de préoccupation dans ces documents:

(i) la défense

les auteurs font l'apologie du génie génétique et présentent les bienfaits et les avantages de cette nouvelle technique. Faisant l'analogie avec d'autres révolutions technologiques, la biotechnologie est présentée comme «*moteur du changement du système technologique»* (OCDE, 1989, 55). Sont définies les «*techniques [...] absolument essentielles*

¹ A ce point, on pourrait aisément faire un renvoi à la pensée de Michel Foucault et à ses travaux sur le lien entre discours et pouvoir. Peter Andrée (2002) et John Ruggie (1975) l'ont d'ailleurs fait. Toutefois, cette direction semble trop post-positiviste pour notre étude de cas, d'autant plus que Michel Foucault s'est notamment intéressé aux tendances sociétales profondes, dans un contexte historique.

pour que les techniques de pointe du génie génétique [...] ne soient plus seulement des prévisions pour l'avenir, des projets, des articles de journaux, mais deviennent des réalités qui puissent favoriser le développement industriel et économique de nos pays» (OCDE, 1989, 8).

Toutefois, la sécurité alimentaire, bien que laissée largement de côté, n'est pas oubliée. Mais elle se situe dans une logique où «*les problèmes de sécurité pourraient mener à des différences de législation et de pratiques et de ce fait, provoquer des tensions économiques et industrielles entre les pays»* (OCDE, 1989, 9). Il s'agit de «*mettre en oeuvre des mesures de sécurité pragmatiques»*, puisque «*le cadre général des règlements existants semble approprié»* (OCDE, 1989, 14).

(ii) la prévision et la critique

Sont considérés les perspectives offertes par la biotechnologie, les possibilités de son exploitation commerciale, de sa mise en oeuvre industrielle et agricole, ainsi que ses effets sur les échanges internationaux et ses conséquences pour l'emploi (cf. à ce titre OCDE, 1982, CCNB, 1987-8 et Industrie Canada, 1998). De plus, les auteurs identifient et critiquent les délais à la diffusion de la biotechnologie causés par des barrières politiques et juridiques, par le manque d'informations mises à disposition des décideurs et du public, par le manque d'investissements, ainsi que par les questionnements du point de vue de la sécurité alimentaire. L'OCDE déplore «*la lenteur des procédures administratives et réglementaires»* des OGM et les «*restrictions délibérées imposées à la diffusion de certains produits controversés»* (OCDE, 1988, 24). Face à la réticence européenne face aux OGM, la Commission européenne s'échauffe: «*Ou bien nous participons activement à l'élaboration des politiques à venir, ou bien nous serons confrontés à des politiques élaborées par d'autres»* (Commission européenne, 2001, 2).

De plus, l'OCDE déplore «*la lenteur des procédures administratives et réglementaires à franchir avant qu'un produit puisse être considéré comme sûr pour des essais en champ ou pour la commercialisation»* et les «*restrictions délibérées imposées à la diffusion de certains produits controversés»* (OCDE 1988, 21), et «*l'inertie de l'industrie à l'égard de la R-D»* (OCDE, 1988, 27).

(iii) la prescription

Pour pallier ces problèmes, sont définis des objectifs et priorités en matière de politique publique, concernant l'implication des industries, l'élimination des contraintes politico-juridiques, le développement de la R-D, les relations entre le monde académique et le secteur privé, et la formation de la main-d'oeuvre. Dans cette logique, il faudrait «encourager l'*harmonisation des normes*», afin d'«éviter d'en arriver à des textes de loi de plus en plus contraignants et à des réglementations restrictives à l'excès, qui apporteraient de lourdes entraves aux progrès de la biotechnologie» (OCDE, 1988, 72). La FAO et l'OMS recommandent l'utilisation du principe de l'équivalence substantielle dans l'évaluation de la salubrité des OGM (FAO et OMS, 2000, 24) et préconisent une communication approfondie avec le public pour gagner sa confiance (FAO, 2001, 15). La Commission du Codex alimentarius établit les normes nécessaires aux examens de salubrité (CAC, 2003).

Toutefois, selon l'OCDE, il serait indispensable d'harmoniser les ressources en R-D «*dans une perspective internationale*» pour garantir un «*investissement rentable*» et éviter «*que les pouvoirs publics [n']engloutissent des ressources dans des domaines largement étudiés*» (OCDE, 1988, 20). En 1989, cette organisation se félicite que ses études précédentes se sont révélées «*d'une précision remarquable*» (OCDE, 1989, 25). Quant à l'accroissement des investissements publics dans la R-D en matière de biotechnologie, il «*n'est pas interdit de penser que des rapports tels que celui publié par l'OCDE en 1982 y soient pour quelque chose*» (OCDE, 1989, 25).

(iv) l'éducation

Ces publications se veulent aussi un moyen de diffusion de l'information. Les auteurs procèdent à des définitions des méthodes et produits de la biotechnologie, ils énumèrent en détail l'état de l'art du génie génétique, ses modes d'application, les contraintes techniques et les prérequis en matière de ressources, de main-d'oeuvre formée, de financement de la recherche, etc (OCDE, 1982, 99). Ils présentent des statistiques sur l'importance de la biotechnologie dans les économies nationales des Etats membres ainsi que des bibliographies reprenant des publications gouvernementales et académiques sur le sujet (FAO et OMS,

1991 et CAC, 2006). Toutefois, ils se réjouissent du fait que «*la plupart des gouvernements des pays étudiés a montré un intérêt actif et grandissant pour les évolutions et les tendances qui se manifestent en biotechnologie dans le monde*» (OCDE, 1988, 28).

C'est ainsi qu'on observe la formation d'une communauté épistémique autour de la question de l'acceptabilité des OGM. Et en effet, elle remplit les 4 conditions de Haas: (1) elle a des convictions de principe (les OGM sont bénéfiques); (2) des convictions causales (la biotechnologie est un remède à la récession); (3) elle opère des critères de validité (la science nous garantit l'innocuité des OGM); (4) elle s'engage dans un projet politique (il faut promouvoir la biotechnologie).

Toutefois, l'existence d'une telle communauté nous dit encore rien sur la question pourquoi des différences entre les réglementations nationales ou régionales sur les OGM persistent. En effet, Adler (1991, 56) a souligné que le projet politique d'une communauté épistémique ne se concrétise que si les décideurs politiques le sélectionnent parmi d'autres projets concurrents. Et on l'a vu, le régime canadien correspond de très près à ce que les promoteurs des OGM ont défendu dans les années 70 et 80. Ces idées ont pénétré la sphère politique canadienne par le biais de réseaux interpersonnels au niveau des organisations internationales, de l'administration nationale et de la communauté scientifique: elles ont été adoptées et sélectionnées au Canada par les décideurs politiques, chez lesquels nous n'avons constaté aucune mise en cause systématique des OGM, à part certaines critiques fonctionnant soit dans des milieux politiques marginaux, soit dans une logique de compétition partisane peu cohérente. Puis, l'opinion publique conserve une position diffuse, peu intéressée et surtout apolitique envers les OGM. Le projet des OGM n'est pas mis en cause et il sera réalisé dans des conditions assez consensuelles.

Un consensus sociétal à la base d'un conflit épistémique

C'est-à-dire, nous constatons qu'au Canada, les OGM sont devenus un choix de société. La décision d'introduire des OGM sur le marché

entraîne presque automatiquement le refus de les étiqueter. La décision d'étiqueter les OGM entraîne presque automatiquement le refus des consommateurs de les acheter. La co-existence de variétés transgéniques (étiquetées) et traditionnelles (un projet cher à la Commission européenne) reste reportée aux calendes grecques. C'est ainsi que ce choix est de nature dichotomique (il faut se décider pour ou contre les OGM) et sociétal (le choix n'est pas laissé aux citoyens-consommateurs).

Ainsi, dans le conflit autour de l'acceptabilité des OGM, voyons l'importance d'un désaccord sur les normes, sur le sens à attribuer aux connaissances scientifiques. Entre l'approche de l'équivalence substantielle prêchée par les experts et fonctionnaires et le principe de précaution s'est manifesté un conflit sur l'interprétation du savoir. Après tout, le choix de société en question se base sur un conflit de sens. Donc n'y voyons pas un conflit de «cultures» (dans le sens usuel du terme), où le monde européen persiste à cultiver une certaine image de soi, liée aux finesse culinaires, aux produits du terroir, etc. Ni un monde nord-américain «américanisé», utilitariste, s'adonnant à la «malbouffe». Le conflit s'explique par un désaccord sur l'interprétation d'une nouvelle technologie, de la place qu'elle devrait occuper au sein de la société, des bénéfices et des risques qu'elle entraîne. Les experts ou fonctionnaires produisent, reproduisent et diffusent leurs convictions et leur identités autour de la promotion des OGM; d'autres groupes, dont une importante partie de citoyens européens produisent, reproduisent et diffusent leurs convictions autour du rejet des OGM.

En quelque sorte, le dossier des OGM présente *trois* niveaux de conflits: à savoir, (1), le conflit autour du sens à attribuer à la technologie du génie génétique (les OGM, sont-ils acceptables ou non?); (2) le conflit autour du sens à donner aux traités internationaux régissant le commerce des produits de cette technologie (ces traités, dans quelle mesure peuvent-ils réglementer les OGM?); et (3) le conflit autour de la définition-même de ces désaccords (seraient-ce des problématiques commerciales ou non?).

Le premier conflit est certes le plus intéressant d'un point de vue conceptuel, dans le sens où il est à la base des deux autres. Il tourne

autour de l'interprétation du sens à donner à une nouvelle technologie, le génie génétique, et autour de la place que cette technologie devrait occuper au sein de la société. De plus, ce conflit fonctionne indépendamment de toute logique partisane ou de prise de pouvoir. En nous basant sur le concept de communauté épistémique, nous allons définir un tel conflit comme un *conflit épistémique*:

Ainsi, un conflit épistémique, (1), tourne autour du sens à donner à un savoir nouveau, qui (2) a une incidence sociétale et directe, et qui (3) oppose au moins deux groupes non institutionnalisés qui défendent leur interprétation de ce savoir, mais sans aspirer à la prise d'un pouvoir politique.

Cette définition nous permet de retenir les caractéristiques suivantes: un conflit épistémique s'occupe d'un savoir nouveau. Ce savoir peut être de nature scientifique ou non, mais il s'agit en tout cas d'une connaissance récente qui reste en tant que telle ouverte à l'interprétation. Toutefois, nous excluons de cette définition les débats purement scientifiques et/ou techniques, puisque le savoir doit avoir une incidence sur la société entière ou sur une partie importante de celle-ci. Cette incidence doit aussi être directe, dans le sens où elle concernera les membres de la société sans avoir besoin d'une instance médiatrice ou de conditions particulières. Ainsi, par exemple, le débat autour de l'énergie nucléaire ne sera pas un conflit épistémique, parce que les points de divergence (la question des déchets, des accidents, d'armes nucléaires, etc.) sont conditionnés par des circonstances particulières qui s'ajoutent à la situation en tant que telle. Par contre, le débat sur le changement climatique lié aux émissions de gaz de serre remplit bel et bien la condition d'une incidence directe et sociétale (il se manifeste ou non indépendamment d'autres circonstances et ses effets éventuels seront globaux). Finalement, un conflit épistémique oppose au moins deux groupes non institutionnalisés et désintéressés politiquement (nous excluons, entre autres, les différends purement inter-étatiques ou inter-partisans).

En ce qui concerne le différend sur le génie génétique, le savoir nouveau en question a trait à l'interprétation du statut *ontologique* des OGM: sont-ils *substantiellement* équivalents aux aliments traditionnels? Cette

interprétation a une incidence sociétale et directe: elle concerne tous les citoyens-consommateurs dans leur vie quotidienne, indépendamment de leurs choix personnels. Et ce différend oppose deux camps qui défendent leur cause qui n'a pas trait à un gain matériel ou politique pour eux. Ces deux camps sont hétérogènes et informels, des scientifiques-experts, fonctionnaires et certains hommes politiques d'une part, et un regroupement de citoyens, d'organisations de la société civile d'autre part (en tout cas en Europe).

Cela étant dit, revenons encore au troisième conflit, qui supplante les deux premiers et peut être vu comme une sorte de «méta-conflit». En tant que tel, il relie la problématique au contexte systémique. Lorsque les deux premiers fonctionnent dans une logique purement interactionnaliste, le troisième conflit a trait au contexte macro-structurel. Bien que les apologistes des OGM n'ont pas réussi à monopoliser les deux premiers conflits, ils ont réussi à définir la nature du différend comme commerciale. Ainsi, dans la logique d'une anarchie kantienne, où les conflits se résolvent de manière discursive (juridique), institutionnelle, économique (cf. Wendt, 1999, 300), le différend a fait son entrée à l'OMC.

Le conflit épistémique est ainsi devenu un conflit juridique. En tant que tel, il fut soumis aux règles de droit international, les accords OMC en occurrence. Les logiques et tendances lourdes du système international ont pris la relève, enchaînant un conflit épistémique dans un jeu commercial à somme nulle.

Conclusion

Notre constat le plus important est que les OGM sont devenus un choix de société. Ce choix de société, il sous-tend 3 axes de conflits – dont un conflit que nous avons défini comme épistémique. Une communauté épistémique s'est formée autour de ce consensus, réclamant un monopole du savoir légitime en prenant l'autorité de la science comme fer de lance dans un projet politique qui oeuvre à la diffusion de ses préceptes normatifs et causaux.

Le Canada constitue le cas classique d'un pays qui a présenté une perméabilité particulière à la diffusion de ce projet. Les élites politiques ont souscrit au discours de cette communauté épistémique, dans le contexte d'une course à la compétitivité nationale et dans le souci de contrebalancer la récession économique des années 70. L'opinion publique paraît à cet égard peu mobilisée et fait preuve d'un acquiescement au moins tacite.

Si nous revenons à l'anecdote du village de Salluit, théâtre de certains malentendus quant au discours sur la contamination de denrées, il est désormais plus facile de voir en quoi cet épisode est comparable à notre cas d'étude. On pourrait aisément argumenter que l'épisode de Salluit relève surtout de différences culturelles, de visions du monde mutuellement exclusives, d'une opposition entre des convictions pré-modernes d'une part et une pensée instrumentale, désenchantée et rationalisée d'autre part. Mais l'argumentation de ce travail n'y souscrit pas. Le centre de gravitation de ces deux différends sur la contamination alimentaire est l'interprétation d'un savoir: on sait que certains Inuit sont tombés malades. Quelle en est la raison? Serait-ce dû à la faune arctique, contaminée au mercure? Ou est-ce la présence humaine qui travaille à sa dénaturation?

Le point crucial réside dans la question où on devrait placer la frontière entre le naturel et l'artificiel. Les OGM s'inscrivent parfaitement dans cette grille de lecture: le fait de les ranger soit dans le domaine du naturel (ils sont substantiellement équivalents aux autres aliments), soit dans le domaine de l'artificiel (il s'agit de produits dont on ne peut prévoir les effets, étant donné que la manipulation du naturel est imprévisible) est fonction de l'interprétation qu'on fait de leur statut ontologique. Et le fait qu'un différend très similaire (en principe) peut opposer aussi bien une communauté inuit à des scientifiques allochtones que le Canada à l'Union européenne nous montre la velléité des arguments culturalistes. Les différences culturelles peuvent jouer un certain rôle de catalyseur ou d'amplificateur, mais la nature de ces différends n'est pas culturelle *a priori*. Par contre, les argumentations rationalistes et matérialistes se trouvent également réfutées par notre focus sur les normes et les idées. Dans l'optique où les explications relevant du paradigme du choix rationnel sous-tendent bon nombre

d'études politistes, il reste à voir dans quelle mesure le concept de conflit épistémologique permet de rendre compte d'autres cas d'étude.

Bibliographie

Littérature scientifique

- ADLER, Emanuel. "Cognitive Evolution: A Dynamic Approach for the Study of International Relations and their Progress". Dans: Adler, Emanuel (éd.). *Progress in Postwar International Relations*. New York: Columbia University Press (1991): 43-88.
- "Constructivism and International Relations". Dans: Carlsnaes, Walter, Risse, Thomas et Simmons, Beth A. (éds.). *Handbook of International Relations*. Londres: Sage Publications (2001): 95-118.
- ANDRÉE, Peter. "The Biopolitics of Genetically Modified Organisms in Canada". *Journal of Canadian Studies* 37, 3 (2002): 162-191.
- ARELLANO, Jose Lopez. *Pour une gestion éthique des OGM: Les représentations véhiculées dans la culture amérindienne du Québec en ce qui a trait à l'alimentation, aux organismes génétiquement modifiés (OGM) et aux transformations que l'humain peut apporter à la nature, dans le cadre de la préparation de l'avis de la Commission de l'éthique de la science et de la technologie*. Québec : Gouvernement du Québec, 2003.
- GOMBAY, Nicole. "Shifting Identities in a Shifting World: Food, Place, Community, and the Politics of Scale in an Inuit Settlement, Environment and Planning". *Society and Space* 23 (2005) : 415-33.
- HAAS, Peter M. "Introduction: epistemic communities and international policy coordination". *International Organization* 46, 1 (1992): 1-35.
- MONTPETIT, Eric. "A Policy Network Explanation of Biotechnology Policy Differences between the United States and Canada". *International Public Policy* 25, 3 (2005): 339-66.

- O'NEIL, John D., ELIAS, Brenda et YASSI, Annalee. "Poisoned Food : Cultural Resistance to the Contaminants Discourse in Nunavik". *Arctic Anthropology* 34, 1 (1997) : 29-40.
- POIRIER, Sylvie et BROOKE, Lorraine. "Inuit Perceptions of Contaminants and Environmental Knowledge in Salluit, Nunavik". *Arctic Anthropology* 37, 2 (2000): 78-91.
- RUGGIE, John G. "International responses to technology: concepts and trends". *International Organization* 29, 3 (1975): 557-583.
- SAMPSON, Gary P. *The WTO and sustainable development*. Tokyo: United Nations University Press, 2006.
- TIBERGHEN, Yves. "The Battle for the Global Governance of Genetically Modified Organisms. The Roles of the European Union, Japan, Korea, and China in a Comparative Context". *Les Etudes du CERI* no. 124 (avril 2006): 1-49.
- USHER, Peter et al. "Communicating about Contaminants in Country Food : The Experience in Aboriginal Communities". Ottawa : Inuit Tapirisat of Canada, 1995.
- WEBER, Max. *Sociologie des religions*. Paris: Gallimard, 1996.
- WENDT, Alexander. *Social Theory of International Politics*. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.

Sondages

- Ekos Research Associates, Inc. *Focus Research on Agri-Food Applications of Biotechnology, Final report Submitted to the Office of Consumer Affairs, Industry Canada*. Ottawa: Ekos Research Associates, Inc., 1996.
- Léger Marketing. *How Canadians Perceive Genetically Modified Organisms, Executive Report*. Montréal : Léger Marketing, 2001.
- Optima Consultants. *Understanding the Consumer Interest in the New Biotechnology Industry*. Ottawa : Optima Consultants, 1995.

Publications des institutions publiques et internationales

- Approvisionnements et Services Canada. *Biotechnologie: un Plan de Développement pour le Canada. Rapport du Groupe de travail sur la biotechnologie présenté au Ministre d'Etat chargé des Sciences et de la Technologie.* Ottawa: Approvisionnements et Services Canada, 1981.
- Canadian Biotechnology Secretariat. *International Public Opinion Research on Emerging Technologies, Canada-U.S. Survey Results.* Ottawa: Industrie Canada, 2005.
- Chambre des Communes. *L'étiquetage des aliments génétiquement modifiés et son impact sur les agriculteurs. Rapport du Comité permanent de l'agriculture et de l'agroalimentaire.* Ottawa : Chambre des Communes, 2002.
- Comité consultatif canadien de la biotechnologie. *Améliorer la réglementation des aliments génétiquement modifiés et des autres aliments nouveaux du Canada. Rapport provisoire adressé au Comité de coordination ministériel de la biotechnologie.* Ottawa: Comité consultatif canadien de la biotechnologie, 2001.
- , *La réglementation des aliments génétiquement modifiés.* Ottawa: Comité consultatif canadien de la biotechnologie, 2002
- Comité consultatif national de la biotechnologie, *La réglementation de la biotechnologie: Une question primordiale pour la recherche et le développement industriel au Canada,* Ottawa, Industrie, Sciences et Technologie Canada, 1987-88.
- Commission de l'éthique de la science et de la technologie. *Avis de la Commission de l'éthique de la science et de la technologie. Pour une gestion éthique des OGM.* Québec: Gouvernement du Québec, 2003.
- Commission du Codex alimentarius, *Principles for the risk analysis of foods derived from modern biotechnology. CAC/GL44-2003,* Rome, Commission du Codex alimentarius, 2003.
- Commission européenne. *Eurobarometer 35.1. Opinions of Europeans on Biotechnology in 1991.* Londres : Science Museum, 1992.
- , *Intégration de nouvelles technologies dans l'agriculture* (discours SPEECH/01/388 donné par Franz Fischler à Alden Biesen), le 18 septembre 2001. Bruxelles : Commission européenne, 2001.

- Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement,
Perspectives et conséquences pour le commerce et le développement des technologies nouvelles et naissantes: Le cas de la biotechnologie (rapport du secrétariat de la CNUCED TD/B/C.6/154 du 11 mars 1991, CNUCED), New York, CNUCED, 1991.
- Conseil de la science et de la technologie. *OGM et alimentation humaine : impacts et enjeux pour le Québec*. Québec : Gouvernement du Québec, 2002.
- Food and Agriculture Organization et Organisation mondiale de la Santé. *Aspects de la salubrité des aliments génétiquement modifiés d'origine végétale. Rapport d'une consultation conjointe d'experts FAO/OMS sur les aliments produits par biotechnologie*. Genève : FAO et OMS, 2000.
- Food and Agriculture Organization. *Genetically modified organisms, consumers, food safety and the environment*. Rome : Food and Agriculture Organization, 2001.
- Gouvernement du Québec. *OGM et alimentation humaine: impacts et enjeux pour le Québec, avis du Conseil de la science et de la technologie*. Québec: Gouvernement du Québec, 2002.
- Industrie Canada. *The 1998 Canadian Biotechnology Strategy: An Ongoing Renewal Process*. Industrie Canada: Ottawa, 1998.
- Organisation de coopération et de développement économiques.
L'OCDE, Historique, Objectifs, Structure. Paris: Publications de l'OCDE, 1964.
-----. *L'OCDE à l'œuvre*. Paris: Publications de l'OCDE, 1969.
-----. *Biotechnologie. Tendances et perspectives internationales*. Paris: Publications de l'OCDE, 1982.
-----. *Biotechnologie. Évolution du rôle des pouvoirs publics*. Paris: Publications de l'OCDE, 1988.
-----. *Biotechnologie. Effets économiques et autres répercussions*. Paris: Publications de l'OCDE, 1989.

Pamphlets politiques

- Bloc Québécois. *Pour vraiment faire progresser le Québec!* En ligne: <http://www.blocquebecois.org/fr/Dossiers/progresser/Default.asp>. Consulté le 19 mars 2007.
- DION, Stéphane. *Canada Must take on the World.* Discours prononcé le 8 mars 2007 à Ottawa. En ligne : http://www.liberal.ca/news_e.aspx?type=news&id=12324. Consulté le 18 mars 2007.
- HARPER, Stephen. *Le Premier ministre annonce un milliard de dollars pour les agriculteurs canadiens.* Discours prononcé le 09 mars 2007. En ligne : <http://www.conservative.ca/FR/1004/73142>. Consulté le 19 mars 2007.
- Parti Conservateur du Canada. *Changeons pour vrai. Programme électoral du Parti Conservateur du Canada 2006.* Lieu de publication inconnu : Parti conservateur du Canada, 2006.
- Parti Libéral du Canada. *Plenary for the 2006 Leadership and Biennial Convention,* tenu à Montréal, du 29 novembre au 3 décembre 2006. Lieu de publication inconnu: Parti Libéral du Canada, 2006.
- Parti Libéral du Canada. *Liberal Leader Stéphane Dion Lays Out His Competitiveness Strategy for Canada,* 2007. En ligne: http://www.liberal.ca/news_e.aspx?type=news&id=12325. Consulté le 18 mars 2007.
- Parti Libéral du Québec, *S'unir pour réussir le Québec de demain. Plate-forme électorale.* Lieu de publication inconnu : Parti Libéral du Québec, 2007.
- Parti Québécois, *Reconstruisons notre Québec. Feuille de route du Parti Québécois, élections 2007.* Lieu de publication inconnu : Parti Québécois, 2007.
- Québec solidaire. *30 millions pour une agriculture verte.* En ligne : <http://quebecsolidaire.net/actualite-nationale/quebec-solidaire-30-millions-pour-une-agriculture-verte>. Consulté le 19 mars 2007.

Tracie Scott
University of London, Birkbeck College, UK

The Use of History in Aboriginal Land Claims

Abstract

This paper will trace the use of history in a few of the Canadian cases that have been instrumental in the recognition of Aboriginal land title. Through this exploration it will be argued that the way that history is understood within these cases is fundamental to understanding the decisions rendered. It will be argued that in these cases there are competing historiographical paradigms that both shape the arguments being made, and ultimately the outcomes. This paper will explore these paradigms with a view to understand how our understanding of Canada's past is having an irrevocable effect on Canada's future.

Résumé

Cette étude retrace la prépondérance de l'Histoire de plusieurs cas canadiens qui ont été marquants pour la reconnaissance du droit à la propriété indigène. A travers cette exploration, il sera mis en question que la façon dont l'histoire est acquise selon les cas, reste fondamentale pour la compréhension des décisions. Il sera également discuté que ces cas sont en concurrence avec des paradigmes historiques et géographiques. Ceux-ci sont de grande importance car ils aident à développer des arguments et évidemment leur résultat. Cette étude explore ces paradigmes avec l'objectif de comprendre comment notre vision du passé historique du Canada a un effet irrévocable sur le futur du Canada.

I. Introduction

This paper will argue that there are competing historiographical paradigms operating within Aboriginal land claims jurisprudence in Canada that affect the way that Aboriginal peoples' are treated within the Canadian legal and political community. These competing paradigms will be roughly defined and then traced through exploring some of the seminal Canadian Aboriginal land claims cases. Through

this exploration the influence that these historiographical paradigms have exerted on the development of Aboriginal rights jurisprudence will be considered. It will be argued that the way that we perceive Aboriginal history shapes the horizon of legal, social, and political possibility in relation to Aboriginal people in Canada. This paper will then provide a brief concrete example of how this influence has modified the Canadian government's approach towards Aboriginal people in Canada through a discussion of the Nisga'a Final Agreement—a comprehensive land claims and self-government agreement initialled on August 4th, 1998. In conclusion it will be argued that a postcolonial historiographical paradigm indeed facilitates an understanding of Aboriginal peoples that can assist in creating an environment whereby the fair and just inclusion of Aboriginal peoples into Canada can be undertaken.

II. Historiography and Indigenous Peoples

The basic definition of historiography is “the study of the way history has been and is written — the history of historical writing... When you study ‘historiography’ you do not study the events of the past directly, but the changing interpretations of those events in the works of individual historians.” (Furay & Saleavouris, 1988, 223). Whilst this definition may seem fairly straightforward, this simple definition invokes some fairly furious debates that have been raging in the discipline of history throughout the 20th and 21st centuries.

As the introduction to this paper stated, it will be argued that there are different approaches to the history of Aboriginal people that effect their legal and political position in the Canadian political community. Simply by taking this position the author is approaching the writing of history through what has been broadly described as a post-modern lens. Post-modern historiographical insight can be described as approaching history with a certain philosophical scepticism of the grand narratives of modernity. As Zagorin comments:

In the most general sense, postmodernism stands for the proposition that western society in recent decades has undergone an epochal shift from

the modern to a postmodern era said to be characterized by the final repudiation of the Enlightenment's legacy of belief in reason and progress and by a pervasive incredulity toward all metanarratives imputing a direction and meaning to history, in particular the notion that human history is a process of universal emancipation. In place of grand narratives of this kind, so it is held, have come a multiplicity of discourses and language games, a questioning of the nature of knowledge together with a dissolution of the idea of truth, and problems of legitimacy in many fields. (1999, 5)

If we accept this scepticism surrounding the possibility of a work of history to provide an authoritative and objective account, we instead move into a different approach to history that must explore the surface of emergence of the particular historical production. In the work of theorist Michel Foucault, a surface of emergence can be described as the material existence of a statement, such as the book it is written in, or the place and time that it was spoken. If we accept that statements are material, or have a material real existence, we must also explore this surface or context within which such a statement emerged—including our own when we recount a history (Foucault, 1972, 100).

Whilst the academics that critique this mode of historiography are reluctant to accept the proposition that history may not indeed be a purely objective recounting of historical fact, even the staunchest of opponents recognize the insight that a post-modern approach offers to the discipline of history. As Evans has written, post-modernism has “encouraged historians to look more closely at documents, to take their surface patina more seriously... [and] led to a greater emphasis on open acknowledgement of the historians' own subjectivity, which can only help the reader engaged in a critical assessment of historical work” (248). It is in this recognition of the historian's subjectivity that the importance of a post-modern approach is found. In relation to Indigenous peoples, the individuals that were the authors of Native history were situated within a cultural and social context through which they understood and described them. The writing of history is thus not merely the reproduction of a historical moment but ultimately also the revision of that historical moment through the historian's contemporary paradigm. These re-writings, in turn, then help to shape contemporary

opinions of the historical subject. As Ritter has argued in relation to the indigenous peoples of Australia,

On a broader scale, the historiography of Australia’s indigenous people is still evolving. The rapid evolution of the historiography of Aboriginal Australia has profoundly influenced public opinion, law and policy in Australia in recent years. There is a potential for history written in a native title context to develop new postcolonial forms and means of analysis and interpretation, which will further transform our understandings of the Australian past, and which may have a powerful impact upon contemporary Australian society. As Chief Judge Durie of the Waitangi Tribunal of New Zealand commented several years ago, a ‘recounting of the past is a potent force for initiating and determining future action’, and the exercise of that power in a native title context has ‘immediate and apparent results.’(6)

Therefore through understanding the subjectivities that have informed the writing of Aboriginal history and tracing its effects in Aboriginal land claims jurisprudence we can develop a better understanding of how the telling of Canada’s past has an intimate relationship with the potential for Canada’s future.

III. Historiographical Paradigms and Canada’s Indigenous Peoples

Whilst broad generalizations, particularly in the field of history, can often obscure and eclipse very important particular historical manifestations, this section “will nonetheless attempt to illustrate four broad historiographical tendencies that emerge in Canadian Aboriginal history which inform Aboriginal rights jurisprudence. These four tendencies are not intended to be presented as universally applicable, but rather are intended to evoke some of the more dominant discursive formulations that we see in relation to the portrayal of Aboriginal peoples’ and their history. The historical trends that I will be describing are invoked in the historical context section of the *Royal Commission on Aboriginal Peoples* (RCAP)—an influential report that resulted from a commission formed in 1991 to explore issues surrounding the status of

Aboriginal peoples in Canada. I have then attempted to describe the corresponding historiographical tendencies. These four tendencies appear in a roughly chronological order and will be described in that order. The first historical period in RCAP is described as separate worlds. The historiographical paradigm that can roughly be aligned with this period is the absence of history (Vol. 1.4). The second period is contact and cooperation. The historiographical paradigm that dovetails with this period is the romantic myth of the historic native (Vol. 1.5). The third period defined in RCAP is displacement and assimilation, which corresponds to a historiographical paradigm I will term the children of civilization (Vol. 1.6). The final period is called negotiation and renewal, which I would argue aligns with a historiographical period of the postcolonial Indian (Vol. 1.7).

A. The Absence of History—Separate Worlds

The first historical period and historiographical tendency that will be described is truly characterized by absence. Aboriginal people, to use a trope that emerges in later romantic paradigms, were a reflection of the purely natural state of human kind. Depending upon one's allegiance to the views of human nature espoused by either John Locke or Thomas Hobbes,¹ this was a pre-political state characterized either as an unorganized idyllic pre-political paradise, or as an anarchical violent life that is 'nasty, brutish and short'. Either way, however, maintains the attitude that this state is before history. As Trigger argues, the study of Aboriginal peoples was the domain of archaeology, not history. Aboriginal history, as he observes, was studied to "help anthropologists...understand how Europeans had lived in the Stone Age." (51) Aboriginal people were thus not a subject of history, but instead of anthropology and archaeology. They may have had a past, but not a history. In the section of the *Royal Commission on Aboriginal Peoples* dealing with the history of the relationship between Aboriginals

¹ While this description does not do justice to the political theory of these two philosophers, it is a somewhat accurate reductive expression of their view of man in the state of nature. See J. Locke, *The Second Treatise of Government*, 1690, Section 4; & T. Hobbes, *Leviathan*, 1651, Chapter XIII.

and Europeans, they quote a New England preacher's observations in 1609, where we find an example of this perception that Indigenous peoples are without a proper history. This minister speculates that:

Some affirm, and it is likely to be true, that these savages have no particular property in any part or parcel of that country, but only a general residency there, as wild beasts in the forest; for they range and wander up and down the country without any law or government, being led only by their own lusts and sensuality. There is not meum and teum [mine and thine] amongst them. So that if the whole land should be taken from them, there is not a man that can complain of any particular wrong done unto him (Gray in Vol. 1.4, 1).

Aboriginal peoples thus lacked laws, government, and indeed are compared to animals more than men—and animals do not have history.

This perception of Aboriginal peoples as bereft of laws and government fed into the expansionist mandates of the European explorers. If the land that they 'discovered' could be deemed *terra nullius* (uninhabited) then the international law of discovery would automatically deem the discovering nation as having sovereignty. As it is stated in RCAP:

Upon the 'discovery' of the North American continent by Europeans, according to this doctrine, the newcomers were immediately vested with full sovereign ownership of the discovered lands and everything on them. When faced with the fact that the lands were inhabited by Aboriginal peoples, European commentators, such as the preacher Gray, popularized the notion that Aboriginal peoples were merely in possession of such lands, since they could not possibly have the civilized and Christian attributes that would enable them to assert sovereign ownership to them. (RCAP, Vol. 1.4, pg 2).

If Aboriginal peoples have no history, then as Bruce Trigger has noted, the historical approach to the 'Heroic Age' in Canada was indeed marked by the 'beginning' of Canadian history—a story of adventure and discovery (6-7). Canadian history therefore did not begin until the

coming of the Europeans—a very convenient standpoint from the perspective of the European explorers.

B. The Romantic Myth of the Historic Native — Contact and Cooperation

The next paradigm, described in RCAP as contact and cooperation, is marked by a fundamental tension between pragmatism and preconceptions. On the one hand Aboriginal peoples were an unavoidable necessity in the early European economic and strategic endeavours. On the other hand, Aboriginal peoples were still generally perceived as morally and socially inferior to European civilization. As a result of this deep ambivalence, accounts of Native peoples during the early settlement of Canada are torn between a revulsion to the more ‘savage’ and ‘uncivilized’ characteristics of Native cultures, and a respect for the pride, independence, bravery and intelligence of Native peoples. (Trigger, 24)

The respect for the Aboriginal inhabitants of the new world was related to the strength and political acumen of the Indigenous peoples that were ‘discovered’. As RCAP states,

the existence of relatively strong, organized and politically active and astute Aboriginal nations caused the Europeans to recognize in practice, and later in law, the capacity of Aboriginal nations not only to govern their own affairs and to possess their own lands, but also to conclude treaties with them of a type similar to those the European nations were accustomed to making with each other. In the many ensuing struggles between France and Britain, as well as in the later ones between the American colonists and the British, Aboriginal nations were also greatly valued as military allies. Since victory or defeat in any particular military contest might hang in the balance, strenuous efforts were often made by the warring colonial powers either to enlist the support of Aboriginal nations or, at least, to assure their neutrality. Neither support nor neutrality could be demanded at

this stage in the relationship, however; it could be achieved only by persuasion and diplomacy. (Vol.1.5, 4).

The success of the European power making forays into the New World thus often depended on good relations with the Aboriginal groups that they came in contact with. The *Royal Proclamation of 1763* is evidence of this. As RCAP describes, a “paradoxical blend of imperial pretension and cautious realism was reflected not only in the actions they took in relation to Aboriginal societies, but also in official documents of the era” (Vol. 1.5, 16). This document is indeed an excellent example of the ambivalence inherent in Aboriginal relations. This proclamation in one fell swoop recognized and protected Aboriginal territories, while implicitly bringing Aboriginal peoples under the protection of the Crown. In this document there is thus a synonymous recognition of Aboriginal political organization and entitlement over lands, yet there is also an implied unilateral claim for jurisdiction over all Aboriginal peoples and territory.

Whilst there had been a tradition of pragmatically motivated nation-to-nation relations with Aboriginal people, this did not mean that the general white perception of Native peoples was one of equality. Indeed, as Trigger writes, “Europeans never interpreted native American societies without preconceptions”(21). These preconceptions can be broadly be described as the belief that European society represented a more advanced stage of moral and social development than Aboriginal peoples. Aboriginal peoples were generally understood to be of an inferior quality, either as a result of biological or cultural fact.

C. Children of Civilization — Displacement and Assimilation

The third historiographical tendency that will be described is characterized by several grand metanarratives—to use the post-modern terminology. These are the narratives, described by Zagorin in the quotation referenced earlier in this paper, that perceive human history as an implacable march towards universal human emancipation through the mechanism of reason and human enlightenment. The general view of Indigenous peoples during the era of initial European contact was one

that viewed European civilization and history as a privileged and advanced manifestation of human achievement. As time marched on, the importance of Aboriginal military alliances waned, contact with European vices and diseases reduced Aboriginal populations, and the pressure for land for the increasing number of European settlers began to fundamentally modify Aboriginal-European relations. Between the late 1700's to the early 1800's there was a shift in the policy towards Aboriginal peoples that moved away from the nation-to nation relationships that characterized the prior period. As RCAP explains:

In Canada, the period saw the end of most aspects of the formal nation-to-nation relationship of rough equality that had developed in the earlier stage of relations. Paradoxically, however, the negotiation of treaties continued, but side by side with legislated dispossession, through the Indian Act. Aboriginal peoples lost control and management of their own lands and resources, and their traditional customs and forms of organization were interfered with in the interest of remaking Aboriginal people in the image of the newcomers. This did not occur all at once across the country, but gradually even western and northern First Nations came under the influence of the new regime. (Vol. 1.6, 4)

This policy of administration was to be the model for relationships with Aboriginal Canadians until quite recently in Canadian history.

The historiographical approaches at the time fed into this transition from co-operation to assimilation. In J.G. Bourinot's treatise *Canada Under British Rule, 1760-1900*, written in 1901, the author opines:

As soon as the North-west became a part of the Dominion, the Canadian government recognized the necessity of the making of satisfactory arrangements with the Indian tribes. The policy first laid down in the proclamation of 1763 was faithfully carried out in this region. Between 1871 and 1877 seven treaties were made by the Canadian government and the Crees, Chippewas, Salteaux, Ojibways, Blackfeet, Bloods and Piegan who received certain reserve lands, annual payments of money and other country where they have been so long the masters. From that day to this

the Indians have become wards of the government, who have always treated them with every consideration. The Indians live on reserves allotted to them in certain districts where schools of various classes have been provided for their instruction. They are systematically taught farming and other industrial pursuits; agents and instructors visit the reserves from time to time to see that the interests of the Indians are protected; and the sale of spirits is especially forbidden in the territories chiefly with the view of guarding the Indians from such baneful influences. The policy of the government for the past thirty years has been on the whole most satisfactory from every point of view. In the course of a few decades the Indians of the Prairies will be an agricultural population able to support themselves. (238-9)

In this historical representation of Aboriginal peoples we see them portrayed as children of civilization being schooled in the proper economic pursuits such that they can become self-sufficient agrarian peoples. We can see these blatant attempts to westernize (civilize) Aboriginal peoples in the legislation of the time as well. An excellent example of this policy can be seen in some of the legislation passed during the 19th century. In 1857 the *Civilization of Indian Tribes Act* was passed that stated that Aboriginal peoples “sufficiently advanced education wise or capable of managing their own affairs” would be enfranchised. This process allowed a suitably civilized Indian to gain twenty hectares of private land. If he managed his affairs effectively and cut ties to his Indian tribe, he would be enfranchised. This policy was a resounding failure, however, only enfranchising one Aboriginal person (Milloy, 61). As RCAP observes:

The transition in the relationship was also pushed by the western belief in ‘progress’ and in the evolutionary development of human beings from lesser to greater states of civilization. Long-standing western beliefs in racial and cultural superiority were given a scientific veneer during this stage, as theories such as those linking intelligence to the size of the brain came into play and theories of evolution were used to justify racist assumptions. This was accompanied by a belief in the destiny of European

cultures to expand across North America and eventually to take over the whole land base.

In this perspective, western society was seen to be at the forefront of evolutionary development, with Aboriginal peoples lagging far behind. As a result, Aboriginal peoples needed to be protected in part, but also guided — even required — to catch up, in a process of accelerated evolution. Relegated in this way to a secondary position, they were not regarded as appropriate participants in discussions of a changed relationship (such as Confederation and the subsequent admission of new provinces to the federation). Rather, decisions were made unilaterally, and a centralized administrative system was established to bring about directed change. (Vol. 1.6, 60).

D. The Postcolonial Indian — Negotiation and Renewal

RCAP pinpoints the beginning of this phase in 1969 which saw swift and vituperative Aboriginal protest of the infamous White Paper that “sought to terminate the federal government’s special relationship with Aboriginal peoples” (1.7, 2). Whilst the legal and political history of the period from the 1969 to the present day is marked by legal and political events that have fundamentally reshaped contemporary Aboriginal discourse in Canada, these changes were contemporaneous with a rather marked shift in the modes of Aboriginal historiography. This period of historiography is not solely dominated by European assumptions of Aboriginal history, but rather is marked by the emergence of Aboriginal accounts of Aboriginal history. Harold Cardinal’s infamous *Red Paper* and his following book *The Rebirth of Canada’s Indians*, for example, stand as examples of the movement in which Aboriginal people began to be included in Canadian discourse on Indigenous peoples.

The result of Aboriginal peoples’ contribution to the telling and writing of history has resulted not only in presenting an alternative description of events that are relevant to Aboriginal history, but has challenged the entire historical treatment of Aboriginal people in Canada. There has also been a tacit recognition that the way that history has been written in the past has an intimate relationship with power. As Newhouse,

Voyageur and Beavon write in the Introduction to the collection *Hidden in Plain Sight: Contributions of Aboriginal People to Canadian Identity and Culture*:

History is also the continuing story that changes our understanding of ourselves. Our increased knowledge means that we can ask different questions about the past. Stories can change with time and perspective. Yet we must not forget that not all stories are given equal time. Not all stories are heard and acknowledged. We cannot separate history from power. There was a time in history when only those with the ability to write could document events. It is still a fact that those who have power are able to write their version of the story and to have it accepted as ‘truth’. However, the Aboriginal story is only beginning to be told. Telling it from our perspective is difficult because we do not have the power to make others listen. But why should it be so difficult to extend those rafters, to use a Iroquoian term, to include these Aboriginal stories? Whose story is challenged by the inclusion of Aboriginal ones? (6)

Therefore, what can be generally called the postcolonial historiographical paradigm is characterized not by a dominant Western opinion or attitude, but rather it is characterized by the inclusion of Aboriginal peoples into historical discourse.

IV. Historiographical Paradigms and Aboriginal Land Claims Jurisprudence

In this section jurisprudence that considers Aboriginal people will be explored with the aim to understand the historiographical paradigms that emerge. Whilst the four paradigms that were explained above fall into a rough timeline, it will be shown that this is not the case in the jurisprudence. In the trial level decision in the *Delgamuukw* case, decided in 1991, for example, we arguably see the only very clear instantiation of the separate world paradigm whereby Aboriginal peoples are ascribed no history prior to European contact Through this exploration we can see that the historiographical paradigms that are

enunciated in these decisions are not a reflection of a ‘factual’ uncontested history, but rather the re-enunciation of the past as it reflects the present. As Benjamin writes:

To articulate the past historically does not mean to recognize it the way it was. It means to seize hold of a memory as it flashes by at a moment of danger (255)

Indeed, when Aboriginal peoples began to legally challenge some of the fundamental assumptions underlying Crown sovereignty in Canada, it can clearly be described as a moment of danger to the long-standing understandings of the nature of Canadian law.

Some of the earliest cases that encounter the issue of Indian land emerge in the mid-1800’s in Ontario and Quebec. Prior to this time, the courts, for reasons that are fairly obvious, had not really been presented with these issues. Eastern Canada, by this time, had been settled for some time under the British flag, and therefore the ordinary operation of the law began to deal with the major and minor disputes that arose. In the case of *Brown v. West* (1846) 1 E. & A. 117, for example, there was a dispute over a transfer of land. In this case, complicating the title to the land was the fact that the land was indeed Indian land that was apparently first conveyed by deed to a purchaser by the ‘Indian Duncan’. This was the root of the defect, as

[the plaintiff] and the defendant West were bargaining about lands which, though they have been attempted to be passed from one person to another by various transfers, belonged all the time wholly to the Crown; they were lands which the whole of the Indians in a body could not have alienated, because they had no legal estate in them, and of which any individual Indian could still less pretend a right to alienate any particular part” (para. 2).

Therefore we have the characterization of Aboriginal title as being an interest that can solely be dealt with by the Crown. As Robinson C.J. writes, in order to “attempt to restrain people from intruding as trespassers upon Indian lands, the government has always been desirous to deter and prevent white inhabitants from bargaining with the Indians

for the purchase of their lands, though their efforts to that end had been very far from effectual” (para. 2). In this case, we see Aboriginal people being ‘protected’ from being preyed upon by white people. However, we also see a brief glimmer of the political and military importance that Aboriginal people played in the contentious history prior to this period. As Robinson C.J. explains, the Indian lands in question were:

part of the large tract on the Grand river, in the district of Gore, which the Government of the province of Quebec, before the division of the province into Upper and Lower Canada, set apart and reserved for the exclusive occupation of the Six Nations of Indians, who at the conclusion of the American rebellion were compelled to abandon their former possessions in the revolted colonies, on account of their adherence to the British Crown. (para. 1).

This land, then, that the Crown is dealing with on behalf of the Six Nations, is thus seemingly a reward for the loyalty of the Six Nations in the American rebellion. Therefore whilst we see a suggestion of Aboriginal peoples as the romantic native of the period of contact and cooperation, we also see the beginnings of the characterizations of Aboriginal people being the children of civilization that must be protected by the Crown.

The *St. Catherine’s Milling* case (1889) 58 L.J.P.C. 54 addresses the question of whether the Dominion or the provincial government acquired full beneficial interest in the land once the completion of a treaty had surrendered the land to the Crown. Whilst the argument was over the interests of the Dominion and Ontario, this is the case that pronounced that the “tenure of the Indians was a personal and usufructuary right, dependent upon the good will of the Sovereign” (para. 7). If in the *Brown v. West* case the historiographical paradigm rested on the cusp between the romantic native and the natives as the children of civilization, in this case we have paradigm that rests on the cusp between the absence of history and the children of civilization paradigms. Lord Watson’s perspective on history in this case can be seen through his description of the hundred or so years before this case was heard. He writes:

The capture of Quebec in 1759, and the capitulation of Montreal in 1760, were followed in 1763 by the cession to Great Britain of Canada and all its dependencies, with the sovereignty, property, and possession, and all other rights which had at any previous time been held or acquired by the Crown of France. A royal proclamation was issued on the 7th of October, 1763, shortly after the date of the Treaty of Paris, by which His Majesty King George erected four distinct and separate Governments, styled respectively, Quebec, East Florida, West Florida, and Grenada, specific boundaries being assigned to each of them. Upon the narrative that it was just and reasonable that the several nations and tribes of Indians who lived under British protection should not be molested or disturbed in the "possession of such parts of Our dominions and territories as, not having been ceded to or purchased by us, are reserved to them or any of them as their hunting grounds," it is declared that no governor or commander-in-chief in any of the new colonies of Quebec, East Florida, West Florida, do presume on any pretence to grant warrants of survey or pass any patents for lands beyond the bounds of their respective governments, or "until Our further pleasure be known," upon any lands whatever which, not having been ceded or purchased as aforesaid, are reserved to the said Indians or any of them. It was further declared "to be Our Royal will, for the present, as aforesaid, to reserve under Our sovereignty, protection, and dominion, for the use of the said Indians, all the land and territories not included within the limits of Our said three new Governments, or within the limits of the territory granted to the Hudson's Bay Company." The proclamation also enacts that no private person shall make any purchase from the Indians of lands reserved to them within those colonies where settlement was permitted, and that all purchases must be on behalf of the Crown, in a public assembly of the Indians, by the governor or commander-in-chief of the colony in which the lands lie. (548-549)

Through this description of history we see that Indian land rights are merely incidental to the conquest of territories in the name of the British

Crown. Aboriginal prior occupation is recognized, but this history suggests that it is the European contention over the land that was of true import. Indeed, by couching the history this way, we can begin to see how the guarantee that Indian land only be dealt with through the Crown also guaranteed the sovereignty that the Crown has claimed over this territory. As Harring has argued:

This law centred policy [the Royal Proclamation] as it pertains to native peoples has two purposes: first, to avoid unnecessary colonial wars by protecting indigenous people from uncontrolled usurpation of their lands by local colonists; and second, to re-socialize indigenous people so as to accommodate them to a new colonial order. Law, an instrument of social control took and equal place with education and religion in the acculturation of the indigenous people. (18)

Thus while in the earlier case there was a brief reflection upon the role of Aboriginal people in the settlement of Canada and during its more turbulent times, in this case Aboriginal people are merely incidental to European history. Indeed it does seem that through negating Aboriginal history the project of displacement and assimilation was furthered. As Trigger has written:

For almost three centuries White North Americans had assumed that native peoples were doomed to be culturally assimilated or to perish as a superior European civilization spread inexorably across the continent. In accordance with such expectations, historians asserted that native people had always been few in number and had had so little impact on the environment that North America remained a virgin land at the time of European occupation. The evolutionary gulf that separated natives and newcomers was also thought to make it difficult, if not impossible, for the former to adopt a civilized style of life. Hence native people were treated as part of a vanishing past. They were seen as more akin to the forests in which they lived and the animals that they hunted than as competitors for control of North America. This view also seemed to justify ignoring political and economic developments that explain why for over

150 years, native people have suffered from impoverishment, social discrimination, and a White tutelage that was often simultaneously neglectful and oppressive. (3)

If it had been in the interests of European history to portray Aboriginal peoples in the way Trigger describes above in order to justify the displacement and assimilation policies of the Canadian government, then it is not surprising that the shift in these historiographical paradigms to the postcolonial model did not begin until fairly recently. As the previous section described, it was useful to paint Aboriginals as devoid of history, because it justified the treatment of Aboriginal peoples as the children of civilization and the policies this authorized such as residential schools..

Beginning in the late 1960's, this assumption was not only politically, but also legally challenged. The *Calder* case, initiated by the Nisga'a in 1967 and ultimately decided in 1974, was the first sign of a change in the legal characterization of Aboriginal rights to land, based upon a different historiographical paradigm. The primary issue to be decided was whether Nisga'a title to land had been extinguished despite the lack of any historical treaty that properly surrendered the land. Therefore, in this case the Nisga'a sought "a declaration that the aboriginal title, otherwise known as the Indian title, of the plaintiffs to their ancient tribal territory hereinbefore described, has never been lawfully extinguished" (1973, para. 80). While ultimately the outcome of the case, denying the Nisga'a's claim, rested upon the failure to of the appellants to apply for a fiat under *The Crown Procedure Act*, R.S.B.C. 1960, c. 89, in Hall, Spence, and Laskin JJ's extensive dissenting judgment there was a different decision. It is through exploring this dissenting opinion that the historiographical paradigms that support Aboriginal claims for recognition can begin to be understood.

In their dissenting judgement in the *Calder* case, Justices Hall, Spence, and Laskin take what could be called a postcolonial view of history that effects their decision. First, on the grounds that the failure to apply for a fiat should cause the Nisga'a claim to fail, they are of the opinion that:

the petition of right procedure is conceptually one to assert proprietary rights evolved in an age of status and feudalism. A

declaration is a far broader remedy and when considered analytically merely states the law, without determining, shifting or varying property interests. Furthermore, one must, given an historical awareness, be reluctant to apply a common-law rule to fetter the operation of an equitable jurisdiction which co-existed for so many centuries. (221)

This interpretation reflects a willingness to reinterpret rules in light of the historical circumstances from whence they emerged.

On the broader issues asserted in the case, we see a further willingness to revise traditional approaches. The Justices show a clear appreciation of the contextual background upon which decision on Aboriginal rights had been made. Very early in the dissenting judgment, the Justices substantiate their right to take judicial notice of their own historical knowledge (para. 83). This is swiftly followed by the remark that:

The assessment and interpretation of the historical documents and enactments tendered in evidence must be approached in the light of present-day research and knowledge, disregarding ancient concepts formulated when understanding of the customs and culture of our original people was rudimentary and incomplete, and when they were thought to be wholly without cohesion, laws or culture, in effect, a subhuman species. This concept of the original inhabitants of America led Marshall C.J. in his otherwise enlightened judgment in *Johnson v. McIntosh* (1823), 21 U.S. (8 Wheat.) 543, 5 L. ed. 681, which is the outstanding judicial pronouncement on the subject of Indian rights, to say, “But the tribes of Indians inhabiting this country were fierce savages whose occupation was war.” We now know that that assessment was ill-founded. The Indians did in fact at times engage in some tribal wars but war was not their vocation and it can be said that their preoccupation with war pales into insignificance when compared to the religious and dynastic wars of “civilized” Europe of the 16th and 17th centuries. Marshall C.J. was, of course, speaking with the knowledge available to him in 1823. (para. 84)

Indeed, the balance of this dissenting judgment is a fairly phenomenal exercise in the reorientation of these “ill-founded” assumptions. While

the majority opinion written by Judson, Martland, and Ritchie JJ relied heavily on traditional interpretations of seminal Aboriginal title cases¹ and proclamations and ordinances made by the Governor of the Colony of British Columbia, James Douglas (para. 23-56), the dissenting judgment reproduces long tracts of testimony provided by James Gosnell, and Frank Calder—educated and vocal members of the Nisga'a Nation. The dissenting judgment also highlights testimony provided by Wilson Duff, a respected anthropologist who had done extensive research with the Nations living on the west coast of British Columbia.²³ The trial court's interpretation of Wilson Duff's testimony as to the Nisga'a's legal patterns of land usage, for example,³ was highlighted

¹ In this decision there is a heavy reliance on the cases of *Johnson v. McIntosh* (1823), 21 U.S. (8 Wheat.) 543, 5 L. ed. 681, *Worcester v. Georgia* (1832), 31 U.S. (6 Pet.) 515, and *St. Catherine's Milling*. Based on these cases Judon, Martland, and Ritchie JJ decide that:

Although I think that it is clear that Indian title in British Columbia cannot owe its origin to the Proclamation of 1763, the fact is that when the settlers came, the Indians were there, organized in societies and occupying the land as their forefathers had done for centuries. This is what Indian title means and it does not help one in the solution of this problem to call it a "personal or usufructuary right". What they are asserting in this action is that they had a right to continue to live on their lands as their forefathers had lived and that this right has never been lawfully extinguished. There can be no question that this right was "dependent on the goodwill of the Sovereign".

(para 26)

² See W. Duff, *The Indian History of British Columbia*, Vol. 1. Victoria: Provincial Museum of Natural History and Anthropology, 1964

³ See *Calder*, *supra* note 239 at para 23. Here Duff is quoted:

It is not correct to say that the Indians did not own the land but only roamed over the face of it and used it. The patterns of ownership and utilization which they imposed upon the lands and waters were different from those recognized by our system of law, but were nonetheless clearly defined and mutually respected. Even if they didn't subdivide and cultivate the land, they did recognize ownership of plots used for village sites, fishing places, berry and root patches, and similar purposes. Even if they didn't subject the forest to wholesale logging, they did establish ownership of tracts used for hunting, trapping and food gathering. Even if they didn't sink mine shafts into the mountains, they did own peaks and valleys for mountain goat hunting and as sources of raw materials. Except for barren and inaccessible areas which are

upon appeal as an example of how “the trial Judge’s consideration of the real issue was inhibited by a preoccupation with the traditional indicia of ownership” (para. 112).

This extensive recognition of the anthropological evidence and testimony relating to Nisga’a culture thus plays an essential role in the difference between the decisions rendered in this judgment. While Judson, Martland and Richie JJ’s judgement reflects a narrowly focused colonial rendering of the sovereign authority reminiscent of earlier modes of understanding Aboriginal history, Hall, Spence and Laskin JJ produce a judgment that begins to unsettle the unilateral authority of Crown sovereignty to claim priority over First Nations through recognizing the long and independent political and legal history of the Nisga’a.

Calder however was not a unilateral victory, only a move towards the recognition of pre-existing unextinguished Aboriginal title. It was over twenty years later when the Supreme Court would finally definitively pronounce on the nature and status of Aboriginal title Canadian law. This case was groundbreaking in ways that went beyond Aboriginal title, however, and would also fundamentally change the nature and interpretation of evidence that could be used to substantiate an Aboriginal claims. Indeed, it is in the *Delgamuukw* decision where we see a clear doctrinal statement that Aboriginal history should be recognized as equally valid as its European counterpart.

The initial *Delgamuukw* trial level decision delivered by Chief Justice McEachern is a truly monumental document not only in size, but in its presentation of a very traditional (colonial) approach to Aboriginal rights and entitlements. The *Delgamuukw* claim, more ambitious in its scope than *Calder*, not only claimed continuing ownership of their traditional lands, but also the continuing right to govern their territory “paramount to the laws of British Columbia” (1991, para. 7). In the alternative, they claimed continuing Aboriginal rights and damages.

not utilized even today, every part of the province was formerly within the owned and recognized territory of one or other of the Indian Tribes.

In Justice McEachern's judgment there can be found some of the most transparent comments relating to the legal deliberation of Aboriginal issues within "white man's law" (1991, para. 67) and the weight that Aboriginal perspectives should be given in such a law. While Justice McEachern does voice some sympathy for the "subjective considerations" relating to "beliefs, feeling and justice" (1991, para. 64), in his opinion these considerations have no real role in a court of law. He recognizes that the Gitksan and Wet'suwet'en "harbour a great sense of injustice and resentment" (1991, para. 63); however, he states that:

I am sure that the plaintiffs understand that although the aboriginal laws which they recognize could be relevant on some issues, I must decide this case only according to what they call "the white man's law," which has been changed considerably by a number of judgments delivered by the Supreme Court of Canada during the course of this trial. I am obliged to follow those judgments to the extent they apply to this case, and I must also accept the guidance and instruction they furnish. (1991, para. 67)

His reliance on western law in this judgment is indeed not limited to the legal parameters such as precedent, but also extends to basic judgments on validity. In this trial he heard the testimony of 61 witnesses over 318 days. Many of these witnesses were Gitksan and Wet'suwet'en persons who testified as to legal, historical and social aspects of their culture. McEachern is largely dismissive of much of this evidence, though he was

satisfied that the lay witnesses honestly believed everything they said was true and accurate. It was obvious to me, however, that very often they were recounting matters of faith which have become fact to them. If I do not accept their evidence, it will seldom be because I think they are untruthful, but rather because I have a different view of what is fact and what is belief. (1991, para. 358)

McEachern even dismisses the evidence provided by anthropologists, on the grounds that the anthropologists were “too closely associated with the plaintiffs” (1991, para. 363): “they dealt almost exclusively with chiefs” (1991, para. 362), and “that they did not conduct their investigations in accordance with accepted scientific practices” (1991, para. 363). Even this anthropological evidence, then, did not meet McEachern’s standard of appropriate scientific evidence. Thus, in this judgement we see a narrowly construed western legal and epistemological frame being used as the yardstick for fact and fiction. Although Justice McEachern is of the opinion that the witnesses were not lying, they were not however meeting his expectations of ‘truth’. Therefore, Indigenous history, as told by Indigenous peoples, is dismissed as not meeting a western epistemological threshold of truth.

In his ultimate determination on the question of Gitksan and Wet’suwet’en land ownership, this western bias also rears its imperial head. McEachern decides that “[t]he title to the soil of the province became vested in the Imperial Crown (Great Britain) by operation of law at the time of sovereignty. The plaintiffs recognize this title, but argue that their claims constitute an interest which is a burden upon the title of the Crown” (1991, para. 25). He was not of the opinion, however, that the Gitksan and Wet’suwet’en had even substantiated a claim for ownership, but merely had proved a right “to live in their villages and to occupy adjacent lands for the purpose of gathering the products of the lands and waters for subsistence and ceremonial purposes” (1991, para. 27). In support of these conclusions, he relies heavily upon the *St. Catherine*’s milling case, and indeed decides that this case is ultimately binding (1991, para 1199). The result of this decision is that the Gitksan and Wet’suwet’en, according to McEachern, have the legal right to use “vacant Crown lands within the territory for aboriginal sustenance activities until it is required for an adverse purpose” (1991, para 1601). So both figuratively and legally, the Gitksan and Wet’suwet’en are allowed only in the margins.

The most shocking aspects of the trial decision, however, are not found in the legal result, but rather in Justice McEachern’s fascinating ruminations on the characteristics of the Gitksan and Wet’suwet’en

legal, social and cultural life. After hearing voluminous amounts of evidence, he still manages to produce the repeatedly cited remark

that it would not be accurate to assume that even pre-contact existence in the territory was in the least bit idyllic. The plaintiffs' ancestors had no written language, no horses or wheeled vehicles, slavery and starvation was not uncommon, wars with neighbouring peoples were common, and there is no doubt, to quote Hobbes, that aboriginal life in the territory was, at best, "nasty, brutish and short." (1991, para. 111)

In a similar vein, he concludes that the *adaawk* and *kungax* (Gitksan and Wet'suwet'en laws and customs) in no way meet the relevant standard for being considered laws. He comments "that Gitksan and Wet'suwet'en laws and customs are not sufficiently certain to permit a finding that they or their ancestors governed the territory according to aboriginal laws even though some Indians may well have chosen to follow local customs when it was convenient to do so" (1991, para. 1375). With this characterization of Aboriginal culture, it is not surprising that we even see McEachern citing early Spanish tracts that justify the unilateral taking of land from the Indigenous inhabitants based upon a very European notion of social progress. He quotes Vattel's *The Law of Nations*, for example, who argues that:

We have already observed, in establishing the obligation to cultivate the earth, that these nations cannot exclusively appropriate to themselves more land than they have occasion for, or more than they are able to settle and cultivate. Their unsettled habitation in those immense regions, cannot be accounted a true and legal possession, and the people of Europe, too closely pent up at home, finding land of which the Savages stood in no particular need, and of which they made no actual and constant use, were lawfully entitled to take possession of it and to settle it with Colonies. The earth, as we have already observed, belongs to mankind in general, and was designed to furnish them with subsistence. If each nation had from the beginning resolved to appropriate to itself a vast country, that the people might live only by hunting, fishing and wild fruits, our globe would not be

sufficient to maintain a tenth part of its present inhabitants. We do not, therefore, deviate from the views of nature, in confining the Indians within narrower limits. (quoted in *Delgamuukw*, 1991, para. 562)

Thus, even in the face of the mass of Indigenous evidence, there is still a narrow and exclusive definition of evidence, laws, and proper society expressed.

A final absurd categorization that emerges in this judgment, which underpins the historiographical approach that Justice McEachern has towards Indigenous peoples, is his understanding of Aboriginal history. According to his historical categorization, Indigenous Pre-History stretched from the beginning of time until “the period before actual contact with Europeans but after European influences began to impact upon an aboriginal people” (para. 175). McEachern calls this period Proto-History. Finally the Historical period, in his opinion, begins “in the territory with the establishment of Fort Kilmars on Babine Lake by trader Brown in 1822” (para. 190). Clearly Justice McEachern’s understanding of history reflects a staunch Eurocentric understanding of history defined by a European worldview.. Ultimately, however, this exercise in colonial rationalization, however, was not to be upheld and indeed has caused Justice McEachern to become a rather notorious judicial figure in Canadian legal discourse.¹

The Supreme Court Judgment in this case constitutes a comprehensive challenge to Justice McEachern’s trial level decision. First, the Court finds that McEachern’s approach to the evidence provided on behalf of the appellants was in error. In *Van der Peet*, [1996] 2 S.C.R. 507 the Supreme Court had made clear statements that Aboriginal evidence had to be approached in light of the differences between Aboriginal culture and Western expectations. In this case the Court had stated that:

¹ See D. Monet & A. Wilson, *Colonialism on Trial: Indigenous Land Rights and the Gitksan and Wet’suwet’en Sovereignty Case* (Gabriola Island: New Society Publishers, 1992)

In determining whether an aboriginal claimant has produced evidence sufficient to demonstrate that her activity is an aspect of a practice, custom or tradition integral to a distinctive aboriginal culture, a court should approach the rules of evidence, and interpret the evidence that exists, with a consciousness of the special nature of aboriginal claims, and of the evidentiary difficulties in proving a right which originates in times where there were no written records of the practices, customs and traditions engaged in. The courts must not undervalue the evidence presented by aboriginal claimants simply because that evidence does not conform precisely with the evidentiary standards that would be applied in for example, a private law torts case. (para. 68)

Consequently, in Chief Justice Lamer's decision in *Delgamuukw* he emphasizes that Aboriginal claims necessitate a "unique approach to the treatment of evidence which accords due weight to the perspective of aboriginal peoples" (1997, para 82) . Through this ruling we see a clear judicial attempt to enunciate a rule that does not exclude Aboriginal perspectives from having due weight in legal determination. This decision was thus a clear enunciation that oral histories needed to be "accommodated and placed on an equal footing with the types of historical evidence that courts are familiar with." (1997, para. 87)

The result of this acceptance of Aboriginal history as of equal merit to European history is a recognition of Aboriginal title. Three fundamental propositions are thus put forward for the nature and content of Aboriginal title. These propositions are that 1) Aboriginal title is inalienable except to the Crown, 2) it is communally held, and 3) its source is found in Aboriginal prior occupation (*Delgamuukw*, 1997, para. 111-117). Thus we see the recognition of Aboriginal prior occupation as validating a continuing right. This is significant from a postcolonial perspective, as it recognizes a right that does not find its origin in western sovereignty. Instead, we see the acceptance that pre-contact Indigenous occupation is a valid source of rights and powers. In addition, we see that the content of Aboriginal title is essentially different due to this pre-existing authority. The *adaawk* and *kungax* of the Gitksan and Wet'suwet'en people is being incorporated into the *sui*

generis legal rule. This is Aboriginal history made manifest in the law—a law that could never have been imagined without the recognition of Native history that defied the historiographical tendencies that were prevalent prior to the late 20th Century. Our past, it seems, and how we understand it, thus indeed does have a necessary connection to how we legally frame our future.

V. The Effects of Historiographical Paradigms of Aboriginal Jurisprudence

Through the analysis of these cases, we see that underlying the recognition of Aboriginal title was supported by a fundamental shift in the historiographical paradigms relating to Indigenous History. In the *Delgamuukw* case we clearly see that through the recognition of a postcolonial paradigm there was a radical shift in the law. Through no longer denying that Aboriginal people have an long and independent history, the law has moved towards a more fair and just recognition of the role of Aboriginal people in the Canadian state.

To provide an example of the effects of this recognition, I will briefly describe the *Nisga'a Final Agreement*. This is an Aboriginal comprehensive land claims and self-government agreement that both recognizes Nisga'a ownership over their traditional lands and gives the Nisga'a Nation jurisdiction (power) over many different legislative areas, including land title, education, social services, etc. Through negotiation with the Canadian government, the provincial government of British Columbia and the Nisga'a Nation created a treaty that operates to define the Nisga'a 'Nation's relationship to the rest of Canada. I would argue that this could not have occurred without the acceptance of a postcolonial historiographical paradigm as having credibility in *legal* discourse. When Indians either were bereft of history, or were sublated to the history of European conquest, the denial of their rights to land and self-determination was not only justifiable, but indeed the only natural way to deal with them. Through a postcolonial paradigm, we can begin to understand how our interconnected histories can inform contemporary legal and political interaction—and possibilities. As Justices Lamer, Cory, McLachlin and Major so insightfully observed in the *Delgamuukw* decision:

Finally, this litigation has been both long and expensive, not only in economic but in human terms as well. By ordering a new trial, I do not necessarily encourage the parties to proceed to litigation and to settle their dispute through the courts. As was said in *Sparrow*, at p. 1105, s. 35(1) "provides a solid constitutional base upon which subsequent negotiations can take place". Those

negotiations should also include other aboriginal nations which have a stake in the territory claimed. Moreover, the Crown is under a moral, if not a legal, duty to enter into and conduct those negotiations in good faith. Ultimately, it is through negotiated settlements, with good faith and give and take on all sides, reinforced by the judgments of this Court, that we will achieve what I stated in *Vanderpeet*, supra, at para. 31, to be a basic purpose of s. 35(1) -- “the reconciliation of the preexistence of aboriginal societies with the sovereignty of the Crown”. Let us face it, we are all here to stay.(para 186)

Often post-modern approaches are critiqued when they emerge in legal or political discourses. The fundamental challenge within such a context seems to be that a post-modern approach challenges basic judgements on validity and truth that have been taken for granted. In law, for example, the very basis upon which decisions about justice are called into question. Through this analysis, however, we can see how in a relatively short period of time, from the late 1960's to the present, the law has come face to face with an alternate history in relation to Indigenous peoples that not only pointed towards a shift in legal norms, but indeed demanded it. The product of this transformation, however, unlike whatever the critics of post-modern ethics may allege, has not been the loss of a gauge for truth and justice, but rather the formation of a new standard by which we judge justice in Aboriginal-Canadian relations. A postcolonial understanding of history thus does not create a world whereby we become lost in cultural relativity, but rather forces us to re-evaluate what justice truly is when we are faced with cultural and historical difference—and this seems to me to be a worthy endeavour.

Sources

Cases Cited

Brown v. West (1846) 1 E. & A. 117

Calder v. British Columbia, (1973), 34 D.L.R. (3d) 145

Delgamuukw v. British Columbia, [1991] 3 W.W.R. 97, 79 D.L.R. (4th) 185, [1991] 5 C.N.L.R. 1

Delgamuukw v. British Columbia (1997) 3 S.C.R. 1010

St. Catherine's Milling and Lumber Co. v. The Queen (1889) 58 L.J.P.C. 54

Van der Peet, R. v. [1996] 2 S.C.R. 507

Legislation and Agreements Cited

An Act to encourage the gradual Civilization of the Indian Tribes in this Province and to amend the Laws respecting Indians 1857, 20

Vict, cap. XXVI. Online at

<<http://signatoryindian.tripod.com/routingusedtoenslavethesovereignindigenouspeoples/id10.html>>

The Crown Procedure Act, R.S.B.C. 1960, c. 89

Nisga'a Final Agreement, Online at <http://www.ainc-inac.gc.ca/pr/agr/nsga/nisdex_e.html>

Royal Proclamation of 1763 (U.K.) Geo. III Online at

<<http://www.rism.org/isg/dlp/bc/background/1763.htm>>

Books and Articles Cited

BENJAMIN, W. (1970) "Theses on the Philosophy of History" in *Illuminations*. New York: Schoken Books, 255.

BOURINOT, J.G. *Canada Under British Rule, 1790-1900*. Toronto: The Copp Clarke Company, 1901.

CARDINAL, H. *The Unjust Society: The Tragedy if Canada's Indians*. Edmonton: M.G. Hurtig Publishers, 1969.

CARDINAL, H. *The Rebirth of Canada's Indians*. Edmonton: Hurtig Publishers, 1977

- DUFF, W. *The Indian History of British Columbia*, Vol. 1. Victoria: Provincial Museum of Natural History and Anthropology, 1964.
- EVANS, R. *In Defence of History*. London: Granta, 1997.
- FOUCAULT, M. *The Archaeology of Knowledge*. Trans. A.M. Sheridan. London: Routledge, 1972.
- FURAY, C. & Salevouris, M. *The Methods and Skills of History: A Practical Guide*. Arlington Heights, IL: Harlan Davidson, Inc., 1988.
- HARRING, S.L. *White Man's Law: Native Peoples in the Nineteenth-Century Jurisprudence*. Toronto: Osgoode Society for Canadian Legal History, 1998.
- Indian and Northern Affairs Canada, *Royal Commission of Aboriginal Peoples* (Ottawa: INAC, 1996) Online at <http://wwwainc-inac.gc.ca/ch/rcap/sg/sgmm_e.html>
- MILLOY, J.S. "The Early Indian Acts: Developing Strategy and Constitutional Change" in I.A.L. Getty & A.S. Lussier eds. *As Long as the Sun Shines and the Water Flows: A reader in Canadian Native Studies*. Vancouver: UBC Press, 1983.
- MONET, D. & WILSON, A. *Colonialism on Trial: Indigenous Land Rights and the Gitksan and Wet'suwet'en Sovereignty Case*. Gabriola Island: New Society Publishers, 1992.
- NEWHOUSE, D., VOYAGEUR, C. & BEAVON, D. (Eds.) *Hidden in Plain Sight: Contributions to Canadian Identity and Culture*. Toronto: University of Toronto Press, 2005.
- RITTER, D. "Whither the Historians? The Case for Historians in the Native Title Process" *Indigenous Law Bulletin* 4:17(1999): 4
- TRIGGER, B. *Natives and Newcomers: Canada's "Heroic Age" Revisited*. Montreal: McGill-Queen's University Press, 1985.
- VATTEL, E. *The Law of Nations*, 1758. New York: Carnegie Institute of Washington, 1993.
- ZAGORIN, P. "History, the Referent, and Narrative: Reflections on Postmodernism Now" *History and Theory*, 38:1 (Feb., 1999): 1-24

Maria Shtiglitz
Saint Petersburg State University, Russia

Academic programs and Canadian foreign policy

Abstract

The article represents a historical overview about the federal international academic programs and the Canadian international policy from the half of XX – XXI century. The article describes three main components: a phenomenon of “academic international programs”, major federal programs and some basic priorities of Canadian foreign policy connected with them. The article is aimed at revealing connection between these three components, as well as defining a role which international academic programs play in terms of Canadian foreign policy.

Résumé

L’article represent la revue historique sur les programmes academiques federaux et internationaux de la politiques internationale du Canada pendant le demi du XX – XXI siecle. L’article decrit les trois elements principales: le phenomene de “programmes academiques”, les “programmes federaux principales”, et quelques priorites de la politique internationale du Canada. L’article revele la connection entre les trios elements et definie le role qui les programmes academiques internationaux jouent dans la polititque internationale du Canada aujourd’hui.

“Academic programs” and “Canadian foreign policy” may seem quite a strange/confusing combination at first sight, because higher education is normally under the responsibility of Canadian provincial governments and Canadian foreign policy is usually shaped by the federal government (Farquar, 2000, 3-5).¹ This article is about some international academic programs that exist at the *federal level* that reveals the connection between federal academic programs and Canadian foreign policy objectives, as well as the role these programs play in Canadian foreign relations.

First of all, it is very important to understand that “higher education in Canada is of provincial/territorial jurisdiction according to the Constitution Act of 1982, article 93”,² therefore there is no Federal Ministry of Education in Canada (like in the Russian Federation, for example) which can deal with international higher education and international programs at the federal level. In other words, there is no federal agency or institution, such as the British Council in Great Britain, Alliance Francaise in France or The American Council of Education in the USA that is responsible for promoting Canadian international education programs around the world. Canadian federal politicians and officers who work for the federal government (the Department of Foreign Affairs - DFAIT, for instance) deliberately avoid using the term “educational programs”, they call them “academic programs” instead,³ because they want to be politically correct to the provinces who have jurisdiction over education arena.

It has been always an argument about whether international academic programs at the federal level can be considered as higher education programs in Canada? Some Canadian specialists in higher education believe that they should be referred to as Canadian public policy abroad and thus to the foreign relations’ sections at DFAIT.⁴ The deputy

¹ Constitutions of Foreign States: the USA, Great Britain, France, Germany, Italy, Spain, Greece, Japan, Canada, 1997, 378 - 379

² Interview with Long B.

³ Farquar, 2000, 3 - 5.

⁴ DFAIT web site:

<http://www.international.gc.ca/culture/education-youth/menu-en.asp>, 2006

Director of the International Academic Programs in International Education and Youth section at Foreign Affairs and International Trade Canada Jean Labrie says: "It's always been a very confusing area, but it can be seen as one of the peculiarities of the higher education system in Canada" (Labrie, DFAIT, Ottawa, 2007).

Usually, international federal academic programs are divided into six groups: International Exchange programs, International Scholarship programs, International Academic Mobility programs (these usually go to the USA, EU and other developed countries), Canadian Studies programs, International Education Promotion programs, and International Development programs (the education section).¹ Some of these programs are formed for educating people from developing regions such as the Asia – Pacific, Latin American and the Caribbean region, republics of South Africa and Eastern Europe. Also some federal academic programs are aimed at creating a positive image of Canada abroad.

If there is no "central agency" which oversees or coordinates all federal overseas education programs, each federal department or ministry involved manages its own programs. Two of such departments are responsible for foreign policy (DFAIT and Canadian International Development Agency - CIDA). For example, Canadian Studies programs are managed by DFAIT (the Public diplomacy bureau and International education and Youth section). The Government of Canada Awards programs and the Shastri Indo-Canadian program and Canada-China programs are also managed by the DFAIT's, academic relations division. The Exchange and Scholarships programs for developing world including Bourses de la Francophonie programs and the Commonwealth Scholarships are managed from CIDA. There also exist federal institutions such as Canadian University Services Overseas and World University Services Canada and Canada Corps which manage some International Development programs.

DFAIT considers international federal academic programs supportive of Canada's foreign policy, but not. For example, "Canadian Studies" - is a

¹ Doxey, 1992, 35 - 45

program that is aimed at enhancing the knowledge of foreign people about Canada, its values and culture. They are expecting “Canadianists” to explain Canada’s position but not to defend or promote it. DFAIT officials have some internal documents that show how useful these programs are for Canada today. These documents are mainly lists of names of people that may be in a position to favourably present Canada’s position to decision makers and opinion shapers. For example, there is a list of former recipients of Government of Canada scholarships that did their studies/research (or part of it) in Canada and are now in a position of influence in their government, institution or company. DFAIT officials never force them to defend Canada’s position but sometimes they may ask them to do something positive to develop Canadian relations with their home country or to improve Canada’s image there. Officers from DFAIT call such policy - "soft diplomacy", a soft way of influence in Canadian foreign relations.

Since 1950’s Canada has presented itself as a significant “international donor” in many fields including higher education for developing countries.¹ In the middle of XX century there was a decolonization process of the British Empire which resulted in the formation of many new independent states that were former British colonies (countries of the Commonwealth). During this period, the first Canadian international academic programs at federal level were created to educate people from developing countries of how to govern their new independent states, for instance, the “Commonwealth Higher Education Program of Canada”, “the Commonwealth Scholarship and Fellowship Plan”, “the Shastri Indo-Canadian Program”. These programs were used as an additional instrument of Canadian foreign policy to achieve political and economic influence in those regions by giving young political leaders good education and training. Capable young leaders and successful foreign entrepreneurs from developing countries were selected by Canadian government to study at Canadian universities. Upon their return home they remained in contacts with Canadian government bodies.

One of the well-known Canadian specialists in Canadian foreign policy Kim Richard Nossal called Canada – “an active global peacekeeper with

¹ Nossal, 1997, 185

a good reputation” (Nossal, 1997, 158).¹ Some short examples of how Canadian Prime Ministers’ Trudeau, Mulroney and J. Chretien used international federal academic programs as useful tools for achieving Canada’s respected international reputation clearly prove that statement . In the 1970s Canadian Prime Minister Trudeau created a new document on Canadian foreign policy called “Foreign Policy for Canadians”² where he pointed out the necessity to increase Canada’s international role and to reinforce its influence in developing countries. As a response to this statement, federal government bodies formed new academic programs called “the Canadian Fellowship Program for French-speaking countries” and “Canadian Education and Training Awards Africa” for former French colonies in Western and South Africa to educate and train African political leaders, administration members and entrepreneurs at Canadian institutions. Trudeau also became concerned with strengthening political, economic and cultural relationships with the developing countries of the Asia-Pacific region. To pursue this goal, another large-scale federal program with China emerged called “the Canada-China Scholarship Exchange Program” which enabled Canadian and Chinese students to study and then work in each others country. Trudeau also contributed in Soviet - Canadian relations by signing an academic agreement in 1970 - the first document on exchanges and academic cooperation between the USSR and Canada.

Prime Minister Mulroney increased the number of academic exchanges between Canada, the USA and Mexico when Canada joined NAFTA and OAS in 1990s. Canadian involvement in federal programs “the Canada-US Fulbright program” and “the Organization of American States’ Regular Training Program” followed Canada’s NATFA and OAS agreements.

Jean Chretien also played an important role in intensifying the number of international academic programs at the federal level. First, he included higher education and culture as one of the foreign policy priorities in an official government statement titled “Canada in the World” in 1995. Secondly, he drew his attention to some countries in

¹ Foreign Policy for Canadians, Ottawa, 1970

² Knight, 2000, 3 - 7

transition in order to assist them with reforming their nation states. In 1993 the Canadian federal government proclaimed financial assistance to Russia (the former Soviet Union) and to some countries of Eastern Europe (former soviet states) under the program “Canadian Partnership Program and Partnership for Tomorrow Program” supervised by DAFIT and CIDA.¹ The Canadian federal government organized and then funded special academic programs for Russian politicians, administrative staff, judges, businessmen and social workers to transmit Canadian experience in public administration, the judicial system, democratic principles, social infrastructure etc. Another short-term Russian – Canadian federal program called “the Yeltsin Democracy Fellowship Program”² was aimed at training Russian specialists. Russian leaders studied at Canadian universities (the University of Calgary and MacGill University) for 2 weeks and 1 month. Participants were carefully selected from Russian government bodies and preferences were given to those who was ready to cooperate with Canadian partners and to develop Russian-Canadian relations in the future.

Prime Minister Paul Martin however did little to further develop international academic ties with other countries at federal level. On the contrary, during his governance the budget for international academic relations at DFAIT was cut. It always surprises me that Canadian government statements and documents show/declare the importance of the development of international academic relations including higher education, but at the same time the federal government have recently cut down financial assistance from approximately \$ 17 million to 12.5 million.

According to some figures obtained from the Organization of Economic Cooperation and Development, Canada spent only 0. 03 % of its public expenditure on international culture, science and education (Long, 2006, 17).³ By comparison, France, Germany, UK and Japan spent from 5-8 times that percentage. Another data obtained from Statistics Canada in

¹ CIDA, www.acdi-cida.ru/site_map/index.ruht, 1997

² Yendall, 2002, 101

³ Long, 2006, 17

2003 shows that “only 1 % of all Canadian students take part in international exchange programs abroad whether in the USA, Great Britain and Germany the figure is 10 % of the students” (AUCC, 2005, 3).¹ These figures tell us that financial assistance for international academic relations should not be cut, but rather more funded and intensified.

Today Canada’s foreign policy priorities are focused on reinforcing global and regional security, promoting sustainable development in the environment and ecology.² Most of the government’s federal budget on international activities goes to that area today, leaving international academic sector behind.

In conclusion, we should say that federal academic programs are dependent on Canada’s foreign policy statements and priorities. Federal programs are connected with Canadian foreign policy’s objectives as a “*supplemental instrument*” for shaping Canadian public policy abroad, strengthening relations with the developing world and improving Canada’s status in the international arena. These programs can also be considered as useful tools for Canada’s “soft diplomacy”, because they promote international education about Canada, Canadian culture and values abroad. But, in general, their role in Canadian foreign policy remains minor.

¹ AUCC, 2005, 3

² DFAIT, http://geo.international.gc.ca/cip-pic/about/policy_positions-en.aspx, 2007

Works cited:

- Achieving Canadian Excellence in and for the World: knowledge partnership as building blocks of Canada's international relations.* Ottawa: Association of Universities and Colleges Canada, 2005
- Canadian International Development Agency in Russia. *Partnership for Tomorrow Program.* www.acdi-cida.ru/site_map/index.ruhtm/
- Constitution Act* 1982, Article 93. *Constitutions of Foreign States:* the USA, Great Britain, France, Germany, Italy, Spain, Greece, Japan, Canada. Moscow, 1997
- Department of Foreign Affairs and International Trade. *Education and Youth.* <http://www.international.gc.ca/culture/education-youth/menu-en.asp>
- DOXEY, Margaret. *Canada and the Commonwealth // Making a Difference? Canada's Foreign Policy in a Changing World Order* / Ed. by J/ English and H. Hillmer, 1992
- FARQUAR, Robert. *Advancing the Canadian Agenda for International Education.* Ottawa: Canadian Bureau of International Education, 2001
- Government Statement. *Foreign Policy for Canadians.* DFAIT: Ottawa, 1970
- International Policy, Global Issues.* Foreign Policy Priorities 2007. DFAIT: Ottawa. http://geo.international.gc.ca/cip-pic/about/policy_positions-en.aspx
- KNIGHT, Jane. *Canadian University Efforts to Internationalize the Curriculum.* Ottawa: Association of Universities and Colleges Canada, 2000
- LONG, Brian. *International Cultural Relations in the Context of Canadian Foreign Policy.* 4th Canadian Readings. Canada and Russia: Northern Dimensions and Challenges for National Security. Russia, Saint Petersburg, 2006
- NOSSAL, Kim Richard. *The Politics of Canadian Foreign Policy.* 3-ed. Toronto, 1997
- YENDALL, Eric. "Canada's interests in cooperation with Russia in different spheres". *USA – Canada: economy, politics, culture.* 1 (2002) : 100 - 108

II

*Canada:
visual arts*

Canada à l'égard des arts visuels

Rosa Álamo
Universidad Complutense, Madrid, Spain

Close encounters of the Canadian kind: Emily Carr's impressions of Nuu-chah-nulth culture

Abstract

This paper will focus on artist Emily Carr (1871-1945) and on two instances of her written and pictorial work. Ucluelet is one of a series of stories published with the title of Klee Wyck in 1941 and its pictorial counterpart is represented by Indian Church, an oil painting dating from 1929. The story reflects the influence of the white populations on the lives and culture of these people while providing an account of traditional mortuary practices. In this respect I will attempt to reconstruct some of the Nuu-chah-nulth mortuary practices previous to their contact with white people and will briefly refer to adaptative practices resulting from acculturation. Indian Church raises interesting questions about Emily Carr's religious stance at that time; a result, in large measure, of painter Lawren Harris's influence. Both the story and the painting imply Emily Carr's recognition of First Nations' artistic legacy and they may also be studied as examples of the artist's ideological position in relation to Native cultures.

Résumé

Ce texte se penche sur l'artiste Emily Carr (1871-1945) et deux exemples de son œuvre littéraire et picturale. Ucluelet est l'une des histoires d'une série publiée sous le titre de Klee Wyck en 1941 et son équivalent pictural est représenté par Indian Church, huile peinte en 1929. L'histoire reflète l'influence des populations blanches sur la vie et la culture de ces peuples tandis qu'elle relate les coutumes mortuaires traditionnelles. À ce sujet, je tente de reconstruire certaines des coutumes mortuaires des Nuu-chah-nulth avant leur contact avec les blancs et je me réfère brièvement aux pratiques d'adaptation à la suite de la acculturation. Indian Church soulève des questions intéressantes sur la position religieuse d'Emily Carr à cette époque; elle est pour une grande part le résultat de l'influence du peintre Lawren Harris. Tant le récit que la peinture suggèrent qu'Emily Carr reconnaît l'héritage artistique des Premières Nations et ont été étudiées comme des exemples de la position idéologique de l'artiste par rapport aux cultures autochtones.

The subject of this paper is Emily Carr and her interpretation of the role played by First Nations in the cultural scene of her time. Carr, Canadian painter and writer, was born in 1871 and died in 1945. I will focus on her story “Ucluelet” and on her painting *Indian Church*. Both the story and the painting witness the influence of Europeans and Americans on the lives and cultures of the First Nations of the northwest coast of Canada.¹

“Ucluelet” is one of 21 “Indian stories” published in 1941 under the title of *Klee Wyck*. The story is set in Ucluelet, a Nuu-chah-nulth² settlement situated on the west coast of Vancouver Island. Emily Carr travelled to that place twice: first in 1899 and later in January 1905. The story was written about thirty years later and narrates her first visit. She had been invited by May Armstrong, a missionary who taught at the Presbyterian mission school at Ucluelet. Emily’s sister Lizzie had worked before as assistant teacher there and she almost certainly accompanied Emily on this occasion.

Up to 2003 there were two published versions of *Klee Wyck*: a first edition dating from 1941 and closest to Carr’s original manuscript, from Oxford University Press, and the 1951 edition from Clarke, Irwin and Company. Both editions have forewords by Ira Dilworth. The latter edition was heavily expurgated by the new publisher, in order to meet “educational” interests (Bridge 2003: 8). This was the current version

¹ The limits of Northwest Coast culture can be defined with considerable precision from Yakutat Bay in Alaska to Cape Mendocino on the California coast.

Population loss is a key factor in the study of the First Nations of British Columbia. A comparison between the population in pre-European times in 1929, when it dropped to its lowest figure (23,000), shows an overall loss of at least 75 per cent. Every aspect of the culture was seriously undermined by this decline and the remaining population underwent radical changes in their subsistence and settlements patterns as well as in their social organisation. This decline is mainly attributed to the presence and influence of fur traders, gold seekers, settlers and religious orders. (Muckle, 2003, 60)

² The Nuu-chah-nulth territory extends from Cape Cook in the northwest of Vancouver Island to the south of Port Renfrew.

circulating until Kathryn Bridge undertook the task of restoring the original story, which was again published in 2003. In the 1951 version of the story and subsequent editions Emily depicted herself as the protagonist, while her account of events reflected the influence of the Presbyterian missionaries in that Native settlement. The story ended with the meeting of Emily and an old Native man “on a strip of land that belonged to nothing”.

In that encounter, which could be described almost as an epiphany, the “I” of the narrator, usually the protagonist, remains an observant that finally fades into the scene, immersed in a trance produced by the rhythm of the sound of the sea and the old man’s saw. The perception of time is also suspended and the old man appears as a being outside time. The line between human beings and nature disappears and the resulting experience is expressed in terms of a metamorphosis, as if this man were a ripe fruit at the end of the season.

The old man sawed as if aeons of time were before him, and as if all the years behind him had been leisurely and all the years in front of him would be equally so...He was luscious with time like the end berries of the strawberry season. (Carr, 2003, 40)

In the version published ten years before in 1941, fully restored in the 2003 edition, the story continued with Emily’s visit to the Native cemetery and contained a narrative of traditional mortuary practices in which Carr seemed well versed. (See plate 1B: *Alert Bay*) The new *Ucluelet* provides the ethnographic data that readers may appreciate while keeping the nostalgic note that we have grown to appreciate in the stories composing *Klee Wyck*. Moreover the salvaged part of the story restores the balance in a narration that otherwise, ran the risk of being too full of buoyant and “laughing” Emily.

As far as mortuary practices are concerned they are based on a belief in another world and in their different stages involve rites at death and mourning, disposal of the corpse, offerings to the spirits and purification. Regarding rites at death and mourning Carr writes:

When an Indian died no time was lost in hurrying the body away. While death was approaching a box was got ready. Sometimes, if they owned one, a trunk was used. The body did not lie straight and stark in the box. It was folded up; often it was placed in the box before it really was a corpse. When life had quite gone, the box was closed, some boards were broken from the side wall of the house, and it was taken away through the hole which was later mended so that the spirit should not remember how it got out and come bothering back. (2003, 40-41)

The practices here describe are aimed at moving the spirit of the deceased away so that it cannot cause any harm to the living. This fear of the dead derives from the belief in the evil powers of ghosts. Regardless of how kind and beloved the person had been in life, once dead his spirit became dangerous and malevolent particularly to his own family (Drucker, 1965, 102). On the other hand these rituals facilitate the journey to the other world. Regarding the custom of placing the body “folded up”, this seems to have been an inclusive practice among Northwest coast First Nations from the Eskimo to the Salish of the coast (MacLeod, 1925, 129). The handling of the corpse requires very special care in order to protect the people from the evil influence of the ghosts of the dead. In some cases the person who handled and prepared the corpse belonged to a special class or order and was spiritually qualified (MacLeod, 1925, 136). Among the Tinglit the body was washed and dressed in ceremonial garments and placed in the back of the house in a foetal like position. (Kan, 1986, 195)

Back to the story Emily Carr goes on to refer to the ways the corpse is disposed of:

One day I went to the place of the dead to sketch ... human bones ... lay among the roots of the trees where coffin boxes had split. Many “dead-boxes” were bound to the high branches of the pines ... Sometimes Indians used the hollow boles of ancient cedar trees as grave holes, though life was still racing through the cedar’s outer shell. (2003, 41)

According to ethnographic accounts Northwest Coast cultures do not use burial, at least as an original practice. Embalming is used in some other First Nations cultures, but not among the Nuu-chah-nulth. According to MacLeod cremation was practised by the Tlingit, Tsimshian, Haida, and northern Kwakiutl (1925, 127). In other cases the body was left to rot and later put in a “dead-box” and hung in a tree or in a mortuary pole. Among the Tinglit it was the male “opposites” who carried out the cremation, while the female part collected the ashes and the bones, and placed them temporarily in a box inside a grave house (Kan, 1986, 195). Burial or interment doesn’t seem to have been a common practice, though it was later adopted or imposed as a consequence of the contact with white populations. Regarding the practice of mummification this would deserve a separate chapter. Suffice it to say that mummification seems to have played a very important role in rituals performed by Nuu-chah-nulth whalers in order to ensure the intervention of the dead in successful whaling (Wike, 1952, 100). According to Philip Drucker “using the power of the dead” was the idea behind rituals aimed at causing dead whales to drift ashore on a beach so that they could be captured (1965, 156).

Finally and as regards offerings which are placed with the corpse, Emily Carr states:

In one of these hollow trees the Indians had lately buried a young woman. They had put her in a trunk. There was a scarlet blanket over the top. Scattered upon that were some beads and bracelets. There was a brass lamp and her clothes too. The sun streamed in through the split in the side of the tree and sparkled on her dear things. (2003, 42)

Ethnographic research shows that it was customary to dispose of the deceased’s belongings in this way or by destroying them by fire. Leaving or burning property and food ensured that the dead didn’t go empty handed to the other world and that the spirit of those objects might be used by the human spirit.

The rituals here described were very complex, lasted for days and reflected in their various degrees of complexity, the rank of the person who had died, his or her occupation and even the manner of his death. They were traditionally reserved for the members of the superior ranks, so slaves and plebeians (or commoners) were excluded. The period of mourning might extend to one or several years and concluded with some kind of ceremony. In some cases the heir to the deceased held a potlatch where he formally assumed his new status as successor. In other cases the end of mourning was marked by the final disposal of the remnants of the deceased (MacLeod, 1925, 138). Sergei Kan refers to the liminal nature of the period between the funeral and the memorial potlatch to indicate that the funeral and the feasts conducted after it didn't put an end to the mortuary rites. The process was deemed complete when a new place had been found for the deceased. The memorial potlatch could be the occasion to erect a mortuary pole where the remains would find a permanent place (197).

What lies at the heart of these rituals is the role attributed to the dead in these cultures and the active relationship with the ancestors, which ensures the continuation of traditional life and institutions. I dare say this is what Emily Carr found so akin to her beliefs and the reason why she incorporated the narration of those practices into her story. Ethnologic and anthropologic research also point to the importance of the relationship between the living and the dead in Northwest coast cultures. It may be argued that the dead provide the ideological justification for inherited position and social hierarchy. But their role as arbiters of social order and keepers of social cohesion cannot be denied. This relationship is exemplified in the potlatch, a custom widespread among First Nations and which was and is still practised. One of its expressions is constituted by the memorial potlatch, given to honour a deceased member of the community (in most cases a leading person). The ceremony aims at emphasizing the feeling of reciprocity between the living and the dead. According to Sergei Kan:

The living provided the dead with food, warmth, gifts, and, most importantly, love and remembrance. In return, the dead passed on their valuable names and other sacred

possessions and prerogatives, used by the living to maintain and raise their rank, status, and prestige (200).

Memory plays a key role in this relationship: remembrance of the dead ensures their immortality; oblivion condemns them to death in the other world (Swanton, 1908, 462). The degree of kinship to the deceased, as well as rank, age and gender is another important factor as it influences the position of the guest in the potlatch. The potlatch is also the occasion to thank generously the people who have taken part in the preceding rites. Finally, the food and the gifts distributed among the guests are an expression of the presence of the dead, because the spiritual essence of the things given belongs to the deceased. This implies that neither food nor gifts can be refused, lest the reciprocity between the living and their ancestors should be disrupted (Kan, 1986, 206).

In 1884 the Canadian government enacted a law prohibiting the Potlatch, but the function of the memorial potlatch as a cohesive element continued in spite of the ban and the successive attempts of missionaries to root out this practice. Some changes were introduced to adapt to the changing circumstances, among them:

The expansion of the guest group invited to such an affair to include most of the villagers as well as the missionary (Blackman, 1976, 398)

Some of these practices are also well documented in other sources which are not ethnographic documents. An interesting one to turn to is the diary that John R. Jewitt kept while he was a captive of the Mowachaht chief Maquinna. From 1803 to 1805 this survivor of the crew of the ship Boston lived among this member nation of the Nuu-chah-nulth on Nootka Island. His account is a rare source of information on the Aboriginal societies of the Northwest coast.

This new place in the territory occupied by this Northwest Coast culture takes us to our next point, which is Emily Carr's painting (see plate 2A). *Indian Church*, oil on canvas painted in 1929, is located in Friendly Cove (Native name "Yuquot") on the southern tip of Nootka Island, a

Nuu-chah-nulth territory further north from Ucluelet where Emily Carr travelled in 1929.

In the painting the church stands in the lower-middle surrounded by red cedars, pines and Douglas firs.¹ The trees, depicted in geometrical forms, wrap the church and the adjacent cemetery. There is an emphasis on linearity (or geometry) of forms which is on the brink of becoming excessive, even incongruous with the freedom of the forms that a landscape like this would suggest. The cemetery is reduced to a succession of crosses barely outlined. It is the use of rich green colours that saves the exuberant trees from appearing artificial or lifeless. There is also the glimpse of a shimmering sky in the top left section of the composition which looks like the promise of a freer world – pictorially and religiously – a harbinger of the skies that Carr will start painting in 1934. The appearance of this new painting motif may be related to Carr's need to express movement. The need to paint skies appears early in her Journals; on 19 March 1931 she writes, "I want to paint some skies...overhanging nearness" (Carr, 1997, 673), but her first paintings with skies date from 1934.

The way the landscape relates to the church poses a few questions. Do the protruding branches of the trees embrace or attack the white surface of the church? There is a pointed branch on the right that threatens to overthrow the steeple, and further below, various arrow-like branches are pointing at the church as well. It may be just an uncontrolled result of trying to keep linearity at all costs but it is relevant to enquire about the ideological stance of Emily in relation to the topic depicted and her contradictions and internal fights at the time *Indian Church* was painted.

The painting could be viewed as a testimony of Carr's real religious beliefs. At a time when she was under the influence of theosophy,

¹ Red cedar (*Thuja plicata*): also *canoe cedar*. An evergreen coniferous tree in the cypress family *Cupressaceae*. The western red cedar has been extensively used by Northwest coast people in the making of utility and art objects.
Douglas fir (*Pseudotsuga menziesii*): also *Douglas hemlock*. A tall evergreen timber tree having thick bark, pitchy wood, and pendulous cones, with bracts that protrude conspicuously beyond the cone scales.

through her friendship with painter Lawren Harris,¹ she was able to extricate herself from a way of thinking which eventually proved alien to her. In *Indian Church* she managed to make a clear statement of her real beliefs by depicting a Catholic church (Blanchard, 1987, 213) with white, clear lines suggestive of purity and clarity of thought.

On the other hand, the presence of the church and the cemetery with the crosses highlights the disappearance of Aboriginal mortuary practices, a fact Carr cannot have been blind to. Something is missing in that landscape, the presence of some genuine element from the Native culture: a community house, or a canoe or the old totem pole. This absence is more striking if we compare *Indian Church* with *Old Time Coast Village*, painted around the same year (see plate 2B). Both paintings are similar in concept and style, but the latter depicts original elements of the Native culture, even though the houses and the totem poles have been reduced to a few lines.

From a pictorial point of view *Indian Church* is the expression of a compromise between her need to satisfy the requirements of a “borrowed” style and the repressed urge to express in her way what nature and First Nations art meant to her. The term “borrowed” may be understood in two different senses. It particularly refers to the influence of Harris’s style on Carr’s painting at that time. In a wider sense it relates to Carr’s ideas about Canadian art and her conviction that this art must find a style and expression of its own:

What are we Canadian artists of the west going to do with our art? We are young yet, and are only slowly finding a way, but are we obliged to bedeck ourselves in borrowed plumes and copy art born of other countries and not ours?...Or shall we search as the Indian did, amid our own surroundings and material, for something of our own through which to express ourselves, and make for ourselves garments of our own spinning to fit our needs and become a very part of us? (Carr, 1929, 20)

¹ Theosophy was part of the Group of Seven beliefs and played a vital part in Harris’s personal and artistic development.

The title of the painting itself, a contradiction in terms, is also indicative of this compromise. Lawren Harris's constant praise of this painting, which he had bought in 1930, caused Emily Carr's annoyance. This negative feeling might hardly be explained unless we understand that what she really resented was being limited to a style and motif, being denied the possibility of growth (Carr, 1997, 453).

The church in that painting stands for the "Indian motif" suppressed following Harris's advice: "For a while at least, give up Indian motifs. Perhaps you have become too dependent on them; create forms for yourself, direct from nature" (Carr, 1997, 443). The abandonment of the Indian theme is a complex issue. I think it responded to an urge to be true to new ideas, and this new turn required a different theme and technique. By 1930 Carr was aware of the "miserable changes" that First Nations were undergoing. She experienced the decline of these cultures as a loss of spirit, as a divorce between life and Art. (Carr, 1997, 443)

That decline may in part have prompted a search in a different direction. This shift might well be interpreted as an ambivalence which allows the artist to move between different loyalties in the interests of her creativity. It is an unconscious process though, that Carr manages to handle with wisdom. Her Journals witness her yearning for the landscape of the west coast, without reference to the cultures that inhabit that space. This longing, which in time will become identification with the Canadian landscape, may be explained as the need of the mature artist for a personal artistic expression.

The choice of the landscape as a new theme will have another positive effect since it will enable the artist to develop a pictorial technique, with stylistic echoes of the Group of Seven, but founded on her artistic background and inclinations as well. This sense of belonging to a group will also boost Carr's confidence and pride as an artist. It is relevant to remark, though, how much Emily needs to make a statement of rebelliousness and difference, as if she feared the dangers of being trapped by the masculine fascination for techniques. Childish though this trait may be it will ensure her finding her unique way.

I've been looking at A. Y. Jackson's mountains in the CN.R. Jasper Park folder. Four good colour prints but they do not impress me. No I could not do one tenth as well but somehow I don't want to do mountains like that. (Carr, 1997, 699)

Ucluelet and *Indian Church* exemplify the part that Native people and cultures played in the making of Emily Carr's artistic identity. On the one hand she seems to hold a childish belief in the perfection of Aboriginal cultures, a fact that leads her to ambiguity when, as an artist, she has to judge the aesthetic sensibilities of these cultures. Carr appears to believe that in those cultures the emotional and affective element is paramount, and artistic representation as such is ancillary. This simple belief may underscore the artistic value of these representations. On the other hand, the emphasis placed on the emotions highlights that mysterious element linked to the memories and affections that Native art seems to transpire, a profound knowledge obscure and arcane to non-natives, but of which this art gives you a glimpse. Ultimately Carr places these cultures (and her own artistic unconscious) outside the realm of history, making them the subjects of nature.

They (Haida posts) were bleached to a pinkish silver colour and cracked by the sun, but nothing could make them mean or poor, because the Indians had put strong thought into them and had believed sincerely in what they were trying to express. (Carr, 2003, 51)

In *Ucluelet* wilderness and the forest remain the natural sphere for Natives and the knowledge derived from the belonging to these places can never be questioned because it is "authentic". The circularity of this thought and its dogmatism could be explained by the fact that Carr made these identifications at an early age, when they became magic thought. It is interesting to listen to Emily turned into a child – on her trip she was in fact 27 – in her contact with the native culture, without showing any signs of that rebelliousness which characterised her relationship with Victorian authority. When the old man warns her about the dangers of the forest, she comments obligingly: "I was to them a child, ignorant

about the wild things which they knew so well. In these things the Indians could speak with authority to white people." (2003, 40)

Carr's stance deserves another thought concerning the place she assigns to the Other. On the one hand she seems to share with the ethnographers and anthropologists of her time the primitivist phantasy, according to which the Other has special access to psychic and social primary processes from which the white are banned (Foster, 2001). On the other hand one gets the impression that, through this phantasy, Carr endows the Other with a power whose source is the artist's unconscious.

Notwithstanding these shortcomings, Carr's emotional attachment to these cultures places her in a privileged position, allowing her to appreciate the profound spirituality of these people at a time when they were facing serious problems of survival. It is conventional wisdom, shared by anthropologists and ethnographers that processes of acculturation are a negative phenomenon leading to disorganisation and disruption. Research on the Northwest coast is not an exception, so it is refreshing to draw attention to an academic paper which contradicts the common currency and sheds new light on the mortuary practices during the acculturation period, while highlighting the creativity and energy of these syncretic practices (Blackman, 1976). Acknowledging these practices endows these contact Native cultures with a legitimacy equivalent to the traditional ones.

One instance of the new practices is represented by the adoption of tombstones to replace mortuary totem poles. The practice was forced by missionaries, but in many cases the native populations still managed to honour their dead in their customary manner. People would order their stones through the missionary to whom they entrusted a sketch of the crest figure to be carved on the stone. The task would normally be undertaken by a white stonemason who, in most cases, was unable to capture the true spirit of the Native art. In a few cases the mason managed to provide a faithful rendering. With luck the deceased's family had the carving done by a Native pole carver, like the famous Haida Charles Edenshaw (Blackman, 1976, 399). Some other innovative adaptations of the Christian funerary monuments are apparent through the use of potlatching records instead of Christian epitaphs:

Susan potlatched among her friends \$1,600 before her death
(Blackman, 398)

To conclude, Carr's affective elections enable her to integrate artistic aspects from these cultures, which according to Emily Carr possessed an element of modernity lacking in the artistic Canadian scene of her time.¹ She achieved this integration by projecting her vision of "Indian" art as the ideal to reach. Eventually it was this ideal which allowed Carr to build an artistic personality and develop an eye and an ear for her search.

Works cited

- BARBEAU, Marius. *Art of the Totem: Totem Poles of the Northwest Coastal Indians*. Blaine WA and Surrey BC: Hancock House, 1984.
- BLACKMAN, Margaret. "Creativity in Acculturation Art: Art, Architecture and Ceremony from the Northwest Coast". *Ethnohistory* vol. 23, no. 4 (Autumn, 1976): 387-413.
- BLANCHARD, Paula. *The Life of Emily Carr*. Vancouver: Douglas & McIntyre, 1987.
- CARR, Emily. "Modern and Indian Art of the West Coast". *The McGill News Supplement*, Vol. 10, June 1929: 18-22.
- . *The Complete Writings of Emily Carr* (introduction by Doris Shadbolt). Vancouver: Douglas & McIntyre, 1997.
- . *Klee Wyck* (introduction by Kathryn Bridge). Vancouver: Douglas & McIntyre, 2003.
- CREAN, Susan. (ed.) *Opposite Contraries: the Unknown Journals of Emily Carr and Other Writings*. Vancouver: Douglas & McIntyre, 2003.
- DRUCKER, Philip. *Indians of the North Pacific Coast*. The American Museum of Natural History, 1963.
- . *Cultures of the North Pacific Coast*. San Francisco: Chandler Publishers, 1965.

¹ The connection between Native art and Modernity is fully developed in Carr's lecture "Modern and Indian Art of the West Coast" (1929).

- FOSTER, Hall. *El retorno de lo real: la vanguardia a final de siglo*. Barcelona: Akal, 2001.
- HOLM, Bill. *Northwest Coast Indian Art: An Analysis of Form*. Seattle: University of Washington Press, 2001.
- JEWITT, John R. *Narrative of Capture and Confinement at Nootka*. Surrey BC: Heritage House, 2000.
- JONAITIS, Aldona. *Art of the Northwest Coast*. Seattle: University of Washington Press, 2006.
- KAN, Sergei. "The 19th-Century Tlingit Potlatch: A New Perspective", *American Ethnologist*, vol. 13, no. 2 (May 1986): 191-212.
- MACLEOD, William Christie. "Certain Mortuary Aspects of Northwest Coast Culture". *American Anthropologist*, New Series, Vol. 27, No. 1. (January-March), 1925: 122-148.
- MALIN, Edward. *Totem Poles of the Pacific Northwest Coast*. Portland OR: Timber Press, 1986.
- MORAY, Gerta. "Wilderness, Modernity and Aboriginality in the Paintings of Emily Carr". *Journal of Canadian Studies* 33, no. 2 (1998): 43-65.
- , *Unsettling Encounters: First Nations Imagery in the Art of Emily Carr*. Vancouver: UBC Press, 2006.
- MUCKLE, Robert J. *The First Nations of British Columbia: An Anthropological Survey*. Vancouver: UBC Press, 2003.
- SHADBOLT, Doris. *The Art of Emily Carr*. Vancouver: Douglas & McIntyre, 1979.
- SWANTON, John R. "Social Conditions, Beliefs, and Linguistic Relationship of the Tinglit Indians. *The 26th Annual Report of the Bureau of American Ethnology*, 1908. Washington DC: U.S. Government Printing Office. pp. 391-486.
- TIPPETT, Maria. *Emily Carr: A Biography*. Toronto: Stoddard Publishing, 1994.
- WIKE, Joyce. "The Role of the Dead in North-West Coast Culture". *Indian Tribes of Aboriginal America selected papers of the XXIX International Congress of Americanists*, vol. 3, (1952): 97-103.

Isabelle CARON

Université de Bretagne Occidentale à Brest, France

Dynamiques de représentation de Montréal : entre propagande et publicité

Résumé

La carte postale illustrée de Montréal, produite avant 1950, énonce un « projet » de ville ayant les accents de la propagande et de la publicité qui, reçu dans la sphère de l'imaginaire collectif, se concrétise à plus ou moins brève échéance dans le paysage construit. En particulier, nous argumentons qu'il y eut une oscillation entre des représentations de type « publicitaire », comme dans les cas de cartes postales d'hôtels où la capacité d'accueil de la structure est précisée ainsi que les coordonnées et l'équipement technologique mis à la disposition des clients, et des représentations de type « propagandiste », comme le sont les cartes postales de projets d'architecture, de projets urbains modernes et à caractère métropolitain.

Abstract

Illustrated postcards of Montréal produced before 1950 are examined as expressions of the collective imaginary view of the anticipated urban planning of the city, varying between publicity and propaganda. This paper examines postcards showing hotels, as an advertising form of representation, and postcards of architectural projects or projected modernist landscapes, as examples of propaganda.

Cet article se relie sur une communication à Saint-Petersbourg comprenant une sélection de 22 images de cartes postales, dont on n'a pu retenir dans cette publication que quatre (voir plaques 3–5). Rédacteur

Cet article porte sur la représentation de Montréal dans les cartes postales montrant le paysage construit. Il précise les rôles tenus par ces cartes postales, en faisant porter l'analyse sur celles qui ont joué un rôle dans la diffusion des discours sur l'identité francophone montréalaise¹. C'est l'occasion de préciser la nature de ces représentations.

L'hypothèse que j'explore ici est la suivante : la carte postale montrant le paysage construit de Montréal, éditée avant 1950, a oscillé entre exercer une action de type « publicitaire » et une action de type « propagandiste ».

La première partie de mon texte présente les cartes postales de la propagande et le discours politique qu'elles ont soutenu. La seconde partie s'intéresse à l'analyse du thème de la publicité. Enfin, c'est aussi l'occasion d'expliquer le rôle catalyseur des cartes postales dans le processus de construction de l'identité.

Une question de langue

Montréal a été la métropole du Canada au XIX^e siècle et a bénéficié d'une présence anglophone forte sur son territoire à majorité francophone. En conséquence, elle a été le fait de représentations aux sujets anglophones : la reine d'Angleterre qui est le chef du Canada, le drapeau *Union Jack* qui était alors le drapeau du pays, le pont Victoria

¹ Dans Isabelle CARON, « Les représentations francophones de la carte postale de Montréal entre 1897 et 1945 : L'ancre de l'identité collective dans le paysage construit », qui paraîtra en mars 2009 dans Katia MALAUSSENA et Gérard SZNICER, dir., *Traversées francophones. Actes du colloque Francophonies de Genève*, Genève, Editions Suzanne Hurter, j'ai développé un argumentaire lié à la culture francophone du Québec, à ses acteurs et à son développement historique qui reprend certaines observations du présent article (et des cartes postales). J'y ai visé à exploiter plus largement le caractère ethnographique des représentations produites dans un contexte d'altérité. Le lecteur y trouvera aussi une qualification plus précise de la francophonie du Québec, un bref état de la question et le décodage de symboles culturels de la province et du pays qu'on retrouve dans les cartes postales.

ou encore le square Dominion entouré d'édifices appartenant aux anglophones, le côté de la ville où l'on parle l'anglais; ces cartes postales ont montré la ville par son aspect anglophone. Mais une autre représentation a coexisté, riche et variée, qui a contribué à faire connaître l'identité francophone de Montréal.

Les cartes postales d'édition de langue française

Je commence l'analyse par une carte postale, en noir et blanc, ayant pour sujet un intérieur de chapelle catholique décorée en vue des fêtes de son cinquantenaire. Le choix du point de vue pour le cliché met la nef en vedette. Éditée en 1911 par la maison montréalaise « Librairie Beauchemin », la carte postale a pour titre : « Intérieur de la Chapelle de Nazareth lors du cinquantenaire de sa fondation, 27 novembre 1911, Montréal ». Malgré l'utilisation du noir et du blanc, la richesse de la décoration mise en place pour l'événement est perceptible grâce aux tons et aux demi-tons de la facture de l'œuvre. « Librairie Beauchemin » a en outre, édité des cartes postales en couleur.

La carte postale suivante a été éditée après 1920. La composition verticale est le fait d'un bâtiment abordé en perspective, dont l'arrière-plan est composé d'un ciel bleu comportant des nuages et d'un premier plan qui est l'espace viaire de la rue Sainte-Catherine. La tonalité de l'ensemble est douce, un peu délavée. Le titre est : « Bureau Chef de la Société des artisans Canada [sic] ins-Français. Montreal, Que. ».

Ces deux cartes postales exemplifient la production « en langue française » de la maison d'édition « Librairie Beauchemin ». Ces œuvres sont représentatives de la production en termes formels; les cartes postales en noir et blanc dont l'intitulé est rédigé en français ont côtoyé les cartes postales en couleur, retouchées et affublées d'un ciel bleu ennuagé — typique des éditions de cette époque —; les thèmes des institutions publiques, des intérieurs de lieux de culte ou des édifices abritant des sociétés ou des entreprises, ont par ailleurs été leur lot parmi d'autres. Dans certains cas, le succès commercial d'une carte postale pouvait motiver sa réédition, ou par exemple le drapeau « canadien-français » a été ajouté.

La production de cartes postales de langue française a comporté un renouvellement intéressant vers 1950, alors qu'une autre librairie montréalaise, la « Librairie d'Action canadienne-française » a édité une série de cartes postales s'adressant à un public cible : les jeunes francophones. Une de ces cartes postales reprend une gravure du XIX^e siècle et porte le titre : « Montréal en 1807 ». Au dos des cartes postales de cette série, on trouve un message que la Librairie leur adressait :

Jeunesse, je m'adresse à toi pour t'inviter à ne jamais plus lire ces magasines [sic] plats et bêats. Chez nous, des tas d'écrivains de notre langue et de talent écrivent avec ambition. Canadiens-français, affirme ton rang par une solide formation.

Par ces cartes postales, un appel était lancé aux Canadiens français, c'est à dire aux francophones du Québec de chercher à améliorer leur sort, à sortir de son statut inférieur à celui de l'Autre, l'Anglophone du Québec, du Canada, à être fier de son identité.

Les cartes postales du paysage construit francophone

La volonté de définir l'identité de la province comme étant francophone a trouvé une motivation, au cours des années 1920-1930, quand le gouvernement a décidé de favoriser le développement d'infrastructures touristiques¹. Dans la foulée de l'ouverture d'une école de formation touristique à Montréal et de l'embellissement des routes menant des États-Unis au Québec, de nombreux penseurs québécois commencèrent à envisager la question de l'image touristique de Montréal. L'option qui fut adoptée a été d'associer le concept de « *French Province* » à une vue panoramique de 1935 prise du belvédère du mont Royal. Le choix n'était pas anodin, car la « vue » prise du belvédère était connue des visiteurs grâce aux guides touristiques et connue des habitants de Montréal qui passaient les dimanches après-midi au sommet du mont.

¹ Robert PRÉVOST, *Trois siècles de tourisme au Québec*, Sillery, Septentrion, 2000, p. 79 et 81-82.

Cette carte postale est le fruit d'une commande du « bureau touristique », réalisée par la maison d'édition ontarienne « Photogelatine Engraving Company (P. E. C. O.) ». Elle s'adresse à l'anglophone en tant que visiteur potentiel. Le texte au dos de la carte postale met son rôle touristique en valeur :

Post Card / Carte postale, Made in Canada, For complete information on the Vacation and travel attractions of the French Province, write La Province de Québec, Tourist Bureau, Dept. A, Quebec City, Canada.

Parmi les lieux associés aux francophones montréalais et représentés dans les cartes postales, on trouve les bureaux des journaux francophones. Le quotidien « La Presse » qui se disait « L'organe des Canadiens Français » comme le très populaire « La Patrie » ont fait l'objet de cartes postales depuis les années 1920. Une carte postale de 1925 montre le bureau de rédaction du quotidien « La Presse » sur la rue Sainte-Catherine. L'affichage commercial qui traite de la francophonie est sans ambages : « La Presse. L'organe des Canadiens Français ».

Situé non loin de là, un autre journal très populaire avait ses bureaux : « La Patrie ». Sur une représentation éditée vers 1944, l'édifice occupe le centre de la composition très animée. Il est par ailleurs, surmonté du drapeau canadien-français et du drapeau canadien d'alors, l'*Union Jack*.

Il est arrivé que le rapport avec l'Empire britannique se trouve présent au cœur de représentations de Montréal qui se voulaient pourtant francophones. Vers 1950, un autre éditeur montréalais, « la Photo modèle », a produit une carte postale intitulée : « Le plus grand magasin canadien-français. Dupuis Frères, Limitée, Montréal. *The Largest French store in the British Empire* ». La composition présente la façade de l'édifice surmontée de trois drapeaux, le *Red Ensign* canadien, le drapeau du Royaume-Uni (*l'Union Jack*) qui a également servi de drapeau canadien un temps et le Fleurdelisé québécois, qui avait été adopté peu avant l'édition de cette carte postale. La rue est animée de passants et de voitures. Ce n'est certes pas une carte postale de grande qualité ainsi que le montre la finition (les coloris ne sont pas alignés sur

les motifs, c'est le résultat d'un travail effectué sans application), mais le message domine.

Nous avons vu jusqu'ici que la question de la représentation francophone de Montréal dans les cartes postales est complexe, qu'elle est en constant dialogue avec une altérité locale et nationale, mais toujours anglophone. Cette représentation est par moment soutenue ou concurrencée dans son rôle propagandiste par une édition complémentaire de type publicitaire que nous allons maintenant aborder.

Des cartes postales publicitaires

J'analyse dans cette seconde partie de mon article quelques exemples représentatifs de trois sujets : l'hôtellerie, le commerce et la finance.

Les représentations hôtelières

La première carte postale à l'étude est celle de l'hôtel Windsor. Éditée à Montréal, en 1914, par la maison écossaise « The Valentine & Sons' », la composition présente au premier plan, quelques automobiles ainsi que quelques figures humaines. L'édifice occupe le reste de la composition où il est saisi à partir de l'un de ses angles; le drapeau canadien *Union Jack* surmonte l'édifice. Cet édifice paraît imposant grâce à la différence d'échelle entre l'édifice et les objets représentés au premier plan. Le ciel, sans nuage, est le fait d'un fondu pastel entre l'orange et le bleu.

C'est l'hôtel Ritz-Carlton qui est l'objet d'une carte postale éditée à Montréal, vers 1915, par « Lonsdale & Bartholomew (Canada) Limited ». La composition est très différente bien que les mêmes éléments s'y retrouvent et que l'édifice, encore une fois, ait été abordé par son angle. Cependant, ce sont les automobiles qui, nombreuses, occupent le premier plan.

Les représentations commerciales

L’édifice Aldred (1929, Barott et Blackader) est le sujet de la carte postale suivante (voir plaque 4). Il a été représenté en carte postale par une maison d’édition inconnue. Le titre indique : « *Aldred Building Limited Montreal, Canada* ». La composition présente l’édifice selon la convention respectée dans la représentation des hôtels. Seul un petit détail diffère, lequel montre le soin apporté au travail d’édition : le sommet de l’édifice dépasse sur la marge. Cela sert l’affirmation de l’envergure de l’institution. Cette publicité sert à construire l’image commerciale de l’entreprise. Les compositions de ces cartes postales ont en commun d’avoir mis les édifices en valeur, selon une convention. Elles ont formé une « image » archétypale de la représentation de l’édifice hôtelier comme commercial où la mise en valeur passe par la création d’une carte postale évoquant la monumentalité. La vitalité économique est évoquée par un motif tel que celui d’une automobile. Ceci participe à créer une image de la prospérité pour le centre-ville de Montréal¹.

Les représentations des édifices de la finance

Cette carte postale fait figurer ensemble la banque de Montréal et le *Royal Trust Building*. Les banques ont été représentées en gravure,

¹ Jacques LACHAPELLE, *Le fantasme métropolitain. L’architecture de Ross et Macdonald*, Montréal, Les presses de l’Université de Montréal, 2001, p. 17 : « À partir du XIX^e siècle, la mesure de la vitalité économique des grandes villes nord-américaines fait souvent référence à deux figures emblématiques, l’une exogène et l’autre endogène, soit la métropole et le quartier central. La première figure consiste à présenter certaines villes comme des pôles d’attraction et de rayonnement pour les activités qui ont une échelle régionale, nationale ou même internationale. Dès lors un certain fantasme métropolitain [...] se met en place. On se targue des symboles du dynamisme de la ville, de son progrès et de sa prospérité. [...] Les projets ambitieux et coûteux ont souvent été considérés comme des signes du caractère métropolitain d’une ville ». J’entends donc « prospérité » dans le même sens que Lachapelle.

puis en photographie¹, jusqu'en 1903 où la carte postale a repris cette tradition de représentation. Dans cet esprit, une représentation comme cette carte postale éditée vers 1917 trouve du sens. Éditée par la maison « International Fine Art Co. », elle a pour titre « *Place d'Armes – Bank of Montreal, Royal Trust Building, Montreal* ». Le *Royal Trust Building* occupe le centre de la composition avec l'édifice de la banque de Montréal. Le premier plan de la composition est consacré à la place d'Armes qui ouvre un espace trapézoïdal. Des figures humaines et des automobiles s'y trouvent. La tonalité de l'œuvre est foncée sauf en ce qui concerne le ciel, produit d'un fondu entre le rose et le bleu, et le *Royal Trust Building* dont la blancheur se détache du fond. Cette organisation des éléments effectue un travail de monumentalisation des édifices en modifiant leur échelle. Bien qu'étant différente du modèle de composition de la représentation des édifices hôteliers et commerciaux elle crée aussi un effet monumental.

Enfin, vers 1945, l'édifice de la Sun Life Insurance Company a fait l'objet d'une carte postale de la maison « *Montreal Newsdealers Supply Co. Ltd. (Associated Screen News Limited)* ». Le titre présente la scène. La composition de cette carte postale montre que la représentation d'édifices orientée vers une mise à l'échelle du gigantisme existait encore à l'aube de la Seconde Guerre mondiale, soit plus de vingt ans après qu'on ait commencé à l'utiliser. L'édifice occupe l'espace central de la composition horizontale; sa taille n'a pas de commune mesure avec celle des autres éléments représentés : l'édifice est simplement immense.

En guise de conclusion

Je termine par deux cartes postales de 1942, montrant l'hôtel LaSalle. La première carte postale (voir planche 5) a pour titre : « *Hotel de la Salle Montreal Canada* ». Les mentions de son dos sont plus explicites : « *Hotel de LaSalle Montreal's Only Apartment Hotel, at Drummond & St. Catherine Sts. Typical French Atmosphere* ». La composition de cette

¹ Michel LESSARD, *Montréal, métropole du Québec. Images oubliées de la vie quotidienne 1852-1910*, Montréal, Éditions de l'homme, 1992, p. 239.

carte postale est harmonieuse. L'édifice est représenté en perspective, mais la façade occupe la plus grande partie de la composition. Des automobiles et des figures humaines circulent sur la rue Sainte-Catherine au croisement avec la rue Drummond. Le ciel nuageux occupe le dernier plan. Le drapeau canadien flotte au vent. Les coloris de l'œuvre sont clairs, voire pastel. L'œuvre est aquarellée.

Le même dessin a été réédité, la même année et probablement par le même éditeur. L'hôtel est représenté de nuit, par une tonalité bleu marine qui a été ajoutée à la photographie prise pendant le jour. Le titre donne plus d'information concernant les intérêts impliqués dans la réédition : « *Hotel de la Salle Montreal Canada Club Cavelier de la Salle* ». La mention du dos est semblable à celle de la carte postale précédente, à un détail près qui concerne l'ambiance : « *Typical French Canadian Atmosphere. Hotel de la Salle. Montreal's Only Apartement Hotel, at Drummond and St. Catherine Streets* ». C'est le « *Typical French Canadian Atmosphere* » qu'on vante au dos de ces cartes postales colorées. Cet hôtel chic avait un restaurant réputé et était fréquenté par une clientèle touristique, mais aussi locale et anglophone. On sait par ailleurs que les Canadiens français bien nantis fréquentaient aussi cet hôtel à l'occasion. Parmi ceux-ci, les joueurs de hockey — notre sport national — du club « Les Canadiens de Montréal » fréquentaient le restaurant. Il s'agit d'une carte postale qui sous le couvert d'un usage publicitaire adoptant les critères formels utilisés pour ce type de carte postale participe à la propagande francophile montréalaise.

La forme de la carte postale, par la convention de la représentation qui a été élaborée, a supporté, au final, un « discours » propagandiste et, au-delà, a participé à la formulation d'une image de Montréal à laquelle le contenu linguistique reste lié. Il est possible qu'il subsiste encore dans l'imaginaire collectif. C'est une avenue que la recherche pourrait encore fouiller dans d'autres travaux sur les représentations et l'imaginaire de Montréal.

Bibliographie

- CARON Isabelle [2009] « Les représentations francophones de la carte postale de Montréal entre 1897 et 1945 : L’ancrage de l’identité collective dans le paysage construit », dans Katia MALAUSSENA et Gérard SZNICER, dir., *Traversées francophones. Actes du colloque Francophonies de Genève*. Genève : Editions Suzanne Hurter.
- LACHAPELLE Jacques (2001) : *Le fantasme métropolitain. L’architecture de Ross et Macdonald*. Montréal : Les presses de l’Université de Montréal.
- LESSARD Michel (1992) : *Montréal, métropole du Québec. Images oubliées de la vie quotidienne 1852-1910*. Montréal : Éditions de l’homme.
- PREVOST Robert (2000) : *Trois siècles de tourisme au Québec*. Sillery, Septentrion.

III

Literatures from Canada

Les littératures du Canada

Elisabeth Damböck
University of Vienna, Austria

Canada's New Global Past: Writing India's Past into Canadian History

Abstract

This essay examines how current literature by writers with a migration background depict new transnational and transcultural social realities shaped by the dynamics of globalization. This is especially apparent in the context of Canadian historiographic fiction, as history writing - both factual and fictional - is fundamental as a textual source for the construction of collective identities. Historiographic fiction of the late 20th century, with its practice of revisiting and rewriting established history, accomplishes both the questioning and the reconstructing / reshaping of Canadian identities at the same time. However, recent migrant fictions, for example by writers of South Asian heritage such as Anita Rau Badami, are no longer concerned with a rewriting of history, but rather with questioning the nation state as a relevant frame of reference for identity formations. Thus, as migration patterns change, historiographic fictions accommodate these new transnational and transcultural realities through the extension of the traditional national borders to other histories and cultural memories. They are not concerned with "Canadian Questions" – from "Where is here?" to "How did we get here?" – but rather inscribe themselves in the transcultural landscape by writing about "How we got here." – not through questioning, but as a self-assured statement.

Résumé

Cet article examine la façon dont les auteurs d'origine migrante mettent en valeur les changements transnationaux et transculturels dans le contexte d'une société fortement marqué par la mondialisation. Surtout l'analyse de la fiction historique du Canada est dans ce cadre un champs fructueux : Les textes de ce genre sont, dans un sens factuel ainsi que fictive, la base de la construction des identités collectives. En mettant-en-question des interprétations établies de l'histoire, les fictions historiographiques contemporaines réussissent à reconstruire et reformuler l'indentité canadienne. Mais le désir des auteurs de la plus jeune génération de la littérature migrante n'est plus de récrire l'Histoire par des nouveaux textes de fiction historiographique. Des auteurs migrants comme Anita Rau Badami, d'origine sud-asiatique, projettent plutôt de

miner le cadre de référence des constructions identitaires qui est traditionnellement celui de l’État national. Les changements sociaux, dû au procès de la mondialisation, se présentent dans ses textes sous forme d’un quotidien transnational et transculturel. Les auteurs désapprouvent donc une historiographie qui s’arrête aux frontières nationales. Contrairement à cela, des auteurs comme Badami inserent d’autres aspects de mémoire et d’historiographie dans leurs narrations et constructions identitaires.

My memory keeps getting in the way of your history.
Agha Shahid Ali, “Farewell”¹

In 2003 Edward J. Chamberlin published a book titled *If This is Your Land, Where are Your Stories?* While the book itself deals with story telling as a political activity and First Nations literature, the title tellingly refers to the necessity of stories and of myths of origin for the constructions of national identities in general.² Paradoxically, this need for stories that narrate a past, which roots the community in the land, seems even more evident in settler/invader nations, and especially so in Canada, which lacks *one* clear national myth of origin for white settlement.³ To be able to formulate a myth of origin, discourses

¹ This line from Ali’s poem “Farewell” is also the first of three epigraphs of Anita Rau Badami’s novel *Can You Hear the Nighthawk Call?*

² The following discussion of aspects and discourses of history and fiction writing has necessarily to be very brief, giving a broad overview only of developments in the second half of the 20th century. My shortened summary only accentuates a few aspects of these discussions that are relevant for the following analysis of new developments in Canadian historiographic fiction by migrant writers.

³ As Cynthia Sugars summarizes in her essay “(Dis)inheriting the Nation”: “Canadian nationhood is affirmed by attempting to identify a clear beginning

focusing on national identity have to attempt to create long-lasting links between the space of the nation and time or rather history. As Hodgkin and Radstone summarize: “Nationalist memory describes a geography of belonging, and identity forged in a specified landscape, inseparable from it” (Hodgkin & Radstone, 2003, 169). Consequently, Chamberlin’s title, which suggests that to lay claim to a territory, it is necessary to inscribe oneself into it, should maybe be understood as “If This is Your Land, Where/What are Your (Hi)Stories?” – as history writing is an act of empowerment and of claiming space.

Along the same lines, Herb Wyile, with reference to Foucault, points out that “historical discourse appears as an act of power, the assertion of a particular reading of the past that involves particular power relations, the exclusion of certain historical material and certain points of view, and the projection of a particular ideology, which traditionally, unsurprisingly, has been that of the victor” (Wyile, 2002, 12). However, the writing of such histories has, in the course of the 20th century, come under strict scrutiny exactly for these selection processes of in- and exclusion that are at the basis of the historical discourse in its attempt to reach a narrative of historical continuity. Furthermore, the narrative aspect of history writing, and thus the question as to what constitutes historical truth and how it can be related, are fundamental to this discussion. Given this deconstruction of history as a ‘science’, history writing and fiction – both usually being forms of narrative (written) text – have been both contrasted and equated with each other, especially in debates about the possibility of truthfulness, as the arts are seen as being able to convey ‘truth’ on a philosophical level through their non-factual nature.

Naturally, the question ‘what is truth’ and whether something like a universal truth exists is unanswerable. However, different approaches to the question, as presented by Robert Eaglestone in his essay “Truth, Aesthetics, History”, can be helpful when interrogating the question of how history and stories construct ideas of collective identity. Eaglestone

from which one can chart the genealogical progress and validity of national identity. Yet not only is there no ‘moment’ that one can fix upon to achieve this end, but there is also no single people that one can identify as the ancestors of the contemporary Canadian populace” (178f).

differentiates between ‘truth’ as “agreement or correspondence of a judgment, an assertion, or a proposition with its object”, thus as an idea of a ‘reality’ with a possible correspondence to it; and ‘truth’ as less scientific and more aligned with the arts in its capacity of disclosing the essence of the world on a more philosophical level (Eagleston, 2004, 172f.). Now, as

the ‘truth’ of history lies not, at first, in its correspondence of its judgment with the object (the work of the historian with its object, the past) but rather with the world view of the historian and the language and modes that he or she uses [...] history cannot but invoke truth as disclosure or revelation. (Eagleston, 2004, 179f.)

Consequently, the understanding of historical truth changed from being factual ‘truth’ to being an interpretative explanation of developments over time. This subjectivity of history writing has been foregrounded throughout the second half of the 20th century, which was also an impetus, for many novelists to revisit the then established histories and rewrite and challenge them, focusing both on textual constructions (e.g. historiographic metafictions) and on marginalized groups or events (e.g. in postcolonial literatures), and writing against historical continuity, taking parallel developments and ruptures into account. The possibly most thorough recent study on this subject is Herb Wyile’s book *Speculative Fictions: Contemporary Canadian Novelists and the writing of History*, which appeared in 2002.

The extensive body of literature dealing with the past has also given rise to a new sub-genre in historiographic fiction: fictions of memory.¹ This development was not surprising, once the subjectivity of history writing had been demonstrated, as the challenging of established versions of history was carried out from the point of diverging memories, be they

¹ See for example Neumann, Birgit, *Erinnerung Identität Narration: Gattungstypologie und Funktionen kanadischer Fictions of Memory*, Media and Cultural Memory / Medien und kulturelle Erinnerung 3 (Berlin & New York: Walter de Gruyter, 2005) and Grabes, Herbert (ed.), *Literature, Literary History, and Cultural Memory*, REAL: Yearbook of Research in English and American Literature, 21 (Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005).

individual, collective or cultural.¹ The links and dialogic interaction in the formulation of relevant pasts for individuals and groups, for example, also runs like a current through Agha Shahid Ali's poem "Farewell", and reappears in variations several times throughout the poem, as:

My memory is again in the way of your history. [...]

Your history gets in the way of my memory. [...]

Your memory gets in the way of my memory [...]

My memory keeps getting in the way of your history [...]

While the terms history and memory are by no means interchangeable, Ali's lines suggest their close connection with each other in constructions of relevant pasts. Especially the last of these lines, which Anita Rau Badami chose as the first epigraph to her novel *Can You Hear the Nightbird Call?* stresses the ongoing process of this conflicting dialogue, while asserting the validity of memory alongside of history.

While an impressive body of contemporary Canadian historiographic fiction is concerned not only with a rewriting of history, but simultaneously also with a revisiting of the past through memories, memories will likely get in the way of history, not finding a place there to be accommodated simply through revisions, if such a reading of (individual, collective or cultural) memories against established history is undertaken by people with a migration background.

Although Wyile in his *Speculative Fictions* sees such a "revisionist turn" in historical fiction - in so far as the object of literature is no longer one established past that enforces the national myth, but rather, as pointed out, the rewriting of such foundational myths - his study stops short at this point of rewriting the past, inscribing ones' own version, questioning established histories and challenging cultural memories. The novels he discusses are engaged in a battle of 'correcting' Canada's version of its past, especially with reference to ethnicity, be it that of First Nations or of (recent) migrants. As important as his study is, Wyile

¹ On the differentiation and contexts of these terms see the body of work by Jan and Aleida Assmann.

only considers historiographic fiction dealing with Canadian history and a past within Canadian geographical boundaries. This, however, cannot do justice to the actual range of recent historical fiction by Canadian writers, as the memories in text by many of these authors also transgress the constraints of Canada's geography.

Studies on globalization, especially the cultural dimension of globalization, have pointed out that such developments call into question nationally defined borders for both 'culture' and the writing of history,¹ as our social reality increasingly becomes transnational and trans-cultural.²

This can easily be illustrated with reference to Canadian literature, for the topics and settings of its canon have for a long time extended beyond the national boundaries. While Jack Hodgins may be acknowledged for putting Vancouver Island on the literary map of Canada or Alistair MacLeod may deserve the laurels for inscribing Cape Breton on it, it was Rohinton Mistry who invariably included Bombay on this map, and Shani Mootoo added the imagined island Lantanacamara - to name but two who go beyond the nation state. These foreign places became part of the Canadian cultural imaginary and cultural history, and their presence has been reinforced by the fact that the most prestigious Canadian prize in the arts, the Governor General's Award, has in recent years not only been repeatedly given to so called 'ethnic minority writers', but also

¹ The challenging of society and hegemony through literature and the power inherent in the arts cannot be denied and has gained force since the rise of postcolonial studies, starting with publications such as *The Empire Writes Back*. It has more recently also been pointed out by scholars in the field of memory writing, like Marion Gymnich, who in an essay titled "The Functions of Literature from the Point of View of Postcolonial Literary Studies," states: "Literature is anything but politically neutral"; (127) or Birgin Neumann, who, in her essay "Obsessions with the Past: Canadian Fictions of Memory", sees in historiographic novels "a potential site of cultural emancipation, exploring the functions that the past serves to fulfill in the present" (105).

² See for example Antor, Heinz, ed., *Inter- und Transkulturelle Studien: Theoretische Grundlagen und interdisziplinäre Praxis*, Anglistische Forschungen 362 (Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2006), and Pamela McCallum and Wendy Faith (eds.), *Linked Histories: Postcolonial Studies in a Globalized World* (Calgary: University of Calgary Press, 2005).

been granted for stories unrelated to Canada in any way, such as Michael Ondaatje's *Anil's Ghost* or Rohinton Mistry's *Such a Long Journey*.

As David Staines points out in his essay "The Globalization of Canadian Fiction",

many non-Canadian authors, who have settled here, are writing their stories of their own lands. And these fictional studies take place alongside and not in opposition to the other tales of Canada. These immigrant writers or naturalized Canadians have globalized the Canadian mentality; they have globalized Canadian fiction. (Staines, 2004, 23)

Globalization, of course, is also closely linked to the consumerism of late 20th century capitalism. Especially with regards to so called 'ethnic literature', the mechanisms of the commodity market and the consequent exoticization especially of cultural products linked to the Indian subcontinent, need to be taken into account when evaluating the contribution of Canadian authors of South Asian heritage. In this paper, however, I will concentrate more on the literary strategies of such authors in creating awareness for social changes and in expanding the frame of reference for relevant pasts in the construction of Canadian identities.

First, however, I would like to venture a brief digression to recent appraisals of Canadian texts that seem at first and sometimes even second glance to be utterly unrelated to Canada, other than its being the place of residence for the creators of these texts. As mentioned above, the Governor General's Award has in the past decade or two repeatedly been given to so called 'ethnic writers' and also been awarded to works like Mistry's *Such a Long Journey*, exclusively set in a Parsi community in Bombay.¹ Though such prizes are, of course, given for outstanding

¹ In his analysis, Vijay Mishra sees Mistry's novel also as one leading towards transculturalism, as he emphasizes the depicted mural artist in terms of moving towards a more fluid hybrid way of interpreting Indian cultural heritage, when he abandons the oils he used to paint the gods in, and will use only the less permanent crayons, for "crayons signify, quite apart from the

literary achievements, the jury's choice can also be seen as a means to demonstrate the country's commitment to its policy of multiculturalism. Another example would be Canada's official entry to the Academy Awards in 2007. The film chosen was Deepa Mehta's *Water*, the third film in a trilogy (after *Fire* and *Earth*) dealing with political and social issues of India. *Water* is set exclusively in India. It is about a group of widows living in poverty in the holy city of Varanasi in 1938, with some romance and, of course, the struggle for Independence from colonial rule thrown in for good measure. An additional, interesting aspect in connection with the selection is that the film is in neither of Canada's official languages but is almost entirely in Hindi, with only random English utterances, which highlight the colonial situation and cannot be read as a link to Canada either. The choice of Mehta's film as Canada's entry to the Oscars was again a conscious and official act by the Canadian selection committee, thus adding this story of Indian widowhood to Canada's cultural memory. Again, aspects of 'othering' and the markets' craving for the 'exotic' in this choice also need to be taken into account. Thus, while such prizes can be read and are likely meant as appraisals, they can also be understood as enactments of the policy of multiculturalism, and of its clause acknowledging "the freedom of all members of Canadian society to preserve, enhance and share their cultural heritage".¹ At the same time, it is exactly this clause that has met with a lot of criticism from writers labeled by an ethnic heritage, because this policy to "preserve and enhance" 'other cultures' prevents visible minorities, especially, from being read and seen as anything else. One of the most prominent critics is Neil Bissoondath, who points out, in his volume *Selling Illusions: The Cult of Multiculturalism in Canada* (1994), that the principal effect of multicultural practices like hyphenation was not "to define the word 'Canadian' but to mark a distance from it" (Bissoondath, 1994, 118);

poor status of the artist, a self and nation always in transition, without indeed a centre." See Mishra, Vijay, *The Literature of the Indian Diaspora: Theorizing the Diasporic Imaginary* (London: Routledge, 2007) 174.

¹ Multiculturalism Act of Canada, 1985, assented to 21st July, 1988, online at the Department of Justice, Canada (<http://laws.justice.gc.ca/en/showdoc/cs/C-18.7///en?page=1&noCookie>).

“instead of its being an anchoring definition, it can easily become a handy form of estrangement” (Bissoondath, 1994, 116).

Much critical reflection on multiculturalism, such as that offered by Bissoondath, points out that this concept still regards ‘cultures’ as distinct entities, and thus separable, to which the two famous metaphors for Canadian culture also alert us: mosaic and kaleidoscope;¹ for although the second takes the nature of change inherent in cultures and constructions of cultural memories and collective identities into account, the individual elements at any given time are still treated as distinguishable from each other.

Out of such discussions of and discontent with concepts like multiculturalism, the last decade or two has seen a lot of critical engagement with the search for appropriate metaphors to deal with the ever-changing patterns of (Canadian) identity in a globalized world, leading to the term ‘trans-culturalism’ as a descriptive model for cultural interaction. In contrast to multiculturalism, transculturalism focuses on the processes of cultural interaction and the changes caused by it, while at the same time resisting homogenization, which is still an element of multiculturalism in practice. As Professor Ertler and Martin Löschennigg put it in their introduction to the conference proceedings titled *Canada in the Sign of Migration and Trans-Culturalism* 2004:

While multiculturalism emphasizes the acceptance of ethnic and cultural difference, trans-culturalism refers to those attitudes which welcome cultural hybridity, cosmopolitanism and mixed or fragmented ethnic identities. (Ertler & Löschennigg, 2004, 9)

Transculturalism not only accepts difference and welcomes hybridity and cosmopolitanism, but also accounts for the dialogical characteristic

¹ The term of the ‘Canadian Mosaic’ goes back to a publication by John Murray Gibbon in 1938, *Canadian Mosaic: The Making of a Northern Nation* (Toronto: McClelland & Stewart), but gained momentum especially after regulations on immigration by non-Europeans were lifted in the late 1960s, which lead to a large influx of ‘visible minorities’. The image of Canada as a kaleidoscope was coined by Janice Kulyk Keefer in her essay “From Mosaic to Kaleidoscope,” *Books in Canada* XX:6 (Sept. 1991), 13-16.

of cultural interaction, because if different cultures come into contact with each other, *both* are potentially altered. Furthermore, due to changing patterns of migration, globalized communities, especially in today's urban centers of the West, can no longer be described as multi- or international, but are transnational in their composition. This is to say that migration is no longer characterized solely by the pattern of departure and arrival; rather, it has turned into a global movement with often multiple departures and arrivals, possible returns and / or further movements. Even if such patterns of extensive movement may not in actuality be carried out by large numbers of people, the fact of their possibility alone has changed societies' perceptions of themselves. In such cosmopolitan societies, migrants no longer strive for 'complete assimilation', nor are they asked to 'melt' into 'majority cultures', but perceive themselves as transnational, with solidarities to more than one nation, part of more than one collective identity and cultural memory.¹

Such a change in perspective is also apparent in the recent literature by authors with a migration background. The main concern is no longer to manifest one's ethnic identity, to inscribe it into the 'Canadian Mosaic' by emphasizing difference and negotiating one's heritage and attempts of acculturation within Canada – as was the case with much literature by 'ethnic minority' writers, into the 1990s like Nino Ricci or Shyam Selvadurai and Cyril Dabydeen.

Furthermore, especially with relation to the East-Indian communities abroad, one cannot ignore the strong pull that the 'mother country' India held on its diasporic communities, especially those of late 20th century capitalism migrating to the centers of the West² – culturally, but also in

¹ I am not trying to paint a naively positive picture of global societies. Cultural exchange and migration in large numbers obviously also lead to increased nativism and xenophobia. However, transnational authors focus on models of inclusion rather than exclusion, without being blind to the difficulties encountered or to the effects of nativism or seclusion and ghettoization.

² See Vijay Mishra's distinction between the old diaspora of the sugar plantations and indentured labor, in contrast to mass migration to the West in the second half of the 20th century, in his *The Literature of the Indian Diaspora* (2007). Although his study does not account for the latest shift to

terms of politics and the economy, thus further reinforcing transnationalism and a continued responsibility to the place left behind. This reinforced link is rooted in India's past and in the origins of the dynamics of its struggle for independence. Partha Chatterjee emphasizes, in *The Nation and its Fragments*, that although colonies like India may have profited from the materialist outer sphere of colonialization, for example in administrative institutions, educational systems or infrastructure, the 'real identity' of its people is rooted in the country's spiritual inner sphere; and so far, India – according to the discourse designed to mobilize the country for the independence movement from the late 1890s onwards – has always been seen as spiritually superior. This idea – the superiority of Indian traditions and cultures – gets transported into the diasporas to keep them tied to the mother country, in addition to economic and political decisions in India in the 1970s to intensify investment from Indians abroad.¹

Such a notion of cultural or spiritual superiority, paired with the marginalization experienced in the US and Canada, led to a certain self-ghettoization of South Asian communities, upholding and creating an artificial – because transplanted and thus static – culture. The resulting nostalgia for the motherland – although return was a myth more than a real desideratum – was paired with a form of guilt for deserting it, which made diaspora communities especially susceptible to fundamentalist causes in South Asia. This was additionally intensified by limited access to information on the actual situation 'back home' and its complexities. The real danger thus lies in distance, because even if news reached the distant communities, it was mostly sensationalized, fueling again guilt and a desire to support 'a cause'. As Vijay Mishra notes, "It leads to

transnationalism and transculturalism in migration patterns, which this essay focuses on, Mishra's substantial study outlines the major differentiation of South Asian diasporas in great detail as well as their reflections in literature.

¹ Johanna Lessinger offers a concise overview and critical analysis of the close links between India and its diaspora in the US in her essay "Indian Immigrants in the United States: The Emergence of a Transnational Population." The observations she makes also hold true for the situation of South Asian migrants in Canada over the course of the 20th century.

purist readings of homelands and the search for absolute ethnic states: Khalistan, Tamil Eelam, Kashmir and so on” (Mishra, 2007, 10).

Both these dynamics within closed communities, and the turn to a new more transcultural and transnational literature, are apparent in Anita Rau Badami’s latest novel *Can You Hear the Nightbird Call?*, as I will show in the last part of this essay. Badami’s novel needs to be looked at from two points of departure. On a mere plot level, this text demonstrates the global interconnectedness of people and the strong link especially of Indian communities to the ‘mother country’. More interesting, however, is an interrogation of this novel as an example of recent Canadian historiographic fiction. Not only does Badami follow her colleagues’ criticism of multiculturalism, as her story depicts possible negative effects of marginalization, she also requests a more transnational and transcultural attitude towards the globalized composition of Canadian society through her choice of subject. Badami achieves this through her transcendence of national frames of reference by including South Asian history in Canadian cultural memory, as well as through some characters’ reflections on these issues.

Can You Hear the Nightbird Call? is the story of three Indian women from 1928 to 1986, two of them living their adult lives in Vancouver, one in New Delhi. Their interconnected stories narrate major events and traumas in South Asian history from the partition of India and Pakistan in 1947 to the violent Sikh uprisings in the 1980s. The story renders Indian history as perceived in the diaspora in heightened forms, often including elements of the absurd or comic, since

[t]hey saw their distant homes as if through a telescope, every small wound or scar or flare back there exaggerated, exciting their imaginations and their emotions, bringing tears to their eyes. They were like obsessed stargazers, whose distance from the thing they observed made it all the brighter, all the more important. (Badami, 2006, 65)

Examples of such a perception of historical events would be Muslim-Hindu conflicts in the Indian-Pakistan wars which are reflected in alterations to the seating arrangements in the small restaurant run by Paji and Bibi-ji, who in the context of the novel are among the first migrants of Sikh heritage to Vancouver in the early 20th century.

The linoleum floor between them turned into the Line of Control. [...] As the war across the world went on and casualties mounted on both sides, conversation between the two factions in The Junction ceased altogether, and when Pa-ji began to vocally support the Indian side, Hafeez and Alibhai stopped coming to the café. But when the war ended a few months later, they reappeared as if nothing had occurred. A good meal, with familiar spices in a foreign country, meant more than the enmities generated by distant homelands. (Badami, 2006, 67)

A similar example would be the Chinese invasion of India after the nations had declared friendship with each other, which lead to a boycott of Mrs. Wu's vegetable store by the South Asians in Vancouver for a while. However, when Leela arrives in 1967 and refuses to shop at Mrs. Wu's for that reason, Bibi-ji tells her that that was all forgotten, as no one had such fresh vegetables at such good rates, and feeding the family was paramount. These two examples illustrate the diaspora's susceptibility to South Asian political developments, but at the same time they point to the actual distance from these events as the need to cope with everyday life in Canada reveals the absurdities of such behavior.

Such almost comic incidents throughout the first half of the book turn more serious when unrest breaks out in India after the military have killed Sikh pilgrims at the Golden Temple in Amritsar, followed by the assassination of Prime Minister Indira Gandhi by one of her Sikh bodyguards, which leads to widespread massacres against Sikhs throughout the country in 1984.

On Main Street, there was no other news that mattered for weeks. Not the fact that a lanternjawed man named Brian Mulroney had replaced the suave Pierre Trudeau as Canada's prime minister, nor the fact that in the United States Ronald Reagan had just won a second term as president. All that occupied the Indian community in Vancouver was the assassination of Indira Gandhi and the resulting murders of innocent Sikhs. Horror piled on horror. (Badami, 2006, 372).

Here again Badami juxtaposes concurrent historical events in India and North America, while at the same time pointing out the continued allegiance of the migrants to the place left behind.

The impact that the events in the former homeland still has on the community in Canada also shows the liability of these distant communities to rigid political and fundamentalist ideas, as the second half of the novel stresses in its narration of the Sikh movement for a separate state called Khalistan. Not only are the Sikh upheavals largely financed through funds from NRIs (non-resident Indians) in the West, as such fund-raising events described in Badami's novel also illustrate, but the violence also spreads into the new world, when at one point Pa-ji is attacked. Ironically, however, his attackers are not those opposed to Sikh separatism, as was often the case in the waves of violence throughout India, but he is attacked for his refusal to support this fundamentalist cause.

The text also shows this other side of uncontrolled violence in India through the story of the third of its protagonists, Nimmo, who lives in New Delhi with her family. In these passages of the novel, the reader experiences the current of civilian violence in India's history from the massacres during Partition, which killed all of Nimmo's family members when she was just a five year old child, to the butchery and burning alive of Sikhs at random in the early 1980s, which finally killed all of her second family, her husband and children.

Badami's text, furthermore, not only criticizes fundamentalism and terrorism as such, but also gives a more complex and diversified picture of the global links, as she also presents criticism of the diaspora's continued and often misguided engagement with and involvement in Indian affairs, for example, when on a visit to the holy Sikh temple in Amritsar, Pa-ji and Bibi-ji meet another pilgrim who sharply accuses them of ignorance:

“Didn’t know?” Rani was suddenly angry. “How could you not know? It is people like you, sitting in foreign countries, far away from everything, nice and safe, who create trouble. You are the ones who give money to these terrorists, and we are the ones who suffer!” (Badami, 2006, 326)

Badami's story, however, goes beyond narrating the violent history of 20th century India and the diaspora's role in it. Inherent in this plot is also sharp criticism of cultural marginalization, which leads to the ghettoization of cultural minority groups, especially visible groups like South Asians in Canada. Except for Leela and her young daughter Preethi, none of the characters in Vancouver is depicted as really interacting with anyone from outside of the community. The absence of the hegemonic center in Badami's text is not an empowerment of the margin, although the community is depicted as rather self-reliant and content, but reflects the 'distance created by the hyphen', as Bissoondath called it. Implied in this depiction of a closed community is again the warning that such marginalization can lead to a support of fundamentalist ideas.

At the same time Badami's text is also a critical voice against the equally controversial and outdated model of cultural assimilation and melting-pot ideologies. Although this aspect is less present on the content level, Badami frequently draws attention to the traumatic effects of the loss of one's identity in terms of losing one's past. Already at the very beginning the reader is confronted with a small prolepsis: "Later in Vancouver, when she had lost her past" (Badami, 2006, 6). Although at this stage it refers to the fulfillment of the child's wish to get rid of the smell of cow dung on her hands and to live somewhere grand, it simultaneously foreshadows the complete elimination in the Partition conflict of the place and the family she grew up with, as the place was located where the Line of Control between India and Pakistan was to be established. This loss will haunt Bibi-ji, as she is guilty of stealing her sister's life by marrying the man meant for her. Another similar example of a life haunted by the loss of one's past is Nimmo, who has no memories of her family and of losing them except for a postcard, of which she is not even sure whether it was hers or whether she picked it up somewhere.

While Badami's novel can thus be read as a criticism of assimilation policies as well as of marginalization and of the multiculturalism policy to preserve and enhance 'other' cultures, its being a Canadian novel can be read as a request for a more transnational and transcultural society; for while the story is full of historical details of India, thus already inscribing this particular past into the Canadian cultural memory, several

structural and narrative elements stress a relevance of this history of a different nation state for Canada. Thus, by writing historical continuity over spatial ruptures, Badami enlarges the sources for Canadian identity constructions.

A claim for the relevance of this ‘other’ history for Canada is most obviously presented by a sort of frame to the text which links the two nations’ histories: The book opens with the story of the *Komagata Maru* a ship of mostly Sikh migrants who were refused entrance to Vancouver in 1914. The real scandal of this incident was that, as both countries at the time were under the British crown, one part of the British Empire had refused entrance to British subjects from another part.¹

The incident that closes the book is the bomb attack by Sikh militants of Air India Flight 182, from Canada to India, on June 23, 1985, killing all 329 passengers, 280 of them Canadians. A political scandal ensued when the Canadian Prime Minister, Brian Mulroney, called the Indian Prime Minister, Rajiv Gandhi, to offer his condolences, as most of the victims were of South Asian heritage, but did not address the Canadian victims’ families to do the same.²

By framing her story thus, Badami draws attention to the global interconnectedness of events and thus to the fact that the writing of history solely within national boundaries cannot narrate the complexities of the past. Her own concerns with the past in this fiction on the Sikh history in the 20th century focus on the past of Canadians outside of the Canadian nation state.

¹ Furthermore, as World War I had in the meantime begun, upon return to India the ship was refused permission to land in Calcutta and was diverted to Budge Budge, where the police tried to arrest Baba Gurdit Singh, who had chartered the ship. Riots broke out and the police eventually killed nineteen passengers. The rest were taken into custody or sent to their villages, where they were held under village arrest until the end of the war.

² The very last page of the novel consists of two newspaper clippings from *The Globe and Mail* and from *The Tribune India* – both dealing with court cases relating to the incidents of 20 years ago, and both noting that basically no-one was convicted, either for the Air India bombing, or the Sikh riots.

In the context of contemporary historiographic fictions, a further aspect of interest is that in contrast to the “revisionist” novels of Wyile’s study, this novel does not give a counter-narration from any marginalized perspective, but foregrounds *major* events in (South Asian) history, like the Partition, the wars between Pakistan and India, the assassination of Prime Minister Indira Gandhi or the Sikh riots in 1984.¹

Badami’s text displays the mechanisms of transculturalism, of the dialogical exchange of cultures in contact. This is most evident in Leela and her daughter Preethi. When Leela arrives in Canada, she marks her arrival by inscribing herself into the landscape – still somewhat similar to the texts dealt with by Wyile.

She would hang up her pictures, she would set up her gods. She would cut this New World into the shape she wished it to be, pull at the edges that didn’t match the pattern of her memories and rename it. She would redraw maps and mythologies like the settlers who came before her, those men and women from Europe who had taken a land already scored by earlier populations and marked it with their own symbols and meanings, owned it with their namings and words. Like them, she would make this corner of the world her own. (Badami, 2006, 111)

Although at this point Leela is also still engulfed in the myth of return, she clearly refers to Canadian nation building by the first immigrants from Europe and claims for later migrants the same right of adding one’s own culture to the country. Towards the end of the novel, Leela and her daughter are also the only ones who have really emerged from the marginalized closed community and become truly transcultural, with Leela working in a shoestore at ‘The Bay’, a Canadian archetype as it is the department store chain that stretches all across Canada and is the

¹ If one wanted to argue for a marginalized voice in this historiographic fiction, it could only be seen in the focus on the Sikh and not on one of the two larger religious communities, Hindus or Muslims. However, the historical events described and the perspectives taken are not in opposition to received versions of history, as the texts discussed by Wyile are.

present incarnation of the Hudson Bay Company from colonial times, and her daughter Preethi having made friends with children of many other ethnic communities.

Finally, Badami's novel also addresses the issue of history writing as such by questioning source texts and myths of origin that are at the base of every group identity and especially so for nationalist movements. The text achieves this artfully, through irony in the persona of Pa-ji, who was among the first of the community depicted to settle in Canada in the early 1920s. Although he was orphaned, he filled his study with pictures of impressive Sikh persons, claiming them to be his relatives, because,

[i]n the blank slate of a foreign country, Pa-ji came to understand, you could scribble the truth any way you wanted. You could build entire families out of thin air, turn strangers into brothers and sisters and aunts and uncles, use new relationships and stories to patch up the holes created by lost and left-behind ones. You could, like Pa-ji, spin history using longing for yarn and imagination for a loom.
(Badami, 2006, 200)

This episode not only calls history writing and genealogy into question, but it is especially ironic with regard to Pa-ji's lifetime project, which is to write "The Popular and True History of the Sikh Diaspora".¹ Along the same lines, the novel challenges not only history but also geography, and most important, the interrelation between these two, when several different maps of the same region, i.e. South Asia, are contrasted with each other.

At the mention of maps Pa-ji, whose attention had wandered, snapped upright. He loved maps: they were

¹ The project of writing this book is of course yet another instance of writing the relevance of an 'other' history for Canada, as it is also an attempt to demonstrate that – contrary to the common belief of Canada as a 'white' country until the change in immigration regulations in the late 1960s – such a history, just like Badami's novel itself, would put the long, if repressed, presence of other ethnicities on the record. In this respect it is additionally of interest that the novel ends in 1984, thus before the Multiculturalism Act was passed in Canada.

integral to the history of the Sikhs. It was maps that caused countries to exist or expire; maps caused bitter wars, maps erased people and landscapes just as efficiently as they created them. Maps, Pa-ji knew, were a bane *and* a boon. (Badami, 2006, 253f)

His wife turns such reflections to the individual level:

Bibi-ji too gazed at the maps one on top of another, her thoughts wandering in a different direction from Pa-ji's. Like me, she thought. A series of tracings, a palimpsest of images, the product of so many histories, some true, some imaginary, all valid, but surely not all necessary? (Badami, 2006, 255)

It is exactly this scrutinizing of the necessity of histories and imaginary myths of origin that also challenges national frames of reference for the (re-)construction of the past. Bibi-ji's statement implies the need to learn from history as well as to critically reflect on and rethink established history and its boundaries. This historiographic fiction thus represents a recent development in transculturalist Canadian historical fiction, which is less occupied with challenging the past, than with enlarging its horizon geographically. Such fiction by migrant writers is no longer occupied either with negotiations of difference, nor, as Canadian mainstream literature is said to be, with variants of 'the Canadian question(s)', which Cynthia Sugars sees as a major element of the Canadian imagination:

If the absence of clear origins can be said to be something that defines the contemporary Canadian state, albeit in different modalities, it also contributes to a shared obsession with origins and ancestors. Where is here?, the archetypal words of the settler-invader, is transformed into How did I/we get here?, where the "here" can refer to the speaker's emplacement in contemporary Canadian space, and his/her presence in the contemporary colonial/postcolonial now. (Sugars, 2005, 179)

The new transcultural and transnational fiction that is currently written in Canada by authors with migration background is not so much

occupied with asking such ‘Canadian questions’ as with adding to the trans-cultural landscape by writing “How we got here.” – as a self-assured statement. As praise for the book from *The Globe and Mail* puts it: “this is one book in the growing catalogue of books we need to read to understand ourselves”.¹

¹ Taken from the publishers website at
<http://www.randomhouse.ca/catalog/display.pperl?isbn=9780676976052>, last viewed, Jan 17, 2008.

Works cited

- ALI, Agha Shahid. "Farewell." Reprinted online at
<http://www.cs.rice.edu/~ssiyer/minstrels/poems/1129.html>, last viewed, Jan 17, 2008.
- ANTOR, Heinz (ed.). *Inter- und Transkulturelle Studien. Theoretische Grundlagen und interdisziplinäre Praxis*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2006.
- BADAMI, Anita Rau. *Can You Hear The Nightbird Call?* New Delhi: Viking – Penguin Group, 2006.
- BISSOONDATH, Neil. *Selling Illusions: The Cult of Multiculturalism in Canada*. Toronto: Penguin Books, 1994.
- CHATTERJEE, Partha. *The Nation and its Fragments: Colonial and Postcolonial Histories*. Delhi: Oxford University Press, 1993.
- EAGLESTONE, Robert. "Truth, Aesthetics, History." In: Smallwood, Philip, ed. *Critical Pasts: Writing Criticism, Writing History*. Lewisburg: Bucknell University Press, 2004, 171-186.
- ERTLER, Klaus-Dieter and Martin LÖSCHNIGG (eds.). *Canada in the Sign of Migration and Trans-Culturalism*. Canadiana: Literature/Cultures 1, Frankfurt am Main: Peter Lang, 2004.
- FORTIER, Anne-Marie. *Migrant Belongings: Memory, Space and Identity*. Oxford: Berg, 2000.
- GRABES, Herbert (ed.). *Literature, Literary History, and Cultural Memory*. REAL: Yearbook of Research in English and American Literature, 21. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005.
- GYMNICH, Marion. "The Functions of Literature from the Point of View of Postcolonial Literary Studies." In: GYMNICHT Marion and Ansgar NÜNNING (eds.), *Funktionen von Literatur: Theoretische Grundlagen und Modellinterpretationen*. ELCH 16, Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2005, 121-140.
- HODGKIN, Katharine and Susannah RADSTONE, eds. *Contested Pasts: the Politics of Memory*. London and New York: Routledge, 2003.
- HUGGAN, Graham. *The Postcolonial Exotic: Marketing the Margins*. London & New York: Routledge, 2001.
- KANAGANAYAKAM, Chelva. "Spattering Dung over Canadian Lawns: Immigrant Writing and Literary History." In: KANAGANAYAKAM, Chelva (ed.). *Moveable Margins: The*

- Shifting Spaces of Canadian Literature*. Toronto: TSAR Publications, 2005, 161-176.
- LESSINGER, Johanna. "Indian Immigrants in the United States: The Emergence of a Transnational Population." In: PAREKH, Bhikhu, Gurharpal SINGH and Steven VERTOVEC (eds.). *Culture and Economy in the Indian Diaspora*. London & New York: Routledge, 2003, 165-182.
- MCCALLUM, Pamela and Wendy FAITH (eds.). *Linked Histories: Postcolonial Studies in a Globalized World*. Calgary: University of Calgary Press, 2005.
- MISHRA, Vijay. "The diasporic imaginary: theorizing the Indian Diaspora." *Textual Practice: Photography and Cultural Representation*. 10:3 (Winter 1996) 421-447.
- . *The Literature of the Indian Diaspora: Theorizing the Diasporic Imaginary*. Routledge Research in Postcolonial Literatures 16. London and New York: Routledge, 2007.
- NEUMANN, Birgit. *Erinnerung Identität Narration: Gattungstypologie und Funktionen kanadischer Fictions of Memory*. Media and Cultural Memory / Medien und kulturelle Erinnerung 3. Berlin & New York: Walter de Gruyter, 2005.
- . "Obsessions with the Past: Canadian Fictions of Memory." *Anglistik* 2006, 105-129.
- PAREKH, Bhikhu, Gurharpal SINGH and Steven VERTOVEC (eds.). *Culture and Economy in the Indian Diaspora*. London & New York: Routledge, 2003.
- STAINES, David. "The Globalization of Canadian Fiction." In: ERTLER, Klaus-Dieter and Martin LÖSCHNIGG (eds.). *Canada in the Sign of Migration and Trans-Culturalism*. Canadiana: Literature/Cultures 1, Frankfurt am Main: Peter Lang, 2004, 17-25.
- SUGARS, Cynthia. "(Dis)inheriting the Nation: contemporary Canadian Memoirs and the Anxiety of Origins." In: KANAGANAYAKAM, Chelva (ed.). *Moveable Margins: The Shifting Spaces of Canadian Literature*. Toronto: TSAR Publications, 2005, 177-202.
- WYILE, Herb. *Speculative Fictions: Contemporary Canadian Novelists and the Writing of History*. Montreal & Kingston: McGill-Queen's University Press, 2002

Melanie Mascher
Karl-Franzens-Universität Graz

Les stratégies intertextuelles dans les romans de Jacques Poulin

Résumé

Cet article propose une analyse des stratégies intertextuelles et de leurs fonctions dans l'interprétation des romans de Jacques Poulin. On retrouve des éléments intertextuels tout au long de son œuvre. Cet auteur franco-canadien fait le rapprochement entre ses propres romans et une multitude d'autres œuvres littéraires. De plus, sa narration est pétrie de références culturelles. Poulin se réfère par exemple à des chansons, des films, des études historiques, ou encore à des légendes. Nous tenterons de mettre en relief les différentes variantes intertextuelles en insistant sur leur valeur interprétative. De plus, l'article cherche également à démontrer l'effet qu'engendre une écriture intertextuelle sur la lecture de l'ouvrage.

Abstract

This article proposes an analysis of intertextual strategies and their function in the interpretation of Jacques Poulin's novels. Throughout his work, we find various intertextual elements. This French Canadian author brings together ideas in between his own novels and the works of many other writers. In addition, his narration is full of cultural references. For example, Poulin refers to songs, films, historical studies, and even legends. This article will try to bring out the different intertextual variants by emphasizing their interpretive value. In addition, the article looks to show the effect generated by an 'intertextual' writing on the reading of the work.



Approches théoriques

Avant d'aborder l'analyse des romans de Jacques Poulin, nous allons préciser les contours de la notion d'*intertextualité*. Cette notion apparaît pour la première fois dans l'article « Bakhtine, le mot, le dialogue et le roman¹ » de Kristeva. Il faut prendre en considération que celle-ci n'est pas un simple dérivé du dialogisme bakhtinien. Les analogies sont aussi importantes que les différences. Selon Bakthine, les rapports intertextuels ne sont pas illimités. Sa notion d'*hétero-glossie* est définie comme un système social et historique. Pour Kristeva, le dialogue entre l'écrivain et le lecteur est entendu comme un « dialogue » entre des textes. La notion d'*intertextualité* est née dans un contexte particulier. Rappelons que la critique littéraire française des années 60 se trouve dans une crise, enfermée dans le biographisme positiviste. Kristeva répond donc à un besoin de réinvention. Elle développe une théorie qui rompt avec des catégories trop figées. Cette tentative de dépassement se manifeste dans sa définition du texte. Elle radicalise la notion de *texte*. Chez Kristeva, tout est texte: des peintures aux films, en passant par

1 Julia Kristeva: « Bakhtine, le mot, le dialogue et le roman », *Sémiotiké, Recherches pour une sémanalyse*, Paris, Seuil, 1969.

l'architecture. Le texte est synonyme de l'intertexte. De plus, les termes de *texte* et *contexte* sont interchangeables.

La présente analyse s'appuie aussi sur la conception de l'intertextualité de Barthes¹ et celle de Riffaterre² et sur leur application aux romans de Jacques Poulin. Par ailleurs, nous aurons recours au concept de Genette³ et à celui de Compagnon⁴, car l'article se sert en partie du vocabulaire nuancé qu'ils ont développé.

Cette introduction théorique⁵ nous a permis d'aboutir à une définition de l'intertextualité qui se situe autour de ces différentes conceptions. Nous proposons ainsi un approche qui permettrait de faire la synthèse entre l'intertextualité ontologique et l'intertextualité restrictive. Ces deux théories semblent à première vue inconciliables: l'intertextualité au sens large proclame le processus comme indéfini alors que l'intertextualité restrictive est focalisée sur l'analyse des dépendances entre des textes précis. Notre synthèse se présente donc de la manière suivante: Nous nous intéressons à ces dépendances dans l'analyse des romans de Jacques Poulin, tout en prenant en compte la dynamique textuelle qui se tient derrière ce concept. L'intertextualité telle que la définit Julia Kristeva apporte une nouvelle conception de la littérature. Cette théorie envisage la littérature comme une sorte de catalyseur où chaque nouvel élément déclenche une réaction par sa présence et transforme donc l'ensemble. Ainsi les textes interagissent. Les textes engendrent des textes. L'écriture se présente comme un travail collectif. Par contre, pour l'analyse littéraire, il faut en limiter le sens: d'un processus indéfini à des relations entre des textes précis.

1 Roland Barthès: « Texte (théorie du) », *Encyclopaedia Universalis*, vol. 15, Paris, Encyclopaedia Universalis France, 1973, p. 1013–1017.

2 Michael Riffaterre: *La Production du texte*, Paris, Seuil, 1979.

3 Gérard Genette: *Palimpsestes. La Littérature au second degré*, Paris, Seuil, 1982.

4 Antoine Compagnon: *La seconde main ou le travail de la citation*, Paris, Seuil, 1979.

5 Dans le cadre de cet article il est impossible de présenter ces théories en détail; pour plus d'informations veuillez consulter le mémoire *Intertextuelle Vernetzungsstrategien in den Romanen von Jacques Poulin* (Melanie Mascher, Université de Graz)

Contrairement à la théorie de Kristeva, la présente étude repose sur la distinction entre les catégories *texte*, *intertexte* et *contexte*. En effet, il s'agit de démontrer les fonctions attribuées aux éléments intertextuels. Cette analyse se rapproche de celle de Kristeva dans le sens où elle tient à la dimension transformationnelle des stratégies intertextuelles. En introduisant la notion de *transposition*, Kristeva concrétise ses idées sur l'intertextualité:

Le terme d'intertextualité désigne cette transposition d'un (ou de plusieurs) système(s) de signes en un autre, mais puisque ce terme a souvent été entendu dans le sens banal de „critique des sources“ d'un texte, nous lui préférons celui de transposition, qui a l'avantage de préciser que le passage d'un système signifiant à un autre exige une nouvelle articulation du thétique – de la positionnalité énonciative et dénotative.¹

Kristeva perçoit ce passage d'un système de signes à un autre comme une transposition. L'intertextualité rajoute au moins une autre signification et transforme ainsi l'élément auquel elle fait référence, même si elle l'intègre littéralement. La transposition est un moment décisif de la dynamique intertextuelle. Les éléments intertextuels sont fonctionnalisés. Ils rendent le texte principal davantage hétérogène, même si celui-ci reste prédominant à chaque moment. Les insertions intertextuelles ne demeurent qu'un souvenir de quelque chose que le lecteur a lu ou entendu. La relation intertextuelle n'est donc pas interdépendante. D'ailleurs la dynamique intertextuelle ne se déploie qu'en coopération avec le lecteur. Ceci ne représente qu'un bref résumé des bases théoriques de la suivante analyse des romans pouliniens.

L'intertextualité dans l'écriture de Jacques Poulin

Chez Poulin l'intertextualité se montre comme une signature. Un roman en complète un autre. Chaque livre apparaît comme un ensemble de fragments découpés qui ne demandent au lecteur qu'à être assemblés.

1 Julia Kristeva: *La Révolution du langage poétique*, Paris, Seuil, 1974, p. 60.

Son écriture ressemble à un puzzle qui est toujours en train de se réinventer, celui-ci n'étant jamais reconstruit définitivement. D'ailleurs chaque roman est une bibliothèque en soi. Les intertextualités internes et externes s'alterneront. Alors que la première se fait de manière allusive - et exige ainsi l'esprit attentif du lecteur -, l'intertextualité externe est souvent réalisée explicitement. La dialectique entre l'intertextualité interne et l'intertextualité externe présente l'écriture comme la négociation entre les propres textes de l'écrivain et ceux d'autres auteurs. Jacques Poulin propose des romans qui transgressent les frontières de la narration linéaire et qui vont à l'encontre d'autres romans. Cet auteur transmet une conception intertextuelle de l'écriture. Pour illustrer ce style de narration, citons les réflexions de la Grande Sauterelle, la protagoniste du roman *Volkswagen Blues*:

Il ne faut pas juger les livres un par un. Je veux dire: il ne faut pas les voir comme des choses indépendantes. Un livre n'est jamais complet en lui-même, si on veut le comprendre, il faut le mettre en rapport avec d'autres livres, non seulement du même auteur, mais aussi avec des livres écrits par d'autres personnes. Ce que l'on croit être un livre n'est la plupart du temps qu'une partie d'un autre livre plus vaste auquel plusieurs auteurs ont collaboré sans le savoir.¹

Une œuvre n'est jamais autonome. Toute écriture est une permutation de textes, une intertextualité. Elle ne représente qu'une partie d'un texte plus vaste, universel et finalement sans véritable auteur. Les réflexions de la Grande Sauterelle sur la littérature évoquent la théorie de l'intertextualité de Julia Kristeva et pour ainsi dire, elles nous ont conduites à axer notre analyse dans cette direction. Jacques Poulin inscrit son œuvre dans un réseau littéraire précis. Les références explicites caractérisent ses romans et permettent de décoder en partie ce processus indéfini que postulent les théoriciens poststructuralistes. L'intertextualité apparaît comme un choix méthodique de l'auteur:

Les références à la littérature – en particulier à la littérature américaine – abondent dans l'œuvre de Jacques Poulin. D'un roman à l'autre, des noms d'écrivains, des titres de livres, surgissent au détour d'un dialogue

1 Jacques Poulin: *Volkswagen Blues*, Arles, Babel, 1998, p. 186.

ou dans un repli de la trame narrative, cortège insolite dont le défilé semble procéder d'une volonté systématique de l'auteur, mais dans quelle intention au juste?¹

Cette analyse ne se propose pas de comprendre les textes de Poulin à l'aide de ses intertextes, il est davantage question d'étudier ce que fait cet auteur avec les textes des autres. Les intertextes évoqués représentent parfois des affinités littéraires. Mais les fonctions qu'entreprendent les intertextes sont aussi diversifiées que leur réalisation. Pour arriver à saisir l'intention qui s'y exprime, il faut d'abord faire ressortir les points principaux du réseau littéraire dans lequel s'inscrit Jacques Poulin. Les intertextes de ses premiers romans proviennent essentiellement du canon littéraire américain. Dans ses textes les plus récents cette prédominance est relativisée. On y trouve beaucoup de références à des classiques de la littérature franco-canadienne (comme Gabrielle Roy), française (Boris Vian) et mondiale (comme par exemple Rainer Maria Rilke). De plus, Jacques Poulin se réfère aussi à des auteurs moins connus. La carence de l'intertexte anglo-canadien étonne, d'autant plus que l'auteur transmet une verticalité intertextuelle, où chaque livre trouve sa place et a la même valeur. L'auteur semble inscrire la littérature franco-canadienne dans une certaine « américanité » et moins dans un Canada anglophone. Cela peut s'interpréter soit comme une simple préférence du romancier soit comme la traduction de tensions entre les deux parties du Canada. Anne Marie Miraglia interprète la prédominance de l'intertexte américain de la façon suivante:

L'apparition d'intertextes romanesques américains dans l'écriture québécoise révèle à la fois la familiarité du romancier québécois avec la littérature américaine, le contexte littéraire et culturel dans lequel il s'inscrit, et aussi les autres discours littéraires par rapport auxquels peut s'effectuer la lecture intertextuelle, voire dialogique du texte.²

1 Jean-Pierre Lapointe: « Sur la piste américaine: le statut des références littéraires dans l'œuvre de Jacques Poulin », *Voix & images. Littérature québécoise*, volume XV, numéro 1, automne 1989, p. 15.

2 Anne Marie Miraglia: *L'écriture de l'Autre chez Jacques Poulin*, Candiac (Québec), Les Éditions Balzac, 1993, p. 219.

De tous les écrivains américains, celui que Poulin rappelle le plus, c'est bien sûr Hemingway dont le nom et la présence refont surface un peu partout à travers l'œuvre. Le style d'Hemingway, tout en ellipse, qui prétend à l'objectivité du procès-verbal, à la préhension directe du réel, par l'extérieur, par le refus de toute médiation, pourrait décrire le but de l'évolution stylistique de Jacques Poulin.¹

Les intertextes américains correspondent à une ouverture vers l'espace nord-américain. Ils permettent également à la littérature franco-canadienne de se positionner par rapport à la littérature états-unienne. Par ailleurs, il faut préciser que l'appel à l'Amérique est ambivalent. D'un côté, nous pouvons observer une certaine célébration des créations littéraires, mais de l'autre, la critique constante des modèles uniformisés venant des États-Unis (comme par exemple les films américains, ou les produits de consommation,...) ainsi que la déconstruction du rêve américain se maintiennent. Afin de fournir un exemple concret de l'inscription dans la littérature américaine, concentrons-nous maintenant sur les rapprochements intertextuels de l'écrivain américain Ernest Hemingway.

La narration poulinienne est un clin d'œil à la vie et à l'œuvre littéraire d'Ernest Hemingway. Les références intertextuelles expriment plus qu'une affinité stylistique et prennent des formes très diversifiées. Les auteurs fictifs de Poulin adorent Hemingway. Ils l'apprécient pour son style précis et son esprit travailleur. Dans *Jimmy et Volkswagen Blues*, Hemingway apparaît presque comme un personnage fictif. Pour illustrer cette stratégie citons la scène suivante dans *Volkswagen Blues* où un vagabond semble confondre sa vie avec celle d'Hemingway:

- Drôle de bonhomme, dit la fille.
- Il se prend pour Hemingway, dit Jack. Avez-vous remarqué?
- Non.

1 Jean-Pierre Lapointe: « Sur la piste américaine: le statut des références littéraires dans l'œuvre de Jacques Poulin », *Voix & images. Littérature québécoise*, volume XV, numéro 1, automne 1989, p. 24.

- Il dit qu'il a vécu à Paris, rue du Cardinal-Lemoine... il parle de Cuba et de Key West, et il dit qu'il avait une maison à Ketchum, en Idaho... C'est la vie d'Ernest Hemingway!¹

Dans *Le cœur de la baleine bleue* et *Les Yeux bleus de Mistassini*, Poulin fait allusion au suicide d'Hemingway. La thématique de la vieillesse et du désir de mourir est reprise dans plusieurs romans pouliniens. Dans *Volkswagen Blues* et *Chat Sauvage*, le protagoniste observe un vieil homme qui contemple l'eau. Cette scène rappelle le livre *Le vieil homme et la mer*. En outre, *Paris est une fête* constitue un intertexte significatif. Le livre influence les protagonistes pouliniens, en particulier la description de la bibliothèque Shakespeare and Company. Les souvenirs d'Hemingway sont une source d'inspiration pour le chauffeur, le protagoniste dans *La Tournée d'automne*, ainsi que pour le libraire Jack Waterman et son « disciple » Jimmy dans *Les Yeux bleus de Mistassini*. Jimmy se promène par exemple dans les rues de Paris avec le livre d'Hemingway dans les mains, comme si cet ouvrage constituait un guide touristique. En résumant, les livres de Poulin rendent hommage à cet auteur américain:

À la vérité, tout ce que je savais sur l'art d'écrire, je l'avais appris en lisant des interviews d'Ernest Hemingway, et d'ailleurs ces lectures remontaient à une époque où je n'étais pas encore écrivain: j'exerçais alors le métier de professeur et j'étais spécialiste de Hemingway.²

L'effet d'une écriture intertextuelle sur sa réception

Dans la partie suivante il s'agit de démontrer l'effet qu'engendre une écriture intertextuelle sur sa lecture. Ces références inlassables complexifient le style minimaliste de Poulin, toujours soucieux de ne

1 Jacques Poulin: *Volkswagen Blues*, Arles, Babel, 1998, p. 260.

2 Jacques Poulin: *Le Vieux Chagrin*, Montréal/Arles, Leméac/Actes Sud, 1989, p. 23.

pas employer un mot de trop. L'inscription dans le minimalisme est également concrétisée par le biais de l'intertextualité. À maintes reprises, Poulin se réfère à Hemingway et Carver afin de transmettre au lecteur sa propre interprétation du minimalisme. L'intertextualité apparaît comme un outil qui permet à l'écrivain de communiquer avec le lecteur.

En effet, l'écriture telle qu'elle est représentée dans les romans de Jacques Poulin évoque constamment le thème de la lecture: ces deux thèmes sont essentiellement interdépendants car ils constituent deux aspects d'une seule et même problématique – celle de la *communication* littéraire. Aussi la question du statut des références intertextuelles dans un roman donné est-elle d'autant plus intéressante qu'elle implique celle des stratégies interprétables *encodées* dans le texte et leur acceptation ou leur écartement par le lecteur.¹

Les stratégies intertextuelles dans l'œuvre poulinienne sont constitutives du processus de compréhension du texte. Si le lecteur ne les perçoit pas, il risque de manquer la nature du texte. Les romans polyphones placent le lecteur devant un défi : celui de faire des rapprochements intertextuels, car finalement, le lecteur est le créateur de l'intertextualité. L'intertextualité permet à l'auteur de diriger en partie le décodage de son œuvre. À chaque moment, le lecteur se forge sa propre perception du rapport intertextuel. L'écriture intertextuelle n'est pas seulement une écriture mais également une lecture dialogique: le lecteur reconstruit l'univers fictif créé par l'auteur. Dans l'univers poulinien, le lecteur découvre des extraits de texte qui s'expliquent mutuellement, ainsi que des thèmes et des personnages déjà familiers. Jacques Poulin réalise des stratégies intertextuelles différentes. Il se réfère à des personnes réelles ainsi qu'aux personnages fictifs qu'il a créé. L'œuvre poulinienne est liée par des intertextes étrangers se déployant sur plusieurs romans. De plus, ses romans se rapprochent par le biais de figures et de thèmes. D'un roman à l'autre, Poulin met en scène les mêmes personnages. Nous les avons déjà rencontrés: Jimmy, Jack, Théo et Marie. Et même si leurs noms n'apparaissent pas, certains traits de leur caractère se reflètent dans

1 Anne Marie Miraglia: *L'écriture de l'Autre chez Jacques Poulin*, Candiac (Québec), Les Éditions Balzac, 1993, p. 13.

les protagonistes. Tous les personnages principaux ont un rapport délicat avec la réalité. Souvent, ils se perdent dans leur imagination.

Premièrement, à l'âge où les gens commencent à vivre pour vrai, je me suis mis à écrire et j'ai toujours continué et, pendant ce temps, la vie a continué elle aussi. Il y a des gens qui disent que l'écriture est une façon de vivre; moi, je pense que c'est aussi une façon de ne pas vivre.¹

Les personnages pouliniens se réinventent, se perdent dans leurs souvenirs, lisent ou écrivent. Certains personnages sont récurrents dans les différents romans. Ainsi l'œuvre poulinienne se perçoit tel un réseau. Un lecteur familier des romans de Jacques Poulin n'interprétera pas un nouvel ouvrage de la même façon qu'un lecteur novice. Le fait de reprendre les mêmes personnages rajoute une autre dimension à l'oeuvre poulinienne dans laquelle les intentions de l'auteur se mêlent aux associations du lecteur. A partir du moment où le lecteur reconnaît des personnages présents dans un autre livre, celui-ci peut opérer des rapprochements. Le lecteur s'aperçoit de la présence d'un personnage, parfois même de son absence. Le texte n'est plus transmis comme une unité hermétique, mais comme une intersection de plusieurs textes. L'insertion des lecteurs, des écrivains, ainsi que des traducteurs fictifs donne lieu à des réflexions sur l'écriture, la lecture et la traduction. En outre on retrouve la thématique du style ainsi que la figure de la bibliothèque. On constate donc un rapiéçage dans le domaine de la métalittérature, ainsi qu'une dialectique entre la construction de l'auteur et la réception du lecteur.

Le personnage-écrivain, quels que soient son ou ses rôles sur le plan des événements, met en cause le récit comme discours littéraire [...], par lui, la littérature parle d'elle-même, le discours s'autoréfère. Il faudrait dire, pour être précis, qu'ils le font *doublement car*, en fait, tout texte littéraire se désigne lui-même (par un surplus de signifiants, de figures etc.). Il nous déclare toujours: voyez comme je suis littéraire!²

1 Jacques Poulin: *Volkswagen Blues*, Arles, Babel, 1998, p. 148.

2 André Belleau: *Le romancier fictif. Essai sur la représentation de l'écrivain dans le roman québécois*, Québec, Les Presses de l'Université du Québec, 1980, p. 23.

L'intertextualité occasionne une certaine autoréférentialité - la littérature dans la littérature - qui est renforcée par la représentation de l'écrivain et du lecteur. Cette stratégie de dédoublement dévoile les mécanismes de production et de réception d'une œuvre littéraire. Dans les romans pouliniens, les intertextes font avancer l'intrigue ou constituent le cadre de l'histoire. Ils reflètent souvent la réalité romanesque et font allusion à des situations dans lesquelles se trouvent les protagonistes. Les intertextes jouent le rôle de performants diégétiques et constituent donc une mise en abyme de la thématique.

La corrélation entre l'intertextualité et l'altérité

Jacques Poulin présente des romans qui ne se définissent plus comme une unité hermétique mais comme un croisement de textes. La dynamique entre l'intertextualité interne et externe, entre des références implicites et explicites, implique la figure de l'Autre. Cette inscription de l'hétérogène ne se nourrit pourtant pas seulement des textes littéraires. La figure du métissage s'applique aussi aux personnages du roman. Cet auteur ne s'intéresse pas aux sujets nationaux, ses livres transmettent la volonté de dépasser les frontières. Avec la Grande Sauterelle, cette jeune femme métisse, Poulin cherche à rapprocher deux cultures. Sa problématique identitaire donne lieu à de nombreuses réflexions sur l'hybridité. Alors que la Grande Sauterelle a du mal à accepter sa diversité culturelle, Jack Waterman considère celle-ci comme une chance:

Vous dites que vous êtes „quelque chose entre les deux“... Eh bien, je ne suis pas du tout de votre avis. Je trouve que vous êtes quelque chose de neuf, quelque chose qui commence. Vous êtes quelque chose qui ne s'est encore jamais vu. Voilà, c'est tout.¹

Ce passage du roman *Volkswagen Blues* révèle ce mouvement de décentrage qui va de l'unique au multiple et qu'on peut ressentir dans

1 Jacques Poulin: *Volkswagen Blues*, Arles, Babel, 1998, p. 247.

tous les romans de Jacques Poulin. Cette figure du mouvement présente l'identité comme une unité ouverte, toujours en train d'évoluer, celle-ci étant ni déterminée ni prédéterminée. Le transculturalisme place l'identité sous le signe de la diversité et crée des identités hybrides et mouvantes. Elles ne se définissent plus comme en opposition à l'altérité. Jacques Poulin réussit à cerner exactement ce transculturalisme, tout en l'appliquant sur ces caractères. La nature hautement intertextuelle de son œuvre traduit la polyphonie culturelle dans la société et au sein de la littérature canadienne.

Dans la narration poulinienne, se manifestent les concepts d'altérité, d'hybridité, de métissage et de transculturalisme. Il faut cependant tenir compte de la corrélation entre l'altérité et l'intertextualité. Ainsi, la réalisation des références intertextuelles donne des éclaircissements quant à la représentation de l'Autre. Comment l'Autre est-il représenté dans les romans de Jacques Poulin? Rares sont les commentaires critiques dans son œuvre, on y trouve plutôt de l'admiration pour l'écriture de l'Autre. La pratique intertextuelle la plus fréquente est la citation accompagnée d'une référence explicite. Même si la citation est l'intégration littérale d'un autre texte, tout passage d'un système signifiant à un autre exige une nouvelle articulation du théâtre, car il apparaît dans un autre contexte, soumis à d'autres objectifs. Jacques Poulin par contre, laisse parler le texte original en le mettant en italique pour montrer, graphiquement, l'intégration d'un autre texte. La citation est la voix d'un autre auteur dans le texte de Jacques Poulin. Les diverses voix narratives dans ses romans font preuve d'une ouverture vis-à-vis de l'altérité. Dans ses romans l'intertextualité devient une façon de communiquer. La compétence intertextuelle des protagonistes semble être inépuisable: une situation leur rappelle une chanson dans laquelle ils s'associent à un roman. Chaque fois que les personnages du roman n'arrivent plus à s'exprimer, ils ont recours aux mots des Autres. De même, Jacques Poulin semble se référer à des textes d'autres écrivains afin d'obtenir une meilleure compréhension de sa propre écriture.

Conclusion

À titre de conclusion, ce travail d'analyse nous a permis d'approcher la notion d"*intertextualité* à travers les textes de Jacques Poulin. En somme, toutes les variantes intertextuelles provoquent un effet de poéticité. Elles dédoublent la structure et l'espace textuelle. Chaque nouvelle reprise rajoute une autre signification. Chez Poulin, les intertextes reflètent souvent des aspects de l'intrigue, tout en dédoublant le sens du récit. L'intertextualité étourdissante traduit également les différentes voix culturelles de la littérature canadienne.

En résumant, l'œuvre poulinienne contient les enjeux principaux de l'écriture contemporaine. Cet auteur rompt avec la narration linéaire et présente des romans qui ne s'expliquent qu'à partir du moment où on les confronte entre eux et à une multitude d'autres romans. À la croisée des chemins Jacques Poulin ne raconte pas une histoire, mais 1001 histoires et crée ainsi de multiples microcosmes fictifs.

Bibliographie **Littérature primaire**

- POULIN, Jacques: *La traduction est une histoire d'amour*,
Montréal/Arles, Leméac/Actes Sud, 2006.
- *Les Yeux bleus de Mistassini*, Montréal/Arles, Leméac/Actes Sud, 2002.
 - *Chat sauvage*, Arles, Babel, 2000.
 - *La Tournée d'automne*, Montréal, Leméac, 1993.
 - *Le Vieux Chagrin*, Montréal/Arles, Leméac/Actes Sud, 1989.
 - *Volkswagen Blues*, Arles, Babel, 1998.
 - *Les Grandes Marées*, Arles, Babel, 1995.
 - *Faites de beaux rêves*, Montréal, Bibliothèque québécoise, 1988.
 - *Le cœur de la baleine bleue*, Montréal, Leméac, 1987.
 - *Jimmy*, Montréal, Leméac, 1978.
 - *Mon cheval pour un royaume*, Montréal, Leméac, 1987.

Théorie

- BARTHES, Roland: « Texte (théorie du) », *Encyclopaedia Universalis*, vol. 15, Paris, Encyclopaedia Universalis France, 1973, p. 1013–1017.
- *La mort de l'auteur*, Paris, Seuil, 1973.
- *Roland Barthes par Roland Barthes*, Paris, Seuil, 1975.
- COMPAGNON, Antoine: *La seconde main ou le travail de la citation*, Paris, Seuil, 1979.
- GENETTE, Gérard: *Palimpsestes. La Littérature au second degré*, Paris, Seuil, 1982.
- HELBLING, Brigitte: *Vernetzte Texte. Ein literarisches Verfahren von Weltenbau. Mit den Fallbeispielen Ingeborg Bachmann, Uwe Johnson und einer Digression zum Comic strip Doonesbury*, Würzburg, Verlag Königshausen & Neumann, 1995.
- JENNY, Laurent: « La stratégie de la forme », *Poétique*, n°27, sept. 1976, p. 257–281.
- KRISTEVA, Julia: « Bakhtine, le mot, le dialogue et le roman », *Sémiotiké. Recherches pour une sémanalyse*, Paris, Seuil, 1969.
- *La Révolution du langage poétique*, Paris, Seuil, 1974.
- RABAU, Sophie: *L'intertextualité*, Paris, Flammarion, 2002.
- RIFFATERRE, Michael: *La Production du texte*, Paris, Seuil, 1979.
- « La syllepse intertextuelle », *Poétique*, n°40, nov. 1979, p. 496–501.
- SAMOYAUT, Tiphaine: *L'Intertextualité. Mémoire de la littérature*, Paris, Nathan/SEYER, 2004.
- SCHMID, Wolf: *Dialog der Texte. Hamburger Kolloquium zur Intertextualität*, Wien, Wiener slawistische Almanach, 1983.
- ZIMMERMANN, Jutta: *Metafiktion im anglokanadischen Roman der Gegenwart*, Trier, Wissenschaftlicher Verlag Trier, 1996.

Littérature secondaire

- ASSMANN, Aleida: *Das kulturelle Gedächtnis an der Millenniumsschwelle. Krise und Zukunft der Bildung*, Konstanz, UVK Universitätsverlag Konstanz, 2004.
- BELLEAU, André: *Le romancier fictif. Essai sur la représentation de l'écrivain dans le roman québécois*, Québec, Les Presses de l'Université du Québec, 1980.
- EGERER, Claudia: *Fictions of (In)Betweenness*, Göteborg, Acta Universitatis Gothoburgensis, 1997.
- ERTLER, Klaus-Dieter: *Kleine Geschichte des frankokanadischen Romans*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 2000.
- LAMONTAGNE, André: *Le roman québécois contemporain. Les voix sous les mots*, Montréal, Éditions Fides, 2004.
- LAPOINTE, Jean-Pierre: « Sur la piste américaine: le statut des références littéraires dans l'œuvre de Jacques Poulin », *Voix & images. Littérature québécoise*, volume XV, numéro 1, automne 1989, p. 15–27.
- LAPOINTE, Jean-Pierre/YVES, Thomas: « Entretien avec Jacques Poulin », *Voix & images. Littérature québécoise*, volume XV, numéro 1, automne 1989, p. 8–13.
- L'HÉRAULT, Pierre: « *Volkswagen Blues: traverser les identités* », *Voix & images. Littérature québécoise*, volume XV, numéro 1, automne 1989, p. 28–42.
- MIRAGLIA, Anne Marie: *L'écriture de l'Autre chez Jacques Poulin*, Candiac (Québec), Les Éditions Balzac, 1993.
- MORENCY, Jean: *Le mythe américain dans les fictions d'Amérique. De Washington Irving à Jacques Poulin*, Québec, Nuit blanche éditeur, 1994.
- SIMON, Sherry: *Le Trafic des langues. Traduction et culture dans la littérature québécoise*, Montréal, Boréal 1994.

Denisa-Adriana Oprea
FCRP-SNSPA
Cluj-Napoca, Roumanie

De la performance à la décadence : avatars du corps postmoderne dans le roman québécois contemporain au féminin

Résumé

*Cet article se propose de baliser des aspects du corps postmoderne tel qu'il est représenté dans le roman québécois contemporain au féminin. La démarche qui le sous-tend s'inscrit dans la foulée des travaux des théoriciennes féministes postmodernes, telles Judith Butler, Susan Bordo ou Elizabeth Grosz, qui pensent le corps dans le maillage de l'individuel, du social et du culturel. Est ici avancée l'hypothèse que sa représentation romanesque découpe l'image complexe du monde et de l'ontologie fin-de-millénaire. Tout en posant d'emblée son irréductibilité à un modèle unitaire, voire paradigmatic, en sont retenus notamment quatre aspects : 1) le **corps performatif**, 2) le **corps-image**, 3) le **corps de l'excès** et 4) le **corps décadent**.*

Abstract

This article aims to mark the postmodern aspects of the body as depicted in the contemporary feminine Quebec novel. The approach behind it is in line with the work of postmodern feminist theorists (such as Judith Butler, Susan Bordo or Elizabeth Grosz), who perceive the body in the mesh of the individual, the social and the cultural level. The assumption advanced here is that its novelistic representation cuts out the complex image of the world and of the ontology at the end of the millennium. Although it is immediately visible that it is irreducible to a unitarian model, that is paradigmatic, one can mainly perceive four aspects: 1) the performing body, 2) the image body, 3) the excess body and 4) the decadent body.

Du corps hybride du cyborg que figure Donna Haraway (cf. Haraway, 1991), au corps percé qu'explore David Le Breton (cf. Le Breton, 2003); du corps incessamment composé et décomposé des mondes virtuels au corps transformable des biotechnologies ; du corps, enfin, textualisé et désubstantialisé par les publicités au corps en déplacement qu'analyse Rebecca Solnit (cf. Solnit, 2002 [2001]), le corps informe l'imaginaire et l'ontologie postmodernes. Entre le malaise des limites, c'est-à-dire de l'identité et du sens, dont parle David Le Breton (cf. Le Breton, 2003), et la région de résistance aux tendances fortes de la postmodernité, que souligne Jean-François Lyotard (cf. Jean-François Lyotard, 1985), les enjeux de sa représentation sont multiples.

Cet article se propose de baliser des aspects du corps postmoderne tel qu'il est représenté dans le roman québécois contemporain au féminin. La démarche qui le sous-tend s'inscrit dans la foulée des travaux des théoriciennes féministes postmodernes, telles Judith Butler, Susan Bordo ou Elizabeth Grosz, qui pensent le corps dans le maillage de l'individuel, du social et du culturel. Est ici avancée l'hypothèse que sa représentation romanesque découpe l'image complexe du monde et de l'ontologie fin-de-millénaire. Tout en posant d'emblée son irréductibilité à un modèle unitaire, voire paradigmatic, en sont retenus notamment quatre aspects : 1) le *corps performatif*, 2) le *corps-image*, 3) le *corps de l'excès* et 4) le *corps décadent*.

Il convient de préciser que nous assumons la pertinence de la différence sexuelle dans la constitution de notre corpus. Toutefois, pour les besoins de ce travail, nous n'en faisons pas un critère de nos analyses. De fait, « une écriture véritable n'est jamais parfaitement réductible à la différence sexuelle qui la produit, ni à son environnement, ni à sa génération » (Dupré 1996, 147). Ainsi, il ne sera pas ici question d'établir la spécificité d'une production littéraire des femmes, mais d'interroger un corpus de romans au féminin conçus dans leur appartenance à la littérature.

Le corps performatif

Il est représenté par le corps de Marie-Pierre Deslauriers, une transsexuelle que Monique Proulx met en scène dans *Le sexe des étoiles* (1987). Marie-Pierre a passé la première partie de sa vie sous le nom de Pierre-Henri Deslauriers. Elle / il est un ancien professeur de microbiologie appliquée, devenu(e) femme à la suite de nombreuses interventions chirurgicales et d'un cheminement identitaire tortueux. Ce processus passe essentiellement par l'appropriation et la construction d'un corps féminin, censé être le reflet d'une psyché femme dont il permettrait l'épanouissement. Grâce aux progrès de la science, dans le postmoderne¹, le corps apparaît comme une entité malléable et changeante. Il est l'un des terrains sur lesquels se jouent l'instabilité, l'impossibilité à se fixer et la quête permanente d'(autres) identité(s) qui animent l'individu postmoderne. Il est en effet « the last frontier in postmodernity, the most challenging arena in which to achieve variation » (McDowell 1999, 37).

Le corps transsexuel se fait à travers la mise en scène (la performance) et la mise en discours (la performativité) de soi. Sur le mode tant mimétique que parodique, Marie-Pierre répète, au sens que donne Judith Butler au terme (cf. Butler, 1990, 1993), une apparence physique, et aussi des gestes, des postures, des comportements correspondant à l'image sociale du corps féminin ; plus précisément, au stéréotype de la femme fatale. Dans son cas, le genre est censé créer le sexe. Le

¹ Nous optons ici pour la notion de *postmoderne*, jugée plus pertinente pour les besoins de la démonstration que celle de *postmodernisme*, en raison du fait qu'elle englobe une double dimension : temporelle et socio-culturelle. Nous suivons ainsi les propositions d'Alexis Nouss, qui distingue entre *postmoderne*, soit « l'ensemble des phénomènes qui échappent aux grilles modernes d'interprétation ou d'explication », *postmodernité*, c'est-à-dire « leur émergence (sociale, politique, historique) à l'époque contemporaine » et *postmodernisme*, soit « leur manifestation sous la forme d'une pratique esthétique et spéculative », tout en faisant du postmoderne « un symptôme et non une identité ou une catégorie, symptôme qui révèle des développements dans le champ sociohistorique ou dans le champ esthético-spéculatif, à prendre en charge par la réflexion » (Nouss 2001 : 498).

personnage se regarde beaucoup dans le miroir, s'achète quantité de cosmétiques ou de lingerie intime et s'habille de manière fort provocante. Elle porte des robes « incroyables, collantes comme des peaux, échancrées à tout venant, montroirs à seins plus qu'autre chose » (Proulx 1987, 182-183), se maquille de façon voyante, éprouve de « grandes fiertés » (Proulx 1987, 49) à exhiber son corps, etc. Elle *dit* sa féminité, à travers des monologues ou dans les discussions avec les autres personnages. Elle existe, essentiellement, dans le regard de soi et de l'autre, dans le dire de soi et de l'autre.

Le corps transsexuel est fluide, mutant et impur. Il métisse des traits physiques et des caractéristiques sexuelles masculines et féminines. Il échappe à toute catégorisation, tout en réunissant les deux catégories fondamentales. Celles-ci coexistent dans une sorte de paradoxale tension harmonieuse, sans jamais s'annihiler l'une l'autre, mais plutôt se ressourçant l'une l'autre. Il constitue une sorte de *troisième corps*, au sens d'Alexis Nouss (cf. Nouss, 2003), corps métis et métissé, « troubant » la binarité du système de sexe et de genre :

Étrange créature, en vérité, aussi biscornue que fascinante. [...] Le corps de Marie-Pierre semblait bâti sur le paradoxe : il ne manquait de rien, en tout cas, ni de courbes, ni d'os, les uns apportant sans cesse aux autres une sorte de surprenante rectification. Seins et fesses rebondis à souhait, donc, mais chaperonnés par une paire d'épaules on ne peut plus sportives ; visage aux traits délicats et à la chevelure mousseuse, mais encadré de maxillaires on ne peut plus massifs ; mains colossales, larges comme des gants ignifuges, mais vernies et manucurées et voletant gracieusement dans les airs telles de chétives phalènes. (Proulx 1987, 59-60)

Le personnage de Proulx performe son identité corporelle, la met continuellement à l'épreuve. Son identité se dit sur le mode du tatouement, de l'incertitude, de la parodie et de l'absence de toute contrainte. Elle se fait et se défait sans cesse, dans le jeu infini des possibilités. Elle se donne dans la nécessité immédiate de confronter l'autre, le masculin, le féminin ou le métis, afin que le personnage puisse se faire renvoyer une image, une confirmation de soi. L'évolution de la

transsexuelle « [sème] le doute dans [les] esprits trop remplis de certitudes » (Proulx 1987, 252). Elle remet en question des données considérées immuables, telle l'équivalence entre le sexe et le genre. Elle interroge le rôle des conventions sociales dans la formation de l'identité sexuelle et de genre et ouvre des perspectives nouvelles sur la construction de soi à une époque où des « identités assignées on passe aux identités assumées » (Boisclair 2004, 42). La manière dont la transsexuelle *se fait* remet en cause tout essentialisme, toute conception de l'identité comme « naturelle », fixe et stable. Dans le postmoderne, les identités sont, pour l'essentiel, nomades (cf. aussi Braidotti, 1994). Elles relèvent de l'instabilité, de l'indétermination, de l'expérimentation. Dans ces conditions, la performance et la performativité deviennent, selon Judith Butler, « the vehicle through which ontological effects are established » (Butler 1993, <http://www.theory.org.uk/but-int1.htm>). Toutefois, dans *Le sexe des étoiles*, ce processus n'a rien de gratuit. Il se superpose nettement à une quête de sens. Le personnage fait la découverte de l'autre en soi, ce qui l'oblige à une quête de l'harmonie, de l'équilibre précaire entre identité et altérité.

Le corps-image

Le postmoderne se présente comme une « narcissistic and visually oriented culture » (Bordo 1993, 166). En tant que tissu culturel et social, donné au croisement de toute une série de normes et pratiques à caractère régulateur, voire disciplinaire (cf. Foucault, 1976), le corps est le lieu d'inscription de la terreur postmoderne de l'apparence. À la fin du millénaire, surgissent et prolifèrent des techniques destinées à rassurer l'individu quant à sa hantise de la beauté parfaite et de la jeunesse éternelle. Se met alors en place « an industry and an ideology fueled by fantasies of rearranging, transforming, and correcting, an ideology of limitless improvement and change, defying the historicity, the mortality, and, indeed, the very materiality of the body » (Bordo 1993, 245). Le corps esthétisé migre d'une identité d'emprunt à l'autre, d'une « chorégraphie » (Derrida 1982, 76) à l'autre, jusqu'à ce que tout rapport avec la mémoire première s'amincisse, au point qu'il devient pure image, pure surface. Or, comme le prouve l'évolution de Brigid O'Doorsey, le personnage de *Copies conformes* (1989) de Monique

LaRue, cette « postmodern intoxication with possibilities » (Bordo 1993, 39) ne peut conduire qu'au détraquement et à la déshumanisation.

De fait, la Californie est essentiellement une société du regard, saturée d'images. Plus elles sont parfaites, plus leur éclat est vide et plus elles se ressemblent. Dès son plus jeune âge, Brigid est entraînée dans le mécanisme déshumanisant de leur fabrication. Elle éduque son corps et compose son apparence pour réussir dans ce grand *traficage* de simulacres et d'images qu'est la société de consommation. Beauté froide, consciencieusement composée et entretenue, presque inhumaine dans sa perfection de porcelaine, Brigid est « une femme faite pour être “vue” » (LaRue 1989, 42). Elle n'existe que dans le regard de l'autre. Son *image* n'est pas pour autant originale. Avec ses cheveux roux, son corps « échancré et dramatique » (LaRue 1989, 74) et ses robes bleues, Brigid est une copie conforme de certains personnages romanesques ou de cinéma. Qui plus est, cette image se multiplie à l'infini, à travers les photos qu'elle se fait faire ou ses dizaines de poupées. Lui-même simulacre, le corps postmoderne se donne dans la prolifération de ses propres simulacres. Cette identité éclatée, désubstantialisée, fait état de la fragilité ontologique de l'être postmoderne. Ce dernier se mire dans ses copies afin de pallier l'angoisse de la disparition dans son propre vide intérieur.

Le corps discipliné, obéissant aux diktats du paraître, récuse le travail du temps. Ce dernier érode sa perfection atemporelle. En Californie, « à trente ans [...] vous êtes fini » (LaRue 1989, 116). Avec sa géométrie de flétrissements et lourdeurs, le vieillissement heurte l'esthétisme de l'individu postmoderne. Il le confronte inexorablement à sa condition mortelle. Toute une industrie est donc mise en place pour faire oublier à l'être postmoderne son unique et ultime faiblesse : la mort. Brigid ne saurait s'en dispenser. Très jeune, s'insinue dans sa vie « l'obsession de l'épiderme » (LaRue 1989, 73). Elle devient « une droguée du scalpel » (LaRue 1989, 74). Son apparence, toujours autre et paradoxalement la même, se décide dans des cliniques de beauté, espaces du faux et de la dissémination identitaire. De nombreuses interventions y sont pratiquées sur son visage et son corps, censées éliminer les traces du temps et ramener le corps à la pure impondérabilité d'une surface vide. À la suite de ces interventions, Brigid ressemble de plus en plus à son propre

simulacre. Elle devient d'une « inimaginable [...] inhumaine maigreur » (LaRue 1989, 41). Sa « taille d'adolescente », entre « vingt et soixante ans » (LaRue 1989, 41), se pose comme un piètre accomplissement des rêves « chorégraphiques » du corps postmoderne : le corps de Brigid est hors temps parce que dans tous les temps à la fois. Son « visage plastifié » et son « épiderme en papier » (LaRue 1989, 41) se retrouvent, reproduits de façon identique, sur les publicités qui prolifèrent « dans les magasins, au supermarché » (LaRue 1989, 41). Ensemble, ces corps forment un étrange peuple, figé dans la contemplation de son immortalité et de la perfection de sa propre image.

Obéissant à la mécanique contraignante de tout un imaginaire social, Brigid se définit en dehors de la portée identitaire du temps et de la mémoire. Elle rejette l'authenticité et la solidité de la durée. Elle succombe à la fascination qu'exerce la consistance trompeuse, atemporelle et dématérialisée, du faux et du simulacre. À la fin du livre, son image parfaite se décompose. Le mythe de sa trop grande Beauté s'effondre sur lui-même. En Californie, les héros ne résistent pas à leurs propres simulacres. Ils sont vaincus par leurs excès et par leur mépris des lois du temps et de l'humain.

Le corps de l'excès

C'est le corps des gros et des obèses, et aussi des anorexiques, qui pullulent dans les romans de Lise Tremblay – notamment dans *L'hiver de pluie* (1990) et *La danse juive* (1999). Le corps obèse apparaît comme un lieu de complexes tensions sociales, ontologiques et épistémologiques. Il est tout à la fois effigie et dénonciation du postmoderne. D'une part, il est le produit d'une société régie par l'impératif consumériste. Il tient une place centrale à l'intérieur de la logique de l'excès spécifique du postmoderne (cf. Kroker et Cook, 1987). D'autre part, il est relégué en marge de cette même société, parce qu'il porte atteinte à l'ordre esthétisant d'un canon de beauté qui promeut la minceur et la sveltesse comme valeurs idéales. Il est donc exclu de l'imaginaire même l'ayant produit. Ce positionnement paradoxal dénonce l'hypocrisie de la société fin-de-millénaire, qui a peur d'affronter la monstruosité de ses propres formes.

Chez les personnages de Lise Tremblay, l'obésité se présente comme une manière de combler un vide affectif, une absence de valeurs et de repères. Ses racines sont à trouver dans des enfances douloureuses, au sein de familles façonnées selon les stéréotypes de l'*american way of life*. Les obèses grandissent entre le mépris du père et le silence de poupée mécanique de la mère. Ils deviennent des êtres solitaires, démesurément sensibles et fragiles, et aussi inertes, désemparés. Leur existence est à l'image d'une dérive continue. Ils souffrent d'être autres, différents, de toujours « empiét[er] sur l'espace des autres » (Tremblay 1990, 81). L'excès du corps fait contrepoids au manque d'amour, nouvelle maladie de l'âme postmoderne. Hantés par le regard des autres, les obèses se transforment en des « monstres » (Tremblay 1999, 52). Ils sont parvenus « au-delà de la souffrance » (Tremblay 1999, 52). Tout comme dans certaines toiles du peintre irlandais Francis Bacon, où les personnages sont prisonniers de leur sombre quadrature, les obèses sont prisonniers de leur corps opaque, massif, déformé, prisonniers aussi de leur désespoir et de leur manque de place dans le monde.

Le corps de l'excès est le lieu de la honte, de la précarité de l'être et de la haine de soi. Il est aussi le lieu où l'on met à l'épreuve les limites de l'abrutissement de l'être. Si elle reste en toile de fond dans *L'hiver de pluie*, l'obésité envahit littéralement les pages de *La danse juive*. Elle prive progressivement la narratrice de toute fémininité, de même qu'elle l'exile, qu'elle la livre au regard accusateur des autres. Tout en enregistrant avec lucidité les traces de plus en plus évidentes de l'usure de son corps, la jeune femme fait preuve d'une volonté exemplaire d'assumer et de comprendre sa condition : « Je me sens épuisée. Mon corps me fatigue : agressé de l'intérieur par toute cette graisse jaune remplie de toxines, il cédera. Les jambes d'abord, qui ne le supporteront plus, et les organes qui s'enliseront dans cette masse gluante. Tout cela ne m'effraie pas » (Tremblay 1999, 124).

À côté de l'obésité, l'anorexie est une autre forme de l'excès postmoderne. Si la narratrice de *La danse juive* refuse de discipliner son corps, Alice, son amie anorexique, s'inflige des régimes draconiens. Elle surveille de manière obsessionnelle ses repas. Elle a toujours sur elle « un muffin au son dans son sac à main, muffin qu'elle cuisine elle-même pour en contrôler le contenu en gras » (Tremblay 1999, 91). Elle est « squelettique et triomphante » (Tremblay 1999, 106). Son corps est

« dur [...] , façonné par des heures d'exercice quotidien » (Tremblay 1999, 91). Il ne fait que réitérer un modèle recyclable à l'infini, repris à l'identique par le corps de la mère de la narratrice, par celui des « belles petites poulettes » (Tremblay 1999, 57) en compagnie desquelles s'affiche le père de celle-ci, par celui des danseuses de l'école de ballet, par celui de la speakerine présentant la météo lors de la tempête de neige, etc. Modèle du vide, cette réduplication uniformisante témoigne de la désubstantialisation de l'être postmoderne.

Même si, à force d'uniformisation, leur vouloir débouche sur l'effet contraire, les anorexiques de *La danse juive* disciplinent leur corps principalement afin de le rendre *visible*. La visibilité maximum et, du fait même, la plus convoitée, est représentée par les médias, et notamment par la télévision. Pour les avatars du vide postmoderne que sont les personnages de Tremblay, exister – tant comme être (*ontos*) que comme être social (au sein de la *polis*) –, c'est passer à l'écran ou paraître sur la couverture d'un magazine à succès. C'est se départir de soi et devenir sa propre « image » (Tremblay 1999, 102). Poursuivie afin de valider l'être, cette existence-(à l')écran n'en est en fait que la forme ultime de désubstantialisation.

Le corps décadent

Il est incarné par le corps sidéen de Jacques, l'universitaire homosexuel de *Soifs* (1995), de Marie-Claire Blais. Il se superpose initialement à l'image d'un monde éclaté, rhizomatique, dont le seul vecteur de sens est l'intensité du plaisir sexuel. Les corps des homosexuels forment une communauté étrange, avatar des chevaliers de l'Apocalypse, dont le spectre hante le roman de Blais. Ils renvoient à une ontologie du double, où s'enchevêtrent plaisir et souffrance, volupté et mort :

dans les parcs, les bosquets, les saunas dans toutes les villes d'Europe, d'Amérique, sortaient de leurs cavernes les animaux affamés, assoifés [...] une armée de corps inconnus se levaient soudain dans les parcs, les bosquets, les bains de vapeur, les bars [...] à Paris, New York, Hambourg, Berlin [s'élevait] la plainte rieuse, enragée, de ces garçons qui aimait la fête, l'orgie, et qui

[...] eussent dû, dans leurs joies orgiastiques, se calfeutrer les uns les autres du halo protecteur de leur sperme, lequel se répandait autour d'eux comme un brouillard blanc, bleuté, la couleur de leurs veines, car voici que ce sperme innocent, jovial, était teinté de sang, la couche protectrice de ce brouillard ne les défendait plus, ne les protégeait plus, et ils ne s'attiraient du monde où ils étaient nés que haines et douleurs, crainte et mépris (Blais 1995, 49-50).

Selon Kroker et Cook, le sida est la maladie postmoderne par excellence (Kroker et Cook 1986, 23). Il prend appui sur la ruine de la surface du corps. Ayant partie liée avec la sexualité et avec l'intimité des corps, il remet en question la matérialité même du corps. Il fait hanter le spectre du « sex without secretions » (Kroker et Cook 1987, 23), ou le sexe sans le corps, comme un substitut à l'échange normal des fluides. Il relève d'une ontologie de la limite, tant dans la souffrance que dans la jouissance. Il connote l'attrait pervers de la mort qui augmente le plaisir, le défi même de la mort, à travers la jouissance. Dans *Soifs*, la maladie se greffe sur un trop-plein du corps, qu'elle prolonge dans la splendeur baroque de la décomposition et de la misère. Ici, la vie et la mort s'enchevêtrent constamment, comme un rappel perpétuel de la précarité de la condition humaine. Au déperissement du corps de Jacques font écho tant l'image des corps épanouis, rayonnants de santé et de vigueur, des jeunes étudiants qui veillent à son chevet que l'exubérance baroque de la végétation de l'île où l'universitaire s'est retiré pour mourir, ou encore la vitalité et la grandeur de l'art. La décadence du corps s'accompagne de la sublimation de l'esprit, qui, lui, triomphe de la mort. Chez Blais, l'image du corps mourant au milieu d'un décor exubérant inscrit en filigrane une tension typique du postmoderne du vide, entre l'extase et la décadence.

Conclusion

Le questionnement de l'imaginaire littéraire du corps postmoderne rejoint le malaise de la limite dont parle David Le Breton (cf. Le Breton, 2003). Les personnages des romans analysés sont aux prises avec une

urgence de vivre, voire avec un mal de vivre, qui s'exprime, selon le cas, par la soif de l'autre en soi, par l'esthétisation outrée, par l'excès du corps ou par une sexualité décadente. À leur manière, Marie-Pierre Deslauriers, Brigid O'Doorsey, les obèses de Tremblay et Jacques, le sidéen de *Soifs*, entreprennent tous une quête de sens et une quête d'absolu. Le corps devient alors le lieu de mettre à l'épreuve les limites de l'être. Il est l'espace même, tant physique que symbolique, sur lequel se greffe cette ontologie de la limite, qu'est l'ontologie postmoderne.

Bibliographie

- BLAIS, Marie-Claire 1995 : *Soifs*, Montréal, Boréal.
- BOISCLAIR, Isabelle 2004 : *Ouvrir la voie/x. La constitution d'un sous-champ littéraire féministe au Québec (1960-1990)*, Québec, Éditions Nota bene (Littérature(s)).
- BRAIDOTTI, Rosi 1994 : *Nomadic Subjects. Embodiment and Sexual Difference in Contemporary Feminist Theory*, New York, Columbia University Press.
- BORDO, Susan 1993 : *Unbearable Weight. Feminism, Western Culture, and the Body*, Berkeley, Los Angeles, London, University of California Press.
- BUTLER, Judith 1990 : *Gender Trouble : Feminism and the subversion of identity*, New York, Routledge.
- 1993 : *Bodies That Matter: on the discursive limits of "sex"*, New York, Routledge.
- « Gender as Performance : An Interview with Judith Butler. Interview by Peter Osborne and Lynne Segal, London, 1993 », consulté en ligne, à l'adresse <http://www.theory.org.uk/but-int1.htm>.
- DUPRÉ, Louise 1996 : « Quelques notes sur la critique-femme », *Tangence*, n° 51 (mai 1996), *Paradigmes critiques*, 144-156.
- FOUCAULT, Michel 1976 : *Histoire de la sexualité*, t. I : *La volonté de savoir*, Paris, Gallimard (Bibliothèque des histoires).
- HARAWAY, Donna 1991 : *Simians, Cyborgs and Women: The Reinvention of Nature*, New York, Routledge.

- KROKER, Arthur et David COOK 1986 : *The Postmodern Scene: Excremental Culture and Hyper-Aesthetic*, Montréal, New York, St. Martin's Press.
- LARUE, Monique 1989 : *Copies conformes*, Montréal/Paris, Denoël/Lacombe.
- LE BRETON, David 2003 : *La peau et la trace. Sur les blessures de soi*, Paris, Métailié.
- LYOTARD, Jean-François 1985 : « Les petits récits de chrysalide : entretien Jean-François Lyotard – Élie Théofilakis », dans Élie Théofilakis [dir.] *Modernes et après ? Les Immatériaux*, Paris, Autrement, 1985, 4-14.
- MCDOWELL, Linda 1999 : *Gender, Identity and Place, Understanding Feminist Geographies*, Minneapolis, University of Minnesota Press.
- NOUSS, Alexis 2001 : « Postmoderne », dans Alexis Nouss et François Laplantine, *Métissages*, Paris, Pauvert, 2001, 492-498.
- 2003 : « Le troisième corps du break dancer », dans Claude Fintz [dir.], *Le corps comme lieu de métissages*, Paris, L'Harmattan (Nouvelles études anthropologiques), 203-218.
- PROULX, Monique 1987 : *Le sexe des étoiles*, Montréal, Québec / Amérique.
- SOLNIT, Rebecca 2002 [2001] : *L'art de marcher*, traduit de l'américain par Oristelle Bonis, Arles, Actes Sud.
- TREMBLAY, Lise 1990 : *L'hiver de pluie*, Montréal, XYZ (Romanichels), 1990.
- TREMBLAY, Lise 1999 : *La danse juive*, Montréal, Leméac.

Simona Rossi
Université de Bologne, Italie

Le Québec se met à table: une histoire gastro-littéraire

Résumé

Cet article se veut un bref parcours gastronomique à travers la littérature et un savoureux voyage littéraire à travers la gastronomie, ayant l'ambition de démontrer que les lettres et la bonne chère, si éloignées puissent-elles paraître, ont pourtant un destin lié. Quand on dépose un plat sous nos yeux, il est en effet difficile de résister à la tentation de s'en mettre plein la bouche. Celui qui flanche n'a que faire des ingrédients qui composent la recette, de savoir comment elle fut préparée, de l'endroit dans lequel elle est consommée, qu'elle corresponde à un style de vie, qu'elle possède une âme qui peut raconter beaucoup de choses: les habitudes et les valeurs des ancêtres qui l'ont inventée; la naissance de mythes particuliers et leur fonctionnement; les dynamiques de distinction entre le Bien et le Mal; les changements sociaux et comportementaux qui font l'histoire des individus, etc. D'ailleurs, comme le démontrent de nombreuses études, on peut difficilement nier que les modes alimentaires influencent et concernent pratiquement chaque sphère de la vie au niveau physique, social et psychologique. C'est exactement ce que nous verrons dans le détail dans le domaine de la culture québécoise.

Abstract

Human attitudes towards nourishment provide a perfect way to discover the history, style of life, problems, ideas and values of the people inventing them. On this basis, we will study gastronomic references throughout the history of French-Canadian literature, and argue that that the presence of food in the novels studied is not fortuitous, but offers a real mirror of the literary and cultural evolution of French Canada.

La nourriture est non seulement liée à l'identité et à la culture personnelle, mais aussi à celles d'un pays entier. Ainsi, il va de soi que sa présence en littérature à travers plusieurs images devienne une sorte de miroir de la société et de son évolution. Dans le cas de la littérature du Québec, l'analyse de cette perspective est encore plus intéressante, car le contexte culturel est hybride: mi-européen, mi-américain, enrichi par les cultures, de plus en plus manifestes, des immigrés du monde entier. C'est notamment le genre du roman qui montre un lien direct et continu avec le thème de l'alimentation: comme la représentation gastronomique change de manière évidente à travers les époques, mon étude veut souligner ces changements, en établissant un parcours critique qui commence du roman historique, dans lequel l'alimentation est un miroir des conditions de vie des colons; qui se poursuit avec le roman de la terre, où la perfection du mythe du terroir trouve son meilleur reflet dans la perfection culinaire; et qui se termine avec le roman moderne-contemporain, dans lequel la façon de manger des personnages devient un symptôme évident de leurs rapports interpersonnels.

Le sujet de ma communication est la représentation de la nourriture dans le roman québécois des origines à nos jours: je vous conduirai tout au long d'un parcours gastronomique à travers la littérature, un voyage littéraire à travers la gastronomie, avec l'ambition de vous démontrer que les lettres et la bonne chère, si éloignées puissent-elles paraître, ont pourtant un destin lié. Le choix de ce thème, qui peut sembler un peu bizarre, est le résultat d'un intérêt fortuit et tout spontané pour un élément parmi les plus présents dans notre existence: la nourriture. Peut-être qu'on ne comprendra pas de manière immédiate cet intérêt, étant donné que la nature indispensable et la présence constante de la nourriture dans la vie quotidienne font en sorte qu'elle ne jouit pas d'une considération très étendue, elle est souvent classée comme un sujet banal et sans importance. En réalité, il s'agit exactement du contraire car la nourriture que tout le monde ingère possède une âme capable de raconter beaucoup de choses: les caractéristiques d'un certain pays, les habitudes et les valeurs des peuples, les changements sociaux qui font l'histoire des hommes, etc. En outre, il ne faut pas oublier le lien fort qui existe entre la nourriture, l'identité et la culture non seulement au niveau personnel mais aussi au niveau d'un pays tout entier. Il va de soi, alors,

que la présence de la bonne chère en littérature à travers plusieurs images ne peut pas être fortuite, mais plutôt recherchée et caractérisée par une valeur et une importance précises. En effet, comme nous le verrons ensemble, les repas, le moment de la préparation des aliments ou la simple description des plats, deviennent une sorte de miroir de la société et de son évolution. Pas question, donc, de reléguer le sujet alimentaire parmi les thèmes insignifiants, ce qui constituerait certainement une erreur.

C'est notamment le genre du roman qui montre un lien direct et continu avec le thème de l'alimentation: la nourriture constitue effectivement un véritable fil conducteur depuis les débuts de cette littérature. Il suffit de penser par exemple au célèbre roman *Les Anciens Canadiens* de Philippe Aubert de Gaspé père, publié en 1863 et dont des pages sont consacrées à la description minutieuse d'un repas chez un riche seigneur du temps (Philippe Aubert de Gaspé père, 1975, 78-108). Mais ce texte est en bonne compagnie car, des origines à nos jours, plusieurs autres textes prêtent une attention toute particulière à la nourriture, avec des images qui se succèdent sans cesse. Parmi les plus images les plus mentionnées, on a par exemple le choix d'aliments particuliers; l'amour pour les activités agricoles; la méfiance pour la nourriture de l'Autre; la ville comme lieu de la tentation morale et gastronomique par rapport à la campagne, lieu de la perfection par excellence; l'alimentation comme miroir des problèmes personnels des personnages, etc. Quelle que soit leur description, de toute façon, ces images semblent toujours avoir une importance fondamentale dans le déroulement de l'histoire: la nourriture devient ainsi un témoin muet des événements positifs et négatifs, des changements, des espoirs, des douleurs et des sentiments humains.

Cependant, si d'une part, le thème de la nourriture paraît homogène car il présente une certaine continuité dans le temps, de l'autre, j'ai pu constater que la représentation gastro-littéraire change de manière sensible à travers les époques. Ainsi, les écrivains utilisent le motif gastronomique sous des perspectives différentes selon l'évolution du genre romanesque au cours du temps. Dans le roman historique et de la terre, par exemple, le côté psychologique est très peu exploité: la nourriture représente un élément essentiellement physique, lié aux conditions de vie des colons et à leurs valeurs, c'est-à-dire à

l'attachement à la terre et à la dimension collective, à la fidélité aux ancêtres et à la religion. Au contraire, à partir des derniers romans de la terre, les images alimentaires s'insèrent peu à peu dans une sphère nouvelle, la sphère psychologique, en devenant un symptôme évident des rapports interpersonnels vécus par les personnages romanesques. Une fine analyse psychologique est alors nécessaire pour comprendre les signifiés et les symboles qui se cachent derrière les aliments. Cet aspect sera encore plus accentué dans le roman moderne et contemporain, dans lequel la nourriture et ses lieux seront directement assimilables à la façon d'être et aux problématiques individuelles des héros fictionnels. Ce sont justement ces différences remarquées dans la représentation de la nourriture à travers les époques qui m'ont suggéré une étude chronologique du sujet gastronomique, étant convaincue qu'il peut constituer une sorte de dispositif grossissant pour une lecture inédite de l'évolution interne du roman québécois et de ses tendances littéraires. A présent, nous allons brièvement analyser le contexte alimentaire proposé par les trois genres mentionnés: le roman historique; le roman de la terre; le roman moderne et contemporain.

En ce qui concerne le roman historique, qui couvre tout le XIX^{ème} siècle, les images liées à la nourriture mettent en relief surtout la spécificité du territoire sur lequel vivent les colons, le nouveau régime alimentaire auquel ils doivent s'adapter et le dégoût qu'ils éprouvent pour les habitudes alimentaires des Anglais et des Indiens. Dans *L'influence d'un livre* (1837) de Philippe Aubert de Gaspé fils, par exemple, le protagoniste réussit à se réchauffer grâce aux aliments gras et consistants avec lesquels il se nourrit (Philippe Aubert de Gaspé fils, 1968, 36); dans *Les anciens Canadiens* de Philippe Aubert de Gaspé père, la viande offerte aux convives est également recouverte de bardes de lard (Id., 1975, 78-79); dans *Forestiers et voyageurs* (1863) de Joseph Charles Taché, les travailleurs, dans la forêt, cuisinent des castors, très appréciées à l'époque pour leur viande grasse et délicate au goût prononcé (Joseph Charles Taché, 1946, 37); enfin, dans *Piconouc le maudit* de Pamphile le May (1878), la mère prépare une savoureuse soupe au lard qui suscite l'enthousiasme de sa famille (Pamphile le May, 1972, 36).

Pour ce qui est du dégoût envers l'Autre, dans *Jacques et Marie* (1865) de Napoléon Bourassa, on déplore l'appétit surhumain des Sauvages et l'alimentation des Anglais, «des mangeurs de roast-beef» qui ne savent pas apprécier la cuisine fine (Napoléon Bourassa, 1976, 65), tandis que dans *Le chevalier de Mornac* (1873) de Joseph Marmette, on met en scène un festin organisé par les Indiens, pendant lequel les deux personnages canadiens prisonniers observent complètement dégoûtés les Sauvages qui boivent du gras liquide et le sang de leurs victimes (Joseph Marmette, 1972, 204-205). De toute façon, ce ne sont pas seulement les colons canadiens qui jugent les Autres: dans *Jacques et Marie*, les soldats britanniques définissent en effet les Canadiens comme «des mangeurs de grenouilles» (Id., 1976, 282) et dans le roman de la terre *La scouine* (1918) d'Albert Laberge, les Anglais se moquent du père Deschamps en l'appelant «maudite soupe aux pois» (Albert Laberge, 1980, 71).

À propos du roman de la terre, si l'on poursuit notre voyage gastro-littéraire dans cette direction, on remarque tout de suite que la production de denrées alimentaires constitue la première occupation des personnages: la nourriture occupe donc inévitablement une place prédominante. Sa présence est non seulement scénique et descriptive, mais il se dégage une sorte de miroir de la conception de la vie typique jusqu'à la première moitié du XX^{ème} siècle, caractérisée par deux éléments essentiels: le territoire, protagoniste d'un rapport physique entre les êtres humains et la terre mère nourricière, et la dimension collective, qui trouve son appui dans la foi religieuse et la fidélité aux ancêtres. Dans *La terre paternelle* (1846) de Patrice Lacombe, par exemple, les produits agricoles représentent la seule richesse de la famille Chauvin et, en outre, après avoir partagé la nourriture, on partage aussi la lecture d'œuvres en français comme s'il y avait une sorte de lien spirituel entre la nourriture fournie par la terre du Québec à ses enfants et la France, mère nourricière de culture (Patrice Lacombe, 1972, 41). Dans *Jean Rivard le défricheur* (1862) d'Antoine Gérin-Lajoie, le protagoniste éprouve la plus douce satisfaction de sa vie en produisant du sucre, cette joie provient de la fatigue et de la simplicité (Antoine Gérin-Lajoie, 1977, 50). Dans *Restons chez nous* (1908) de Damase Potvin, l'ambiance idyllique de la campagne est composée de soupes qui fument, de nappes blanches et de pain doré (Damase Potvin,

1945, 50). Enfin, dans *Menaud maître-draveur* (1937) de Félix Antoine Savard, les semaines du blé sont comparées à une sainte liturgie et on propose également des rituels liés à la nourriture : les rituels des chasseurs qui mangent de la viande et boivent du thé dans la forêt en pensant aux anciens (Félix Antoine Savard, 1982, 179).

Dans le roman de la terre, le thème alimentaire est aussi largement employé pour établir un écart consistant entre la campagne, le lieu de la vertu par excellence, et la ville, le lieu de la perdition et de la maladie sociale. Si la nourriture du terroir est donc la nourriture idéale, la nourriture urbaine représente inévitablement l'apogée du malheur: maigre et fade pour les pauvres, surabondante et viciée pour les riches, elle a perdu complètement son lien avec la sphère spirituelle et n'est conçue désormais que comme une matière à gaspiller et à exhiber dans les vitrines. Cet écart contribue à maintenir intact le mythe du terroir, comme l'illustre le roman *Restons chez nous* de Damase Potvin, dans lequel le protagoniste Paul, qui a abandonné le cadre agreste pour la ville tentaculaire, meurt dans la solitude après un maigre repas, pendant que ses parents, à la campagne, célèbrent joyeusement Noël avec de délicieuses crêpes au sucre d'érable et du bon vin canadien (Id., 1945, 86).

La construction mythologique fonctionne en relation du motif alimentaire et cela se comprend notamment dans les dernières œuvres de la terre, qui montrent une correspondance évidente entre l'idylle du campagnard perdu et l'apparition d'une nourriture pourrie, dont l'aspect et la saveur sont vraiment pénibles. Dans *La Scouine* d'Abert Laberge, par exemple, le père de famille ne réussit pas à digérer le pain lourd comme du sable qui arrive dans son plat et il s'agit d'un événement assez extraordinaire, étant donné qu'on n'avait jamais vu un fils de la terre refuser la nourriture bénie tirée du sol de son pays (Id., 1980, 127). Dans *Trente arpents* (1938) de Philippe Panneton la Terre, la Mère tendre et indulgente est devenue une Marâtre «immuable et insensible, sans tendresse comme sans compassion» (Philippe Panneton, 1978, 240).

Dans ces derniers romans du terroir, le premier et timide exemple de psychologie gastronomique fait son apparition, avec des

correspondances directes entre la façon de manger et la sphère intérieure et émotive des personnages. Dans *Un homme et son péché* (1933) de Claude-Henri Grignon, un couple d'époux va jusqu'à la rupture, lui avare et toujours à jeûn, de nourriture et de sentiments, elle dévorée par la faim, physique et émotionnelle. Séraphin, le héros, a peur de ses émotions et refuse donc tout ce qui peut lui faire perdre le contrôle, y compris la sexualité et la gourmandise (Claude-Henri Grignon, 1986, 85). *Le Survenant* (1945) de Germaine Guèvremont est par contre caractérisé par l'arrivée d'un nouveau venu, le Survenant, qui apporte, avec ses plats créatifs et très épics, un souffle de transgression dans le monde statique de la terre (Germaine Guèvremont, 1974, 47-48). Excellent cuisiner et fin gourmet, le Survenant fait connaître le vrai bonheur aux habitants un peu "retenus" d'un petit village à travers les recettes qu'il a apprises dans ses nombreux voyages, en ouvrant ainsi sur le monde de la terre la porte de la curiosité et de l'étonnement.

De nouveaux messages passent donc à travers les plats romanesques et à partir de 1945, avec l'arrivée sur la scène de la ville, pleine de vie et de ciment, bruyante, brutale et dangereuse : la perspective gastro-psychologique gagne de plus en plus d'importance. Le changement est significatif: dans le roman de la terre, les deux éléments les plus importants étaient le territoire et la vie de groupe alors que maintenant, la situation est inversée : ce sont le soi et l'autre, donc l'individualité en rapport avec la diversité, qui attirent toute l'attention. C'est ainsi que la nourriture devient un élément caractéristique de l'attitude des personnages et le miroir de leur conception de la vie, de la mort, de l'amour, etc. Elle remplit des vides, souligne les traumatismes de l'enfance, se transforme en refuge et revendication, défense et droit à la joie. Cette nouvelle représentation de la nourriture suivra, presque inaltérée, l'évolution du roman québécois jusqu'à nos jours. Voici quelques exemples savoureux. Dans *Bonheur d'occasion* (1945) de Gabrielle Roy, qui inaugure la fresque des mœurs urbaines, l'idée de la reconnaissance sociale de la protagoniste Florentine se traduit dans la fréquentation de restaurants somptueux (Gabrielle Roy, 1993, 83). À ce propos, on ne peut que remarquer que dans le roman moderne, les repas subissent un changement important : ils ne sont plus pris exclusivement à la maison, mais aussi ailleurs, au restaurant, qui jouera un rôle remarquable jusqu'à nos jours. Dans *Poussière sur la ville* (1953)

d'André Langevin, on observe par exemple une femme étouffée par un mariage malheureux et qui trouve un peu de soulagement dans un restaurant syrien, symbole de l'accueil d'une diversité qui désormais n'épouvante plus. Les exemples suivants, au contraire, représentent l'apogée de la psychologie gastronomique (André Langevin, 1968, 61). Dans *Les Chambres de bois* (1958) d'Anne Hébert, la protagoniste, mariée à un homme cruel et maniaque, est contrainte de ne manger que de la nourriture fade et sans couleurs; lorsqu'elle se rebelle, elle remplit son vide intérieur par des aliments savoureux et multicolores, qui explosent dans une véritable fête de nourriture, de fleurs et de fruits, quand elle rencontre l'Amour avec un grand A (Anne Hébert, 1958, 180-183). Dans *Salut Galarneau!* (1963) de Jacques Godbout, le protagoniste Jacques, après une enfance faite de déceptions et de douloureuse compétition avec son frère, retrouve sa confiance en lui en ouvrant un snack-bar, qui devient son refuge et l'amène à devenir le roi des hot-dogs (Jacques Godbout, 1982, 34); dans *Le matou* (1981) d'Yves, les personnages font du restaurant La Binerie leur raison de vivre, notamment le cuisinier Aurélien Picquot, qui "utilise" la nourriture pour le maintien des traditions culinaires françaises, en provoquant une véritable lutte entre recettes françaises et américaines (Yves Beauchemin, 1981, 72); dans *Le cahier noir* (2003) de Michel Tremblay, la protagoniste, naine et difforme, trouve un peu de soulagement dans le restaurant où elle travaille, qui l'accueille comme un père affectueux (Michel Tremblay, 2003, 34). Et comment oublier la danse sensuelle des homards qui se touchent dans les plats de Claire et de son amoureux, dans le roman *Vous devez être heureuse* (2004) de Katerine Caron ? Ils symbolisent évidemment le début des rituels de la cour entre les deux personnages (Katerine Caron, 2004, 137).

Cette-ci n'est qu'une vision panoramique partielle du riche choix de pistes critiques garanti par le domaine gastronomique dans le roman québécois. Pour conclure, nous pouvons dire que tous les exemples cités montrent clairement que la nourriture est révélatrice des différentes tendances littéraires et de leurs caractéristiques. Selon l'opinion de Guillaume Nicole, auteur d'un remarquable article intitulé "Le plat du jour, personnages pouliniens en sauce béarnaise", publié dans la revue Québec français, la nourriture peut représenter une nouvelle approche

d'étude pour analyser de manière approfondie le monde du roman québécois :

Une analyse plus approfondie du motif de la nourriture dans la littérature québécoise pourrait peut-être donner un souffle nouveau à la critique, et apporter des développements pertinents sur les enjeux littéraires “servis” par le repas (Guillaume Nicole, 126, 2002, 54).

Il s'agit évidemment d'un défi et on l'accepte volontiers.

Bibliographie

- AUBERT DE GASPE, Philippe (père) 1975: *Les anciens Canadiens*, Montréal, Fides.
- AUBERT DE GASPE, Philippe (fils) 1968: *Le chercheur de trésors ou l'influence d'un livre, roman de mœurs et d'alchimie*, Montréal, Nouvelles Éditions de Poche Ltée.
- BEAUCHEMIN, Yves 1981: *Le matou*, Québec, Éditions Québec-Amérique.
- BOURASSA, Napoléon 1976: *Jacques et Marie. Souvenir d'un peuple dispersé*, Montréal, Fides.
- CARON, Katerine 2004: *Vous devez être heureuse*, Montréal, Boréal.
- GERIN LAJOIE, Antoine 1977: *Jean Rivard le défricheur: récit de vie réelle*, suivi de *Jean Rivard économiste*, Montréal, Hurtubise.
- GODBOUT, Jacques 1982: *Salut Galarneau!*, Paris, Seuil.
- GRIGNON, Claude-Henri 1986: *Un homme et son péché*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.
- GUEVREMONT, Germaine 1974: *Le survenant*, Montréal, Fides.
- HEBERT, Anne 1958: *Les chambres de bois*, Paris, Seuil.
- LABERGE, Albert 1980: *La scouine*, Montréal, Les Quinze Éditeur.
- LACOMBE, Patrice 1972: *La terre paternelle*, Montréal, Hurtubise.
- LANGEVIN, André 1968: *Poussière sur la ville*, Montréal, Tisseyre.
- LE MAY, Pamphile 1972: *Picounoc le maudit*, Montréal, Hurtubise.
- MARMETTE, Joseph 1972: *Le chevalier de Mornac. Chronique de la Nouvelle-France*, Montréal, Hurtubise.
- NICOLE, Guillaume 2002: *Le plat du jour, personnages pouliniens en sauce béarnaise*, “Québec français”, 126, été 2002.
- PANNETON, Philippe 1978: *Trente arpents*, Montréal, Fides.
- POTVIN, Damase 1945: *Restons chez nous*, Montréal, Granger frères.
- ROY, Gabrielle 1993: *Bonheur d'occasion*, Montréal, Boréal.
- SAVARD, Félix Antoine 1982: *Menaud maître-draveur*, Montréal, Fides.
- TACHE, Joseph Charles 1946: *Forestiers et Voyageurs*, Montréal, Fides.
- TREMBLAY, Michel 2003: *Le cahier noir*, Paris, Leméac.

Will Smith
University of Nottingham, UK

A Place to Meat? Victory Meat: What and where is New Fiction from Atlantic Canada?

Abstract

This paper will show how Lynn Coady's anthology, Victory Meat: New Fiction from Atlantic Canada (2003), reflects contemporary debates surrounding Canadian regionalism in literature. In A Sense of Place (1998) Herb Wyile et al. suggest that "in the history of criticism in both Canada and the United States, regionalism has been associated, often unfavourably, with provincialism, with a rural context, or with local-colour writing." Now in an age of globalisation and dispute over the construction of identity within national frameworks, the smaller narratives of the local are the focus of critical re-evaluation. In this trend, the regional narrative sits precariously, at once claiming authority over an area of differing localities and yet traditionally subservient to the larger national narrative. This paper will address how the existence of a new regional anthology both challenges and re-inscribes certain assumptions about writing from Atlantic Canada.

Résumé

Cet article montrera comment l'anthologie de Lynn Coady, Victory Meat: New Fiction from Atlantic Canada (2003), reflète les débats contemporains autour du régionalisme canadien dans la littérature. Dans A Sense of Place (1998), Herb Wyile et al suggèrent que « Dans l'histoire de la critique, au Canada également que aux Etas Unis, le régionalisme a été associé, souvent défavorablement, avec le provincialisme, dans un contexte rural ou dans le contexte de l'écriture de couleur locale. » Maintenant, dans l'âge de la mondialisation et la dispute sur la construction de l'identité dans le cadre nationale, la

réévaluation critique se focalise sur les narratives plus petits, d'un contexte local. Dans cette tendance, le narrative régionale se trouve dans une situation précaire, à la fois affirmant son autorité sur une espace des endroits distinctes mais traditionnellement soumis à un narrative national plus grand. Cet article abordera comment l'existence d'une nouvelle anthologie régionale affronte, et à la fois, réaffirme certains suppositions sur l'écriture du Canada atlantique.

Lynn Coady's anthology, *Victory Meat: New Fiction from Atlantic Canada*, reflects contemporary debates surrounding Canadian regionalism in literature. In *A Sense of Place* Herb Wyile et al. suggest that "in the history of criticism in both Canada and the United States, regionalism has been associated, often unfavourably, with provincialism, with a rural context, or with local-colour writing."¹ Now in an age of globalisation and dispute over the construction of identity within national frameworks, the smaller narratives of the local are the focus of critical re-evaluation. In this trend, the regional narrative sits precariously, at once claiming authority over an area of differing localities and yet traditionally subservient to the larger national narrative. This paper will address how the existence of a new regional anthology both challenges and re-inscribes certain assumptions about writing from Atlantic Canada.

As a contemporary response to region, Coady's anthology seeks to distance itself from certain stereotypes and, implicitly, certain modes of writing. However these desires create tensions, with Coady's need to show an Atlantic Canada which is 'less media-friendly' seemingly at odds with the commercial project of Random House in producing the anthology. This is especially pertinent given that as Frank Davey comments, a successful regional identity must always undergo some

¹ Herb Wyile, Christian Riegel, Karen Overbye and Don Perkins. "Introduction: Regionalism Revisited." in Christian Riegel and Herb Wyile (eds.). *A Sense of Place*. (Edmonton: University of Alberta Press, 1998) p. xi.

kind of commercialism.¹ Similarly, there are tensions between representing the region ‘as it is’ and including modern gothic texts to write against a perceived tradition of innocent folk nostalgia. This paper will discuss how the texts themselves confirm or problematise Coady’s goals, and how they literally respond to place.

Victory Meat was published in 2003 by Anchor Canada, a Canadian imprint of the transnational group, Random House. Regional anthologies by major publishing houses are seldom seen, therefore Coady’s anthology could suggest a number of things. It could suggest that contemporary regional literature is a public issue and not simply an academic pursuit, and this would be reflected in the wide reviewing of the collection. It could in turn suggest that Atlantic Canadian literature is profitable, and worth producing in Toronto. However, many would see outsider production as being loaded with the power relationship of a centre to a margin. The weight of a national/centralist, implicitly global, publishing house collecting ‘new’ regional voices posits a risk of appropriation, and a danger that outsider publishing will be antithetical to regional expression. Yet defining from the inside, in these concrete terms, is near impossible. Danielle Fuller notes that small regional presses no longer have the financial support to publish such collections despite “collections of new writing by unknown writers [being]... probably the most culturally valuable publications to their local communities.”² Fuller goes on to see these collections as valuable because they conduct “bridging work between non-ruling and ruling relations of power.”³ In seeing Anchor Canada’s publication of *Victory Meat* as bridging a ‘ruling’ publisher and non-ruling voices, the relationship could simply be one of promotion, of mutual benefit. However, within such a paradigm, Coady as editor becomes crucial for her ability to mediate the selection, and so agency, of regional voices.

¹ Frank Davey. “Toward the Ends of Regionalism” in Christian Riegel and Herb Wyile (eds.). *A Sense of Place*. (Edmonton: University of Alberta Press, 1998) pp. 1-17.

² Danielle Fuller. *Writing the Everyday: Women's Textual Communities in Atlantic Canada*. (Montreal: McGill-Queen's University Press, 2004) p. 249.

³ ibid.

Within the theoretical notion of bridging is an ambiguous dispersal of control. Coady's selectivity supposedly subdues any direct commercial impulse, with her rejection of authors "for silly and arbitrary – seeming reasons such as 'you're too well established,'"¹ and yet the volume trades from Coady's own establishment as 'author of the bestselling *Saints of Big Harbour*.' The demand to be populist, created by Coady's own popular cultural capital, and the demand to be original create an interesting context to how revisionary 'New Fiction from Atlantic Canada' can realistically be.

Coady's introduction is a politicised manifesto, stating that:

our writing could be just as true, vivid, and familiar without following the over-trod paths hacked out for us in days gone by – paths that served their purpose at one time, but have since been made redundant by the advent of planes, trains and automobiles. [VM 4-5]

This does not mean that Lynn Coady writes as a conduit for her region, but that her intention is to rally a generation against what she sees as a redundant "eastern Canadian formula" [VM 4] which has crept into literature. This belief posits a fracturing between text and world, whereby the literary representations of the region have become so self-perpetuating so as to have lost touch with the real world. Subsequently, Coady's selection of texts refrains from reducing to any set of criteria what an Atlantic Canadian writer must be. Instead, Coady's collection is a tentative step between academic regional redress, couched in terms of stereotypes, and a literary response to contemporary Atlantic Canada. In Coady's criteria, this fiction is noteworthy because "it's just so good," and because of its "iconoclastic core" [VM 5]. All anthologies employ some scale of judgement, to narrow selection and to avoid the belief of inherent value in every 'regional' text. However, how fiction becomes 'good' is a subjective and critical can of worms. This subjective treatment of value does not mean in turn that editing is relative, for such a belief would see art as a naïve formation. Instead, in following Roy

¹ Lynn Coady (ed.). *Victory Meat: New Fiction from Atlantic Canada*. (Toronto: Anchor Canada, 2003) p. 199. Hereafter referred to in the text as [VM].

Miki it should be questioned how detached value judgement is from the reinscribing of established conventions, suggesting that “the editor who begins by saying [...] will publish the ‘best’ of contemporary writing is not divested of interest, but may (unwittingly or not) be subscribing to standards of prevailing social and institutional expectations.”¹ What is ‘good’ may not always be seen as ‘original.’

It is Coady’s second condition, selecting texts that are ‘iconoclastic,’ which reveals the anthology’s claim for originality. For Coady, “stereotypes, no matter how well intentioned, are ultimately never compliments,” [VM 1] although surely there should be more room for discussion in such a statement. To those traditionally disempowered and marginalised, surely a template to become known through and popularly associated with would actually be a liberating device. Perhaps collective claims towards stereotyping made by Coady must then be seen under a very specific banner, i.e. that of ‘contemporary regional artists’. Contemporary readers may well feel comfortable with the representations which are constructed in ‘formulaic’ fiction; however, repeated patterns constrict the ‘originality’ of creativity. Coady suggests such stereotypes are now commodities. The monetary incentives for producing formulaic images of regional identity overshadow the cultural value of faithfulness. This ensures a demonstration of the schism between world and representation, as Coady puts it: “I always thought Great Uncle Bob’s place was a shitbox, but apparently it’s been ‘quaint’ all this time” [VM 2]. This fuels Coady to apply a framework of aversion to stereotype to those texts chosen, seeing Lisa Moore’s short story ‘Melody’ as “driving the reader right up to the door of a less media-friendly aspect of eastern Canada – parochial and moralizing” [VM 5]. The emphasis is on writing against the loaded images that tourism or the media desire, seeking a literary confrontation with convention. This process of rewriting Atlantic Canadian identity is made explicit by Coady’s opposition to “the well-meaning architects of nostalgia and sentiment” [VM 5]. While opposing such a group of architects, Coady’s perceived audience is much wider, believing “you will enjoy it no matter where in the world you are” [VM 4]. This

¹ Roy Miki. *Broken Entries*. (Toronto: Mercury Press, 1998) p. 38.

acknowledgement of a global market could be seen as a manner of rebranding, yet reinscribing regional literature. However, the true strength of the anthology on its own terms may resist such a reading of the preface, by resisting a reduction to any core ‘brand.’

The collection is dark and frequently makes reference to place, but seldom shows direct mimetic realism, the oft-considered Atlantic Canadian trope. Instead the texts in *Victory Meat* are self-aware, drawing attention to themselves as fiction. The levels of fantasy, darkness, violence and individual isolation jar against realism and the reassurance of the home place. Most consistently, textual innovation is achieved through a question of genre rather than form, mostly a symptom of the volume’s need to accumulate short stories. Should representation be seen directly, via the social identity of the contributing authors, perhaps a glaring omission could be noted early on. Despite Coady’s claim to subvert the assumptions of ‘Road to Avonlea’ country, [VM 1] there is no direct counter narrative to Prince Edward Island’s literary past. However Coady suggests that:

as soon as you get dogmatic about that sort of thing (ie "we must feature only 'true' Atlantic Canadians" writing about 'real' AtCan topics"), you're slipping and sliding down the slope toward [...a] kind of rigidity with regard to what makes a 'real' 'story from/about Atlantic Canada.'¹

So it is that the opening story, and partial inspiration for the anthology, is neither conventionally ‘innocent’ nor associable to myths of ‘the folk’. Rabindranath Maharaj’s opening short fiction sets the scene for a totally different perspective on Atlantic Canada. So often the tale of ‘goin’ down the road’ is associated with the East coast; however, here Maharaj sets up the tale of a disillusioned immigrant to Fredericton, New Brunswick. In ‘Bitches on All Sides’ the reader is immediately thrown into the transnational narrative of the displaced Ramjohn. Echoes of a previous life and place haunt him as he seeks out the worst of Fredericton, in an attempt to find “more immediate irritants” [VM 7] in the everyday. Such a search highlights the manner of Ramjohn’s

¹ Taken from personal correspondence with Lynn Coady.

brutal quest for self identity, needing to find grievances through which to build a resilient and strong sense of self. This pursuit of irritation is at once comic and macabre, as Ramjohn sets out on an anti-guide to Fredericton, exposing the plight of the immigrant to a region more used to workers dispersing. Ramjohn projects his feelings of oppression onto the entirety of Fredericton, so that in an almost Orwellian manner, he perceives “slowly, the notion that the whole of Fredericton was involved in some kind of conspiracy against him” [VM 15]. Gradually the excess Ramjohn goes to in order to be angry makes him question the nature of reality, dreams and conscious behaviour. An ambiguous ending leaves us none the wiser as to Ramjohn’s future. As reader we see only a slight promise of resolution, as Ramjohn is emotionally affected by a woman, quickly suggests a discussion of children and makes several private vows. Without knowledge of these vows, the reader is left to choose possible outcomes.

Lee D. Thompson’s ‘The Whales’ is an example of a disregard for realistic mimesis. Poetic in language, and peppered with reference to the ocean and to real street names, Thompson’s narrative is a dream-like tale of whales who migrate to the suburbs. In this fantasy, “the younger whale ripples to our driveway, flattens our prickly hedges” [VM 135] seemingly looking to reconnect nature and the oft-imagined bland anaesthetised vision of suburbia. Yet the fantasy turns into a nightmare as the last lines hint towards a cull of these fragile symbols, “I will pray for the sleeping children, whose hearts are innocent of all this, and who will soon wake to hear the shrill engines of slicing chainsaws...” [VM 138] This is not conventional prose in the tradition of Ernest Buckler or Thomas Raddall, and in using a form of fable the writing shows a confidence in self reference. The home place, that other bastion of Atlantic Canadian literature, is similarly invaded in unexpected ways, using iconic themes of the East coast, the whales and the ocean, and yet evading ‘real’ life. Still, the action is a threat to stability. Meanwhile the active reference to the Mall parking lot sees an air of development and contemporaneity. This is not a story which invokes the past in any conventional sense, only in mythologising the whales’ “deep racial memory [...] for their distant ancestors were once landbound” [VM

133]. Trauma and natural angst instead preoccupy the family as they cling to the remnants of some absurd nostalgia.

However there are some works in the collection that seem actively resistant to Coady's demands of being 'new and uncommercial.' Michael Winter is one such author. Winter's piece introduces us to the author's alter-ego Gabriel English, and thus the hyper realism of the roman-à-clef form. Winter's 'Second Heart' is a narrative concerned with family betrayal and ethical moose hunting. The vivid description of moose hunting visceral enough to undo fuzzy notions of cute moose: "Junior pulls a knife from the back of his belt and tucks it under his throat. He rummages until a red gush pours over his hand," [VM 79] However, the subtle family gothic which spins out over the course of the tale seems in keeping with more conservative contemporary writers from the region such as David Adams Richards. Here, the themes practically mirror Richards' own, with violence, betrayal and the masculine in the family all accessible. The short text does not frame Gabriel as in any respect connected to Winter, and this presentation negates the strength of the text's innovation. Only in a glance at the end of the author bibliographies are we told: "He loves it when readers assume he writes autobiography, although his family and friends are less pleased" [VM 198]. This attempt to refer to the context late on limits the scope of Winter's text to fulfil Coady's aims.

RM Vaughan is explicitly counter Atlantic-Canadian tradition, with his fantasy gothic tale 'Saint Brendan's' narrating Sterling's homecoming to the East coast. The scenery of the area is expressed in grotesque terms, as the silt is termed "Greenish-grey, thick as fudge, and putrid as the bowels of a dogfish," [VM 159] and all projects that have ever been undertaken to clean the silt are seen as cursed, given how "silt dumped high in the woods behind neighbouring Maynard's Corner killed several families of deer and eleven acres of juvenile spruce trees" [VM 160]. In a bizarre twist, despite letters of concern from his estranged wife, Stirling ends up being sacrificed by a ring of locals to a large sea monster, which indecorously "wrapped a leathery fin around Sterling's head, jerked it backward and snapped his windpipe" [VM 171]. Certain

reviews have seen this tale, with hints at medication and uncharacteristic behaviour, as a narrative of failing mental health; however, the failure explicitly to provide such context renders the story unsupportive to such conciliatory analyses. Instead, Sterling, as the father, is irreparably separated from his family and left to die a death from a cheap horror movie. Such a descent seems plausible given the patient build up of local detail, allowing the reader a position similar to Sterling, an unsettled outsider observing the alien practices of the local people. Fundamentally though, this short fiction raises large questions of what role place plays in explicit fantasy, almost to the extent of unreality. How do we look at the representation of place when the actions and practises enacted in fictional space neither tie in to previous texts nor to the regional context of the setting?

The demolition of the Atlantic Canadian home place in Coady's collection seems to be a grander repetition of Herb Wyile's assertions on Coady's first novel, *Strange Heaven*. Wyile makes the comment that Atlantic-Canadian literature has an "increasing and subversive self-consciousness, foregrounding and deconstructing the way in which Canada's eastern edge tends to be framed from outside."¹ Each text Coady includes explicitly challenges a comforting notion of the East coast, despite the potential for mixed readings that a collection of varying forms of writing suggests. The balance of mimetic and non-mimetic writing invited to this anthology means those texts which have not conventionally "been encoded with the appropriate ideology ([...]mimetic),"² such as Vaughan's horror genre fiction and Elliott Clarke's literary detective story, are given a much wider audience and are invited into a regional canonical environment. Coady undercuts the presumptions of what an anthology must be in subtle ways, allowing the texts themselves to suggest links and discontinuities, with her rallying 'no fetishising and no ostracising' cries. The importance of region to this

¹ Herb Wyile. "As For Me and Me Arse: Strategic Regionalism and the Home Place in Lynn Coady's *Strange Heaven*" in *Canadian Literature*. (189) 2006, p. 85.

² Robert Lecker. *Making it Real: The Canonization of English-Canadian Literature*. (Concord, Ont: Anansi, 1995) p. 123.

volume may not at first seem apparent; however, the critical role of each fiction is to unveil a small part of the region and to do so in a challenging form. In this sense, the tradition and individuality so loved by T S Eliot¹ are still the foundation of truly progressive anthologies, and thus Katherine Morrison's comments that “a sense of place in literature tends to be of little significance unless it implies the past”² are challenged. Instead, Coady's collection looks to define sense of place only from a presumption of past regional literary traditions. Contemporary settings in Coady's anthology evade the historical narrative.

Works cited

- COADY, Lynn (ed.). *Victory Meat: New Fiction from Atlantic Canada*. Toronto: Anchor Canada, 2003.
- DAVEY, Frank. “Toward the Ends of Regionalism” in Christian Riegel and Herb Wyile (eds.). *A Sense of Place*. Edmonton: University of Alberta Press, 1998. pp. 1-17.
- ELIOT, T.S. “Tradition and the Individual Talent” in *Perspecta*, (19) 1982, pp. 36-42.

¹ T. S. Eliot. “Tradition and the Individual Talent” in *Perspecta*, (19) 1982, pp. 36-42.

² Katherine L. Morrison. *Canadians are Not Americans: Myths and Literary Traditions*. (Toronto: Second Story Press, 2003) p. 133.

- FULLER, Danielle. *Writing the Everyday: Women's Textual Communities in Atlantic Canada*. Montreal: McGill-Queen's University Press, 2004.
- LECKER, Robert. *Making it Real: The Canonization of English-Canadian Literature*. Concord, Ont: Anansi, 1995.
- MAHARAJ, Rabindranath. "Bitches on All Sides" in Lynn Coady (ed.). *Victory Meat: New Fiction from Atlantic Canada*. Toronto: Anchor Canada, 2003. pp. 7-23.
- MIKI, Roy. *Broken Entries*. Toronto: Mercury Press, 1998.
- MORRISON, Katherine L. *Canadians are Not Americans: Myths and Literary Traditions*. Toronto: Second Story Press, 2003.
- THOMPSON, Lee D. "The Whales" in Lynn Coady (ed.). *Victory Meat: New Fiction from Atlantic Canada*. Toronto: Anchor Canada, 2003. pp. 131-138.
- VAUGHAN, R.M. "Saint Brendan's" in Lynn Coady (ed.). *Victory Meat: New Fiction from Atlantic Canada*. Toronto: Anchor Canada, 2003. pp. 157-172.
- WINTER, Michael. "Second Heart" in Lynn Coady (ed.). *Victory Meat: New Fiction from Atlantic Canada*. Toronto: Anchor Canada, 2003. pp. 77-92.
- WYILE, Herb. "As For Me and Me Arse: Strategic Regionalism and the Home Place in Lynn Coady's Strange Heaven" in *Canadian Literature*, (189) 2006. pp. 85-101.
- , Christian Riegel, Karen Overbye and Don Perkins. "Introduction: Regionalism Revisited." in Christian Riegel and Herb Wyile (eds.). *A Sense of Place*. Edmonton: University of Alberta Press, 1998. pp. ix-xiv.